



**UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN**  
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN  
DEPARTAMENTO DE POSGRADO

PROGRAMA DE FORMACIÓN EN EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE  
PARA LOS PAÍSES ANDINOS  
**PROEIB Andes**

**MAESTRÍA EN SOCIOLINGÜÍSTICA**

**USO DE LA LENGUA MOJEÑO IGNACIANA POR  
AUTORIDADES DE LA SUB CENTRAL DEL TERRITORIO  
INDÍGENA MOJEÑO IGNACIANO (TIMI), EN SAN IGNACIO DE  
MOJOS-BENI**

**Lizette Rioja Gutierrez**

Tesis presentada a la Universidad Mayor de San Simón, en  
cumplimiento parcial de los requisitos para la obtención  
del título de Magíster en Sociolingüística

**Asesor de tesis: Mgr. José Antonio Arrueta**

**Cochabamba, Bolivia  
2016**



**La presente tesis USO DE LA LENGUA MOJEÑO IGNACIANA POR  
AUTORIDADES DE LA SUB CENTRAL DEL TERRITORIO INDÍGENA MOJEÑO  
IGNACIANO (TIMI), EN SAN IGNACIO DE MOJOS-BENI, fue defendida  
el.....**

**Mgr. José Antonio Arrueta  
Asesor**

**Mgr. Vicente Limachi Pérez  
Tribunal**

**Dr. Pascal Montoisy  
Tribunal**

**Mgr. Vicente Limachi Pérez  
Jefe del departamento de Post Grado**

## **Dedicatoria**

A Dios, quien me dio la oportunidad de vivir.

Jeremías 9:23 Esto es lo que ha dicho Jehová: “No se gloríe el sabio a causa de su sabiduría, y no se gloríe el poderoso a causa de su poderío. No se gloríe el rico a causa de sus riquezas.”

24 “Pero el que se gloria, gloriése a causa de esta mismísima cosa: de tener perspicacia y de tener conocimiento de mí, que yo soy Jehová, Aquel que ejerce bondad amorosa, derecho y justicia en la tierra; porque en estas cosas de veras me deleito,” es la expresión de Jehová.

## **Agradecimientos**

Esta tesis no habría podido realizarse sin la ayuda de la Université Catholique de Louvain (UCL). Es de primer orden, por lo tanto, agradecer de igual manera al PROEIB Andes, por la ayuda y el apoyo en estos dos últimos años.

Al TIMI por la amistad y la confianza que me tuvieron. ¡Muchas gracias!

A todas las amigas y amigos que realice en la TCO TIMI de San Ignacio de Mojos. Los recuerdo con una sonrisa. ¡Hasta pronto!

Al Instituto de Lengua y Cultura Mojos ¡Asulupaya memenaveana!

A mi tutor José Antonio Arrueta.

A mis lectores, Mgr. Vicente Limachi y Dr. Pascal Montoisy.

A Tulio Rojas Curiex y a Inge Sichra por su tiempo y colaboración en mi tesis.

A todos mis compañeros de la maestría de sociolingüística y de Educación Intercultural Bilingüe (EIB). Hasta pronto!!!

## Resumen

### **Uso de la lengua mojeña ignaciana de la Sub Central del Territorio Indígena Mojeño Ignaciano (TIMI) en San Ignacio de Mojos-Beni**

Lizette Rioja Gutierrez, Sociolingüística (SL)  
Universidad Mayor de San Simón, 2015  
Asesor: José Antonio Arrueta

Bolivia es un país plurinacional y plurilingüe según la Constitución Política del Estado (CPE), pero no se trata de un país con culturas de igual condición, ya que de acuerdo con Gordon (2005) y el PROEIB Andes (2000 y 2006), cinco o más de las treinta tres amazónicas en peligro de extinción, en la amazonia, debido al monolingüismo en lengua castellana y bilingüismo entre el mojeño ignaciano y el castellano en los hablantes de la primera generación.

Algunos hablantes -como las autoridades del Territorio Indígena Mojeño Ignaciano (TIMI)- luchan por fortalecer la lengua mojeña ignaciana en los discursos, haciendo de esta manera frente a la hegemonía tradicional del castellano. Por este motivo se puede analizar los procesos de socialización que fortalecen el uso y la vitalidad de la lengua entre las autoridades.

La presente investigación explora la situación sociolingüística de la Sub Central del TIMI, respecto al uso de la lengua mojeña ignaciana. El método etnográfico como uno de los enfoques más importantes de la investigación cualitativa, permitió convivir con la mencionada organización indígena, para recoger datos para su descripción e interpretación de fenómenos sociales en el ámbito orgánico del TIMI. El desafío principal de esta investigación es reflexionar en temas de la sociolingüística de la amazonia, relacionadas con las organizaciones, las políticas lingüísticas y el territorio.

De acuerdo con el enfoque cualitativo de corte etnográfico, se percibe que la lengua mojeña ignaciana convive junto al castellano, por lo general, en las situaciones formales como

en el Encuentro<sup>1</sup> de Corregidores de la Sub Central del Territorio Indígena Mojeño Ignaciano, donde están presentes tanto las autoridades presentes y pasadas de esta organización. Si bien se percibe cierto bilingüismo en las mencionadas autoridades (sobre todo varones) se destaca el mayor uso del castellano frente al mojeño ignaciano, en ámbitos similares, puesto que dichas autoridades emplean su lengua originaria solo en breves discursos, reflexiones y oraciones, en tales contextos, continuando así con una traducción al castellano para las mismas autoridades y bases monolingües. La superposición del castellano ante la lengua mojeña ignaciana se constata en las situaciones formales políticas, por lo que se podría decir que la hegemonía de la lengua castellana sige en vigencia como única lengua al menos en el ámbito orgánico del TIMI.

Palabras claves: Sub Central TIMI, autoridades mayores, mojeño ignaciano (MI), monolingüismo, bilingüismo, revitalización.

---

<sup>1</sup> En una conversación con el ex corregidor de Chanequere, tata Ignacio Apace, comentaba que por lo general en los Encuentros de corregidores del TIMI, se percibe tanto el empleo de la lengua mojeña ignaciana como del castellano. (Cdd.Buri10/11/14)

## **Inacianu vechejirruwa**

### **Uso de la lengua mojeña ignaciana de la Sub Central del Territorio Indígena Mojeño Ignaciano (TIMI) en San Ignacio de Mojos-Beni**

Lizette Rioja Gutierrez, Sociolingüística (SL)  
Universidad Mayor de San Simón, 2015  
Timitukarai: José Antonio Arrueta

Te akaneini te América Latina, tatupirukene te Bulivia, te techejikana eta naechejirruwa taye'e eta awasare narari'i te awasare wa'i naurika ena techejikana nasama ena apanana wa'i naurika nakaitiaraka, naiputsika, taicha eta wa'i nakutikene eta naima'i eneichuwa eta nakaye'ekene eta naitukakene. Eta naechejirruwa tiapajukawapa'i taicha tiuchukapa eta tiwanekaavi tikaijare ley, eta tiwaneka'avi vechejika, vicha eta vitukakeneana viye'erepiana.

Ena achaneana ichapemuriana tiurujikawana te apake'epa'i amazonia te Bulivia tatupiru te viawapairu majarap'i TIMI te viawapiru majara enechiwa te apanana awasareana ena achaneana tiurujikawana nakatiucha eta Estadu, te akaneini año 90, tianuku aipai ena chaneana taye e tamutu eta viawapauriana tipaikanai nayaseaka eta naye'e derechu eneichuwa eta apana nawara'akeneana.

Eta taka'e eta juka ajureka nukaematane eta tawanairipi eta vimiyana vechejika eta vechejirruwa wa'i temitiakanaima'i eta viye'erepiana.

Eta juka emátaneka tikaepiyakasi'i tatanukapa'i eta tauriwayare eta taichejirruwayare eta TIMI, techuri'aicha'asera tamutu eta tatupa, ima'ayapa'isera te epánerecha te echejiku'a eta juka emátaneka, te taitavine. Tasi'aware, takápayakayare eta takámunuke'i echeirrukawana, eta juka emátaneka tavejucha tamutu eta tasimutuwana takaye'ekene'ana eta viawaparu, te titawapa nipapiji'a timatikarepa, nima'apa'i tisamakarecha'a techejikanaicha'a te naetasesirana eta naechejirruwa inacianurupi naye'e ena majarana.

Puiti sacheana, ena viparapenaveana nanasirichu tikaemataneana tasi'asera tepanawanayare tikúrumutukakana, naema'ayare, pulitikamu'u namutu natiari'iyare, etc. Te

ichapeke viawapairu Estado. Eta juka ((CSUTCB), 2012): “[...] tapaisira eta tasimutuawa naechejisirana, tepanawanainawarepa tikatanukasiana eta techesi’anapa’i eta wiawapairuchichana pasa tauripaipa apaesapa’i, eneichuware natanukayare eta nauriwayare te tiurumutuana naye’eyechu eta tuparairukakare.

Emeichuware, naechejisi’a eta taenasi’a naechejirituwa puiti, maverana ena tikarawa’uraina nakarawa’u eta tasimutuwana vechejiriruwana, eta taechejisi’a eta vecchejiriruwa taemiyana taejapaka pasa naetuka ena arajuruana, ena techejikana eta vechejiriruwa A ena techejikana B ena wa’irichu tisamakareana taechavene animurichichanaichu ena techejikana te naechejiriruwa. Puiti vimutu vechayere eta taejapasirayre eta vechejiriruwana te tamutu eta ichapekene viawapairu enaipa’i ena techejikana vechejiriruwa, eneichuware najina tikapanereruina eta vechejiriruwa tasiapa’ini te tasimutuwana yererukawana tikajare (tecnología), eta tamutu sache tiuchukawaka, te tamutucha tavi’awaka tasi’a nanaka te apaechejiriruwana.

Eta echejirirukawana ena viparapenaveana te namuri eneichuwa naejapaka, taicha ena tikaye’eana eta echejirirukawa techana eta takayemayare eta tauriwayare eta echeirirukawa te tikajuinapa te ajumeruka pasa naichejiku’a ena arajuruana apipiechejiriruwana, taka’e te ichápekene viawapairu.

Timiyana, eta taejapasira eta naechejiriruwana ena viparapeana te techejikana muraka tamutu sacheana te naetaesirana taka’e eta naechejiriruwana samakareyare ne achaneana te tikaechekasiana. Te juka ichápekene viawapairu vulivia eta naechejiriruwa samakarepana eta apaichejiriruwa tumepana te tamutu tavi’a eta’i eta castellanu, taema’echa’i eta naechejiriruwa ena viparapenaveana, taichavene ena arajuruana wa’ipa techejikana te naechejiriruwa mairi’apa eta castellanu.

En colaboración con el Instituto de Lengua y Cultura (ILC) Mojos

Licenciada Santa Yuco

## Índice de contenido

<b>Dedicatoria</b> .....	<b>i</b>
<b>Agradecimientos</b> .....	<b>ii</b>
<b>Resumen</b> .....	<b>iii</b>
<b>Inacianu vechejiriruha</b> .....	<b>v</b>
<b>Índice de contenido</b> .....	<b>vii</b>
<b>Lista de Tablas</b> .....	<b>ix</b>
<b>Lista de Figuras</b> .....	<b>ix</b>
<b>Lista de Ilustraciones</b> .....	<b>x</b>
<b>Abreviaturas</b> .....	<b>xii</b>
<b>Compendio en lengua indígena</b> .....	<b>xiv</b>
<b>Introducción</b> .....	<b>1</b>
<b>Capítulo 1: Tema de investigación</b> .....	<b>4</b>
1.1 Planteamiento del problema .....	4
1.2 Objetivo general .....	6
1.2.1 Objetivos específicos.....	6
1.3 Justificación.....	6
<b>Capítulo 2: Metodología</b> .....	<b>9</b>
2.1 Enfoque cualitativo .....	9
2.2 Método etnográfico .....	14
2.2.1 Categorías y unidades de Análisis.....	16
2.3 Técnicas e instrumentos .....	18
2.3.1 Diario de campo .....	18
2.3.2 Guía de observación .....	21
2.3.3 Guía de entrevista semi estructurada.....	22
2.4 Procedimientos de recolección de datos .....	22
2.5 Reflexiones sobre el proceso de investigación y sus ajustes.....	23
2.5.1 Siguiendo un orden orgánico.....	24
2.6 Consideraciones éticas .....	26
<b>Capítulo 3: Fundamentación teórica</b> .....	<b>27</b>
3.1 Sociolingüística de la amazonia boliviana .....	27
3.2 Bilingüismo .....	29
3.3 lenguas en conflicto.....	31
3.3.1 Actitudes lingüísticas .....	32
3.3.2 Lengua e identidad .....	34
3.4 Organizaciones y territorio.....	34
3.5 Políticas lingüísticas.....	36
3.6 Revitalización de lenguas.....	38
<b>Capítulo 4: Resultados</b> .....	<b>40</b>
4.1 Contexto - Situación geográfica.....	40

4.1.1 Contextualización de la Sub Central Territorio Indígena Mojeño Ignaciano (TIMI)	42
4.1.2 Población de la TCO TIMI	44
4.1.3 Situación orgánica del TIMI	46
4.1.4 Situación institucional	48
4.1.5 Revalorización histórico-cultural de la lengua Mojeña Ignaciana (MI)	49
4.1.5.1 Revalorización del MI	51
4.1.6 Situación cultural	52
4.1.7 Situación social	54
4.2 Hallazgos-Consideraciones preliminares	56
4.2.1 Estructura de la lengua mojeña ignaciana (MI)	56
4.2.2 Situaciones de uso de la lengua MI por autoridades del TIMI	59
4.2.2.1 Espacios de uso de la lengua MI	61
4.2.2.2 La comunidad de el Buri	61
4.2.3 Estructura de la lengua castellana	61
4.2.3.1 El XI Encuentro como espacio de defensa de la lengua y cultura MI	63
4.2.3.2 El MI como código secreto	65
4.2.3.3 Fortaleza del MI	66
4.2.3.4 Instituto de Lengua y Cultura (ILC) Mojos	70
4.2.4 El ser mojeño para las autoridades	72
4.2.5 La lengua MI en comunidades de los líderes indígenas del TIMI	73
4.2.6 Usos de la lengua MI en las autoridades varones y mujeres	77
4.2.6.1 La lengua MI en la comunidad Santa Rita	77
4.2.6.2 El XI Encuentro de Corregidores	81
4.2.6.3 Concientización en el empleo de la lengua MI	82
4.2.6.4 Nerviosismo en el uso del MI por autoridades mujeres en situaciones formales	84
4.2.6.5 Nuti inacianu - soy ignaciano	86
4.2.6.6 Hablas como los taitas	89
4.2.6.7 La lengua C como lengua vehicular	92
4.2.7 Temáticas donde emerge el MI	96
4.2.7.1 La lengua MI en temas religiosos	97
4.2.7.2 No al empleo del MI	101
4.2.7.3 Intelligibilidad entre el mojeño ignaciano (MI) y el mojeño trinitario (MT)	102
4.2.7.4 El C en temáticas de las leyes	107
4.2.7.5 La lengua C con instituciones externas al TIMI	110
<b>Capítulo 5: Conclusiones</b>	<b>113</b>
<b>Capítulo 6: Propuesta</b>	<b>120</b>
<b>Referencias</b>	<b>128</b>
<b>Anexos</b>	<b>132</b>

## Lista de Tablas

Cuadro 1: Lista de autoridades de la sub central del TIMI .....	15
Cuadro 2: Unidades de análisis del estudio: .....	17
Cuadro 3: Pueblos con 40% o más de población monolingüe de habla castellana.....	28
Cuadro 4: Comunidades del Territorio Indígena Mojeño Ignaciano (TIMI), por familias.	45
Cuadro 5: Aproximación de datos cuantitativos de la población en el TIMI. ....	46
Cuadro 6: Pronombres personales del MI.....	57
Cuadro 7: Aproximación de datos cuantitativos de la lengua MI, en el TIMI.....	59
Cuadro 8: Porcentaje aproximado del MI autoridades del TIMI .....	60
Cuadro 9: El castellano en el TIMI .....	62
Cuadro 10: Estrategia metodológica .....	123

## **Lista de Figuras**

Figura 1: Vínculos entre micro y macro constructos para un análisis sociolingüístico .....	11
Figura 2: Familia de una de las autoridades del TIMÍ: .....	103

## **Lista de Ilustraciones**

Ilustración 1: Croquis guía de las 19 comunidades que compone el TIMI.....	19
Ilustración 2: Mapa de la TCO TIMI .....	20
Ilustración 3: Croquis de categorías y sub categorías .....	25
Ilustración 4: Mapa del Territorio Indígena Mojeño Ignaciano (TIMI) .....	41

## Abreviaturas

ABC	Administradora Boliviana de Carreteras
APG	Asamblea del Pueblo Guaraní
ASOPIN	Asociación de piscicultores indígenas del Beni
CEJIS	Centro de Estudios Jurídicos e Investigación Social
CIDOB	Confederación de Pueblos Indígenas de Bolivia
CBDHDD	Central Boliviano de Derechos Humanos, Democracia y Desarrollo
CPE	Constitución Política del Estado
CPEM-B	Central de Pueblos Étnicos Mojeños del Beni
CCIM	Central de Cabildos Indígenales Mojeños
CIPCA	Centro de Investigaciones y Promoción del Campesinado
CEPOIM	Consejo Educativo del Pueblo Originario Indígena Mojeño
CPESC	Coordinadora de Pueblos Étnicos de Santa Cruz
CSCB	Confederación Sindical de Colonizadores de Bolivia
CONAMAQ	Consejo Nacional de Ayllus y Markas del Qullasuyu
FDPPIOYCC	Fortalecimiento de la piscicultura desarrollada por las comunidades del Territorio Indígena Mojeño Ignaciano
ILC M	Instituto de Lengua y Cultura Mojos
ILV	Instituto Lingüístico de Verano
INRA	Instituto Nacional de Reforma Agraria
ONG	Organización no Gubernamental
POA	Plan Operativo Anual
PROEIB Andes	Programa de Formación en Educación Intercultural Bilingüe para los Países Andinos
TCO	Tierras Comunitarias de Origen
TIMI	Territorio Indígena Mojeño Ignaciano
TIM	Territorio Indígena Multiétnico
TIPNIS	Territorio Indígena Parque Nacional Isiboro-Sécure
UNESCO	Organización de las Naciones Unidas para la Ciencia y la Cultura

## Abreviaturas

Alcde.	Alcalde
C	Castellano
Cbdo.	Cabildo
c. c.	Cuaderno de campo
Cdd.	Comunidad
Cgr/a.	Corregidor, corregidora
Cgres.	Corregidores
Dgdo/a	Delegado, delegada
Etro.	Encuentro
Flias.	Familias
Gbdor.	Gobernador
Gra.	Grabación
Enta.	Entrevista
Mm.	Meme [señora, mamá]
MI	Mojeño ignaciano
Pdte.	Presidente
Prov.	Provincial
P.S.Cs.	Participantes de las Sub Centrales
S. Ctral.	Sub Central
S.f.	Situación formal
S. i.	Situación informal
Sn. Io.	San Ignacio
Sna.	Santa
Tt.	Tata

## Compendio en lengua indígena

### Uso de la lengua mojeña ignaciana de la Sub Central del Territorio Indígena Mojeño Ignaciano (TIMI) en San Ignacio de Mojos-Beni

Lizette Rioja Gutierrez, Sociolingüística (SL)  
Universidad Mayor de San Simón, 2015  
Timitukarai: José Antonio Arrueta

Te akaneini te América Latina, tatupirukene te Bulivia, te techejikana eta naechejiriruwa taye'e eta awasare narari'i te awasare wa'i naurika ena techejikana nasama ena apanana wa'i naurika nakaitiaraka, naiputsika, taicha eta wa'i nakutikene eta naima'i eneichuwa eta nakaye'ekene eta naitukakene. Eta naechejiriruwa tiapajukawapa'i taicha tiuchukapa eta tiwanekaavi tikajare ley, eta tiwaneka'avi vechejika, vicha eta vitukakeneana viye'erepiana.

Eta viawapairu majarapa'i tavi'a te sainasiu te Majara tikaye'epa titulu - eta viawapairu wicha'asera tiuchuka tamutu etaipa'isera apaesapa'i nanaka pasa tauchuka tamutu: te'eware apana viawapairuchicha (TIM), nawapairuichu namutu ena inacianuana enapa apanuriana majarana tikawasana taye'e (TIMI) te'epa apana nawapairuana vijaneanana tikaejare Parque Nacional Isiboro Sécure (TIPNIS), (Canedo, 2007 (1)). Eñi ñika viyara'a achane, eñi tuparairuka taye'e eta TIMI, eta ñimetarapi (Yuco, 2007 (1), pág. 2): "tayerewa'i eta tapaisira'i eta viawapairuchicha namechapaipa tikavechakasipaipa, tasi'a nayuchachajuechapa, te TCO's –tainapureana apake'eana".

Te taju'e eta juka awásarechichana natiari'i ena tikawasana tikaye'eana eta apake'e inacianukeneana muraka, tasi'asera narari'iware apámuriana apawasasana enapa ena vallunas -ena kullakeneanapa- narari'iwaere apámuriana vijaneanana eta será vikutuwakaichu ena naituka eta vitukakeneana, ena Tiniranana, yurúcareana, muvimanana, chimaneana, etc. Taiari'iware ena kaplataneana muraka – wa'i nakae'e ena tikawasana te viawapairu te TIMI- ena krayanana, ena jarari'i eta naye'eana waka, tasi'a ena tikaejareana campesinos. Ena

campesinuana ena tikasirikiana te vijaneanana criollos tiavi'anapa'i te benianos y cruceñuana enaichuware ena apaichejiruwana quechuas titekanapaipa te juka viawapairuanapa'i.

Ena achaneana ichapemuriana tiurujikawana te apake'epa'i amazonia te Bulivia tatupiru te viawapairu majarap'i TIMI te viawapiru majara enechiwa te apanana awasareana ena achaneana tiurujikawana nakatiucha eta Estadu, te akaneini año 90, tianuku aipai ena chaneana taye e tamutu eta viawapauriana tipaikana nayaseaka eta naye'e derechu eneichuwa eta apana nawara'akeneana.

Eta taka'e eta juka ajureka nukaematane eta tawanairipi eta vimiyanawa vechijika eta vechejiriruwa wa'i temitiakanaima'i eta viye'erepiana.

Eta juka emátaneka tikaepiyakasi'i tatanukapa'i eta tauriwayare eta taichejiriruwayare eta TIMI, techuri'aicha'asera tamutu eta tatupa, ima'ayapa'isera te epánerecha te echejiku'a eta juka emátaneka, te taitavine. Tasi'aware, takápayakayare eta takámunuke'i echeirirukawana, eta juka emátaneka tavejucha tamutu eta tasimutuwana takaye'ekene'ana eta viawaparu, te titawapa nipapiji'a timatikarepa, nima'apa'i tisamakarecha'a techejikanaicha'a te naetasesirana eta naechejiriruwa inacianurupi naye'e ena majarana.

Puiti sacheana, ena viparapenaveana nanasirichu tikaemataneana tasi'asera tepanawanayare tikúrumutukakana, naema'ayare, pulitikamu'u namutu natiari'iyare, etc. Te ichapeke viawapairu Estado. Eta juka ((CSUTCB), 2012): “[...] tapaisira eta tasimutuawa naechejisirana, tepanawanainawarepa tikatanukasiana eta techesi'anapa'i eta wiawapairuchichana pasa tauripaipa apaesapa'i, eneichuware natanukayare eta nauriwayare te tiurumutuana naye'eyechu eta tuparairukakare.

Emeichuware, naechejisi'a eta taenasi'a naechejirituwa puiti, maverana ena tikarawa'uraina nakarawa'u eta tasimutuwana vechejiriruwana, eta taechejisi'a eta vecchejiriruwa taemiyanawa taejapaka pasa naetuka ena arajuruana, ena techejikana eta vechejiriruwa A enapa techejikana B ena wa'irichu tisamakareana taechavene animurichichanaichu ena techejikana te naechejiriruwa. Puiti vimutu vechayere eta taejapasirayre eta vechejiriruwana te tamutu eta ichapekene viawapairu enaipa'i ena

techejikana vechejiriruwa, eneichuware najina tikapanereruina eta vechejiriruwa tasiapa'ini te tasimutuwana yererukawana tikajjare (tecnología), eta tamutu sache tiuchukawaka, te tamutucha tavi'awaka tasi'a nanaka te apaechejiriruwana.

Eta echejirirukawana ena viparapenaveana te namuri eneichuwa naejapaka, taicha ena tikaye'eana eta echejirirukawa techana eta takayemayare eta tauriwayare eta echeirirukawa te tikajuinapa te ajumeruka pasa naichejiku'a ena arajuruana apipiechejiriruwana, taka'e te ichápekene viawapairu.

Timiyana, eta taejapasira eta naechejiriruwana ena viparapeana te techejikana muraka tamutu sacheana te naetaresirana taka'e eta naechejiriruwana samakareyare ne achaneana te tikaechekasiana. Te juka ichápekene viawapairu vulivia eta naechejiriruwa samakarepana eta apaichejiriruwa tumepana te tamutu tavi'a eta'i eta castellanu, taema'echa'i eta naechejiriruwa ena viparapenaveana, taichavene ena arajuruana wa'ipa techejikana te nachejiriruwa mairi'apa eta castelanu.

En colaboración con el Instituto de Lengua y Cultura (ILC) Mojos

Lic. Santa Yuco

## Introducción

Hace dos siglos atrás, en Bolivia el emplear una lengua indígena, originaria de algún pueblo minoritario en espacio público y hasta familiar significaba menosprecio, vulnerabilidad a los derechos lingüísticos y otras discriminaciones de parte de las mismas sociedades y de los Gobiernos de turno, debido al buen trabajo con la que la colonización española operó en nuestro país (López 2006).

Debido a las leyes que reconocen a la diversidad étnica, cultural y lingüística desde la década de los noventa en Bolivia, la situación de las lenguas indígenas originarias van fortaleciéndose, ya que muchos sectores<sup>2</sup> originarios de nuestro país actualmente buscan reaprender o recuperar su lengua.

La presente investigación sociolingüística es de corte etnográfico, la cual trata sobre el uso de la lengua mojeña<sup>3</sup> ignaciana en la Sub Central del Territorio Indígena Mojeño Ignaciano (TIMI). La Sub Central de la Tierra Comunitaria de Origen (TCO) TIMI representa a 19 comunidades que son predominante de la cultura mojeña ignaciana. Esta investigación describe el uso de la lengua mojeña ignaciana (MI) en las autoridades de la Sub Central del TIMI en situaciones formales e informales. Estas dos situaciones muestran, ante todo, la dinámica lingüística del MI a las que aún recurren algunas autoridades para el mantenimiento de la lengua MI.

Esta investigación si bien es sociolingüística, ésta es en el ámbito orgánico de la Sub Central de la Tierra Comunitaria de Origen del Territorio Indígena Mojeño Ignacio (TIMI). Este estudio, en su índole, es la primera, puesto que anteriormente se realizaron investigaciones de corte sociológico, lingüístico, educativo y sociolingüístico<sup>4</sup> por los mismos indígenas de San Ignacio de Mojos (Universidad Autónoma “Gabriel Rene Moreno” & CIDOB 2012:7).

---

<sup>2</sup> Por ejemplo los pobladores andinos que se identifican como lecos o tacanas y buscan apropiarse de la lengua ancestral. (López 2006:25)

<sup>3</sup> De acuerdo al Equipo Técnico de Revitalización de la Lengua Mojeña (s/a Pág.03), la Constitución Política del Estado, mantiene la palabra Mojos, en vez de Moxos.

<sup>4</sup> Estudios realizados en toda la población mojeña ignaciana, y no así solo en el ámbito orgánico de la TCO TIMI.

Este trabajo muestra la realidad actual por la que la lengua mojeña ignaciana atraviesa en el ámbito orgánico y político de la Sub Central del TIMI. La realidad lingüística de la amazonia de San Ignacio de Mojos enlaza con las demandas de tierra y territorio que los movimientos indígenas vienen reclamando al Estado, desde los años 90. Hoy en día, muchas poblaciones indígenas en tierras bajas bolivianas están re-empleando su lengua con la finalidad de recuperar el reconocimiento de sus territorios étnicos o TCO (López 2006:208)

La presente investigación se estructura en seis capítulos:

El capítulo 1 presenta los siguientes elementos: El planteamiento del problema, preguntas de investigación, objetivos y la justificación del porqué este estudio. Desde el planteamiento del problema, este trabajo sociolingüístico va matizando la forma organizativa del TIMI, en la amazonia del Beni, lo cual ayudó a plantear todas las posibles interrogantes hacia el empleo de la lengua mojeña ignaciana en las autoridades. Para terminar, la justificación versa la importancia de esta investigación.

El capítulo 2 presenta la metodología en esta tesis. Esta describe desde el tipo de investigación, instrumentos, hasta los procedimientos y desarrollo de éstos en el trabajo de campo. El rediseño de la metodología en el trabajo de campo, por motivos que se detallan en el mismo capítulo metodológico, son experiencias que ayudan a reflexionar y crecer como investigadores. Por último, en este capítulo, se plantea los desafíos de ser un investigador indígena.

El capítulo 3 presenta el marco conceptual y teórico que sostiene al trabajo empírico, por lo que este es fundamental para entender el capítulo de resultados. Se analizan temas como: sociolingüística de la amazonia boliviana, bilingüismo, lengua en contacto, actitudes lingüísticas, entre otras. Cabe mencionar que estas categorías conceptuales fueron seleccionadas y consideradas en base a la situación sociolingüística que atraviesa actualmente la población mojeña ignaciana de la amazonia boliviana del Estado boliviano.

El capítulo 4 presenta los resultados de la presente investigación divididos en dos partes. La primera parte aborda el contexto donde se encuentra la Sub Central del Territorio

Indígena Mojeño Ignaciano (TIMI), es decir la situación geográfica, poblacional, además de las situaciones orgánicas, institucionales, lingüísticas, culturales y sociales que repercuten, de alguna manera, en el contexto del objeto de estudio. La segunda empieza con el análisis y sistematización de los datos, los cuales fueron trabajados con base en los cuatro objetivos específicos. El hecho de trabajar por objetivos, en este apartado, ayudó a desarrollar, de manera más estratégica, los diferentes espacios formales e informales que acontecen en la mencionada organización. Al final, cada objetivo finaliza con un breve resumen de lo analizado y/o expuesto.

El capítulo 5 desarrolla la conclusión, la cual indica los hallazgos principales de este trabajo. Y por último, en el capítulo 6 se describe una propuesta para fortalecer la lengua mojeña ignaciana en las autoridades de la Sub Central del TIMI. Esta propuesta da seguimiento a la actual política lingüística que algunas ex autoridades del TIMI trabajan para fortalecer su lengua no solo con sus bases, sino también con otra población externa como símbolo de identidad, como se describe más detalladamente en el capítulo de resultados.

# Capítulo 1: Tema de investigación

*Somos mojeños ignacianos y nuestra identidad nadie nos la hará cambiar,  
usemos perfume o no.*

Corregidor de la comunidad de la Argentina  
(San Ignacio, Flores Colorada 13/11/14)

## 1.1 PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

Bolivia es país multicultural, pluriétnico y plurilingüe donde además de coexistir 36 culturas oficiales en este Estado, se puede percibir diferentes dinámicas sociolingüísticas (diglósicos, multilingües, bilingües) donde el contacto de lenguas en las comunidades es una norma.

Bolivia es un Estado pluriétnico, multicultural y plurilingüe; sin embargo, no se trata de un país con pueblos de igual condición ni tampoco de sociedades que han gozado de la misma atención y valoración tanto por parte del Estado como de la sociedad en su conjunto. (López, 2006, pág. 32)

En las últimas tres décadas, Bolivia, -debido al surgimiento de los movimientos indígenas, y a los procesos internacionales sobre derechos indígenas, especialmente lingüísticos, más la participación política de hombres y mujeres indígenas en ámbitos públicos y políticos- ha iniciado un proceso de realce de su particularidad multilingüe, en un contexto de diversidad cultural con más de 30 grupos étnicos que viven en el país. Uno de los pasos más importantes con relación al aspecto de políticas lingüísticas, por ejemplo, es la normativa vigente 1269 de oficialización de las lenguas indígenas y su uso en ámbitos educativos y públicos, según las leyes vigentes.

Con relación a lo antedicho, los diversos movimientos indígenas que componen este país demandaron el reconocimiento de sus lenguas para el proceso de reconstrucción social y cultural que plantea la Constitución Política del Estado (CPE) desde el año 2009 en la construcción del Estado Plurinacional. Ante este panorama, la situación lingüística para los movimientos indígenas va tornándose importante, a tal grado que muchos de estos están aplicando algunas políticas lingüísticas de recuperación, búsqueda de fortalecimiento y, a veces, de revitalización de sus lenguas originarias, así como de sus tradiciones y costumbres

para autodefinirse frente a otros grupos, sobre todo desde el ámbito sociopolítico nacional, y no así esencialmente desde los campos de la sociolingüística o la lingüística misma.

Por tanto, de acuerdo a la realidad étnica y cultural de Bolivia, en este país existen diferentes movimientos y/u organizaciones indígenas y/o campesinos -en la zona amazónica y en la zona andina- que demandan el fortalecimiento sociopolítico, lingüístico y cultural de este país.

Cabe considerar que, muchas veces, las fuerzas con las que operan los movimientos indígenas en este país son de impacto para la sociedad boliviana, puesto que por ejemplo, la CSUTCB llevó a la presidencia a don Evo Morales Ayma (CSUTCB 2012:28), quien al ejercer el mando gubernamental, aplica políticas lingüísticas como el aprendizaje de una lengua indígena en el ámbito educativo, y el empleo de una lengua originaria de acuerdo a la región para los funcionarios públicos, con el fin de “descolonizar”, es decir superar la histórica colonización discriminadora, racista y elitista, por la que atravesó este país. Aunque según López (2006:21) esta estrategia del gobierno no basta para descolonizar, puesto que los indígenas deben superar la naturalización de las prácticas discriminadoras y racistas para reubicar, valorar las lenguas indígenas y sus prácticas culturales.

En ese contexto, el movimiento del Territorio Indígena Mojeño Ignaciano (TIMI), -cuya organización matriz es la Central de Pueblos Étnicos Mojeños del Beni (CPEMB), es una sub central que aún conserva la lengua mojeña ignaciana (MI), la cual según (Ott & Burke, 1993, pág. 3): “pertenece a la gran familia arawaka, cuyos miembros se ubican en el Brasil, Perú, Colombia (...) En Bolivia, el trinitario (con sus dialectos trinitario y javeriano) y el baure están reconocidos de ser de esta misma familia”.

Siendo la lengua uno de los elementos fundamentales de una cultura, ya que ésta es considerada como símbolo de identidad para los hablantes de una cultura, se puede ver la necesidad de investigar el uso de la lengua MI en una institución, como es la organización indígena, en tanto se constituye portadora de los derechos de su pueblo, representante de la cultura, y, en fin, entidad clave para sustentar el carácter multicultural y plurilingüe que

establece la CPE, tanto en sus niveles supracomunal y municipal, donde algunos líderes indígenas de la organización de San Ignacio, aún conservan parte de su lengua, no sólo como símbolo de identidad de su grupo, sino también como parte de su historia.

Entendiendo además que la desaparición de una lengua pone en marcha la muerte de una cultura y consecuentemente de la identidad de un grupo social, este estudio pretende fortalecer la lengua MI. A continuación se identifican algunas preguntas que ayudaron a abordar los objetivos de esta investigación:

- ¿En qué circunstancias usan el MI las autoridades del TIMI?
- ¿En qué temáticas usan el MI las autoridades del TIMI?
- ¿Cuándo la lengua MI es símbolo de identidad para las autoridades del TIMI?
- ¿En qué lugares y/o ámbitos emplean el MI las autoridades del TIMI?
- ¿Qué autoridades –hombres o mujeres- del TIMI usan más la lengua MI?
- ¿En qué lengua se dan las interacciones sociales entre las autoridades del TIMI y sus bases?

## **1.2 OBJETIVO GENERAL**

Analizar el uso de la lengua mojeña ignaciana (MI) por parte de las autoridades de la Sub Central del Territorio Indígena Mojeño Ignaciano (TIMI), en San Ignacio de Mojos-Beni para fortalecer el capital simbólico e instrumental en sus hablantes.

### **1.2.1 Objetivos específicos**

- ✓ Identificar los espacios de uso de la lengua MI en las autoridades del TIMI.
- ✓ Describir el uso de la lengua MI entre las autoridades varones y mujeres del TIMI.
- ✓ Identificar las temáticas en las que se usa el MI en las autoridades del TIMI.

## **1.3 JUSTIFICACIÓN**

La propuesta de los movimientos indígenas en el marco del Estado Plurinacional demanda las “autonomías indígenas”, la cual propone recuperar, transformar y desarrollar el poder económico, político y epistémico de los pueblos y sus territorios. La inefable

discriminación, opresión y subordinación a los pueblos originarios es cuestionado por los mismos, proponiendo un proceso de reconstrucción social y cultural.

La Constitución Política del Estado plantea la descolonización –revisión crítica de la historia de un país- de las diferentes sociedades que compone este Estado aculturalizado - adaptación forzada a una cultura y sus costumbres-, planteando lamentablemente en la teoría, más que en la práctica, una interculturalidad que solo abarca a una lengua indígena (ley 070) en la educación bilingüe y la lengua castellana, y en el empleo de una lengua originaria para los funcionarios públicos de acuerdo a la región donde trabajan.

La interculturalidad, desde los movimientos indígenas, además de proponer la participación de los indígenas en el Estado, también pide la intervención en paridad y reconocimiento actual del poder junto al reconocimiento actual de sus lenguas indígenas. La lengua, más allá de ser un instrumento de comunicación es también portadora de identidad (Sichra 2004) entre quienes lo emplean, además de acuerdo a Hagège (2000:17) “las lenguas extraen de quienes hablan las normas de vida y la aptitud para aumentar su campo de uso.” El significado social de una lengua en un pueblo o comunidad identifica a sus hablantes por lo que la vitalidad de una lengua debe ser prioridad del Estado en primer lugar, antes de los movimientos indígenas.

El fin máximo del presente trabajo es reflejar la realidad sociolingüística en las autoridades del TIMI, ya que ésta es símbolo de identidad, al igual que la tierra y el territorio -en el marco de las autonomías indígenas- de la cultura mojeña ignaciana. Los resultados del presente trabajo permitirán dar lineamientos a políticas culturales y lingüísticas tanto en la Sub Central, como en la Tierra Comunitaria de Origen (TCO) TIMI.

La lengua MI está en peligro, puesto que según (Cambio, 2010): “El cavineño, chacobo, chiquitano, guarayo, **mojeño**, tacana, yuracaré y ayoreo están en peligro, es decir, los adultos hablan pero los niños ya no aprenden como parte de su lengua materna.” En Bolivia existe el mayor peligro de desaparición lingüística en toda la región.

De acuerdo al peligro de extinción de las lenguas originarias en Bolivia, se realizarón diferentes programas con el objetivo de fortalecer éstas, en el ámbito educativo. Así por ejemplo, en la amazonia boliviana se implementó la Educación Intercultural Bilingüe (EIBAMAZ). De acuerdo a (UNICEF y FUNPROEIB Andes, 2009, pág. 209): “El primer objetivo del programa es formar maestros capaces de interactuar y defenderse en los procesos de educación intercultural bilingüe”. La importancia de fortalecer las lenguas indígenas en la amazonia boliviana, es un hecho que va involucrando, además de al ámbito educativo -con diferentes estrategias diseñadas para esta labor- también a las organizaciones indígenas quienes van usando ésta como una militancia étnico-político (López 2006:24)

Asimismo, la investigación sobre el uso de la lengua MI por autoridades de la Sub Central del TIMI, contribuirá a reflexionar a las bases de la TCO TIMI, sobre el valor de la lengua indígena en temáticas de derechos y políticas de tierra y territorio en el marco de las autonomías indígenas.

Considero que conservar algunas memorias del empleo de la lengua MI en el ente orgánico del TIMI -en esta etapa de *transformación* de Estado Nación con carácter centralista a Estado Plurinacional con Autonomías en nuestro país- es muy importante puesto que, con el paso del tiempo, además de sufrir la lengua algunas adaptaciones y/o evoluciones, los hablantes de una población, por lo general, sienten la necesidad de identificarse con alguna lengua.

## Capítulo 2: Metodología

*La discriminación entra cuando el castellano entra*

Corregidor de la comunidad de la Argentina

(Cdd. Buri 18/11/14)

El enfoque cualitativo tiene mucha relevancia en las relaciones sociales debido al desarrollo de las sociedades pluralizadas<sup>5</sup> en este mundo. Según Flick (2004:16): “El rápido cambio social y la diversificación resultante de los mundos vitales están enfrentando cada vez más a los investigadores sociales con nuevos contextos y perspectivas sociales”, por lo que el enfoque cualitativo ayudaría a comprender mucho mejor -al investigador- la realidad de las sociedades pluralizadas en la actualidad.

### 2.1 ENFOQUE CUALITATIVO

Las directrices de la metodología cualitativa orientaron a conocer primero el campo de la práctica social, es decir el Territorio Indígena Mojeño Ignaciano (TIMI), luego a identificar su naturaleza, la cual por cierto es dinámica –como cualquier sociedad en contacto-, y además a conocer el proceso de reproducción social y vivenciar la dinámica de la lengua Mojeña Ignaciana (MI), en la Sub Central de este Municipio.

El objetivo de la investigación cualitativa es la comprensión, centrando en la indagación en los hechos (...) la segunda característica (...) es el papel personal que adopta el investigador desde el comienzo de la investigación, interpretando los sucesos y acontecimientos desde los inicios de la investigación (...) En la investigación cualitativa lo que se espera es una “descripción densa”, una “comprensión experiencial” y “múltiples realidades”. (Rodríguez, Gil, & García, 1996, pág. 34)

De acuerdo con el Centro de Investigaciones y Docencia (2008), los investigadores cualitativos en el campo de estudio van indagando los sucesos, los cuales son descritos e interpretados –de acuerdo a las observaciones-, es decir que el conocimiento es algo que se

---

<sup>5</sup>Según Flick (2004:15): “Pluralización son la “nueva oscuridad” (Habermas, 1996), la creciente “individualización de las maneras de vivir y los patrones biográficos” (Beck, 1992) y la disolución de las “viejas” desigualdades sociales en la nueva diversidad de medios, subculturas, estilos de vida y maneras de vivir (Hradil, 1992).”

construye, más que algo que descubre el investigador. El carácter analítico, descriptivo e interpretativo de los datos, del enfoque cualitativo, son útiles para la construcción de conocimientos en el campo de estudio.

La técnica de observación participativa permite recolectar información sobre los fenómenos o acontecimientos tal y como este se produce, de acuerdo con Goetz y LeCompte (1988:79) “son seres humanos animados y conscientes, con los que el investigador ha de interactuar necesariamente”. A través de esta técnica pude observar a las autoridades del TIMI en situaciones formales, es decir en interacción con las mismas bases de la TCO, con autoridades o instituciones que operan en el Municipio de San Ignacio, de igual manera pude observar a los participantes en situaciones no formales, como ser los espacios de descanso de las autoridades, visitas a las comunidades, momentos libres en la Sub Central, entre otros.

Además de desarrollar la técnica de observación participativa en el trabajo de campo, también fue necesario emplear la observación como proceso contextualizado que es -desde el enfoque sistémico o general- el contexto local, el cual está inserto en contextos más amplios y por ende es influido por estos (Everston, 2008, pág. 181). Pareció pertinente emplear este instrumento porque éste además de permitirme observar el uso de la lengua mojeña ignaciana (MI) en las autoridades del TIMI, también me direccionaba a tener en cuenta a las comunidades del TIMI, a las comunidades del Territorio indígena Multiétnico (TIM-1), al Municipio de San Ignacio, etc. que sin duda afectan o influyen el comportamiento o dinámica del objeto de estudio.

Ejemplificando más detalladamente la observación como proceso contextualizado, a continuación mostraré algunos vínculos entre micro y macro constructos para ver como este instrumento me ayudó a observar el uso de la lengua mojeña ignaciana en la Sub Central del TIMI.

Figura 1: Vínculos entre micro y macro constructos para un análisis sociolingüístico

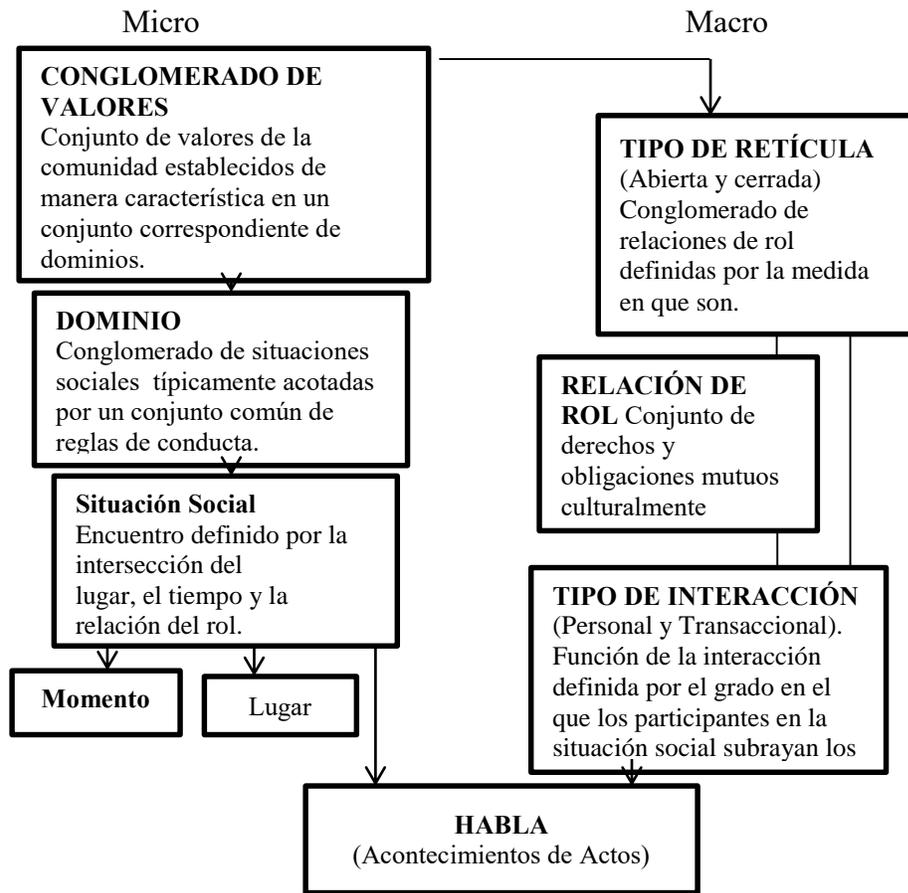


Figura citada por Fishman (1976) en R. Cooper. 1976 por La linguistique. P.U.F. París.

El cuadro de *conglomerado de valores* me permitió observar, los valores (respeto, hermandad entre indígenas, solidaridad, etc.) que practican en el Municipio de San Ignacio de Mojos, donde se encuentra la oficina central del TIMI. Los valores que fueron observados tanto en espacios formales como informales surgen de manera regular en los participantes del TIMI. El cuadro de *dominio* me ayudó a ubicar las diferentes espacios formales e informales donde se percibía un conjunto común de reglas de conducta, como por ejemplo, en el XI Encuentro de Corregidores del TIMI, las autoridades realizaron una mesa de presidium<sup>6</sup> lo cual es típico y tradicional de este ente orgánico -al menos después de las colonizaciones en la amazonia- la cual contiene reglas para su formación que las autoridades aplican para su desarrollo. La

<sup>6</sup> Según Ismael Guzmán: “La Sub Central es una adaptación del modelo sindical europeo, que opera con algunos elementos que son propios de la identidad indígena mojeño ignaciana. (Nta.I.23/11/14)

*situación social* está ligada estrechamente con los cuadros de *momento, lugar y habla*, es decir que en los espacios formales, por ejemplo, se podían observar desde la intersección que existía en la comunidad de El Buri, donde se realizó el XI Encuentro de Corregidores (rol) en las fechas 08,09,10/11/14. En este magno acontecimiento se percibió el uso de la lengua MI (habla) en mayor uso, a diferencia de otros espacios formales e informales. El cuadro de *tipo de retícula* me permitió observar los espacios donde los participantes, de acuerdo al rol definido, podían desenvolverse en sus relaciones, por ejemplo: en un espacio formal, el presidente del TIMI asumía su rol con las demás autoridades de su TCO de forma abierta - frente a todos-, pero a la vez este asumía el rol de esposo y padre, pero solo dentro de la familia. Una vez ya observados e identificados los anteriores cuadros, los cuadros de *relación de rol, tipo de interacción y habla* –en la observación- me ayudaron a comprender el por qué las autoridades emplean una u otra lengua en los discursos con sus bases. En fin, la técnica de observación contextualizada de Fishman (1976) si bien fue producido para el ámbito educativo, éste también me sirvió para guiarme en el ámbito orgánico del TIMI durante y después del trabajo de campo.

Respecto a las entrevistas, debo mencionar que en principio, para este trabajo se planificó trabajar con la entrevista estructura, sin tomar en cuenta que algunas autoridades del TIMI están acostumbradas a ser entrevistados por periodistas, quienes llevan grabadoras y hasta desarrollan una secuencialidad de preguntas, por lo que las entrevistas estructuradas a un inicio del trabajo de campo tenían más forma de discurso que entrevistas o conversaciones naturales. De acuerdo con algunos imprevistos -como por ejemplo que algunas autoridades están acostumbradas a hablar delante de micrófonos, grabadoras y frente a alguien que dice “3,2,1 grabando”- preferí trabajar con preguntas que no siguen una secuencia, sino más bien las entrevistas fueron guiadas de acuerdo con la naturaleza de las conversaciones que se mantenían con las autoridades. La entrevista semi estructurada me facilitó el obtener información complementaria para el presente trabajo, puesto que esta técnica sigue una guía de preguntas que son abiertas, de las cuales no se espera una respuesta específica (Castro y

Rivarola 1998:31). Esta técnica me ayudó a comprender algunos hechos observados, a entender los pensamientos, actitudes, creencias etc. que se suscitaban en las situaciones orgánicas del TIMI.

Los dispositivos mecánicos para recolectar información teórica o textual, fueron desde el celular hasta las laptops, aunque es necesario distinguir aquí que para el registro sonoro de las entrevistas, por ejemplo, empleé las tradicionales grabadoras pequeñas, tanto para espacios formales como informales. Aunque también debo mencionar que, en algunas ocasiones, no me era permitido grabar algunos hechos o acontecimientos, simplemente porque existían algunos temas muy delicados en el campo de la organización.

Para el registro fotográfico empleé las cámaras digitales durante la investigación, las cuales algunas veces eran compartidas con algunas autoridades jóvenes, ante todo, que poseían una laptop. El empleo de estos dispositivos fueron muy relevantes, no solo a la hora de trabajo de campo, sino también y, ante todo, a la hora de sistematizar y analizar los datos en el trayecto de este trabajo.

Durante el trabajo de campo, a pedido del presidente del TIMI, colaboré a CIPCA con algunas encuestas de corte cuantitativa –que se realizaron en las comunidades del TIMI. En este trabajo de las encuestas con CIPCA, estuvo además delegadas otras autoridades del TIMI. No pude obtener la totalidad de la base de datos de las encuestas cuantitativas, solo algunos porcentajes que me ayudaron a sustentar lo observado, por ejemplo: algunos porcentajes aproximados de cuántos emplean la lengua mojeña ignaciana (MI), lo cual está en el acápite de *hallazgos*. Debo enfatizar que mi persona no había planificado trabajar con el método cuantitativo para este estudio. Pero sí debo mencionar que este emprendimiento sirvió para ingresar a las comunidades de la TCO TIMI para enriquecer más los datos obtenidos. En cuanto al método cuantitativo, podría decir que este presta muy poca atención a la subjetividad de las personas y se concentra más en los hechos o causas del objeto de estudio. Aunque, según Taylor, S.J. y R. Bogdan (1997:154): “Para otros autores, la investigación cualitativa, lo mismo que los estudios cuantitativos, puede y debe ser utilizada con el fin de desarrollar y verificar o

poner a prueba proposiciones sobre la naturaleza de la vida social.” Por tanto, el enfoque cuantitativo desarrolla, en este estudio, algunas aproximaciones en cuanto al porcentaje de hablantes del MI y diversidad de identidades en el TIMI, lo cual ayudó a entender mejor la dinámica y naturaleza sociolingüística del objeto de estudio.

## **2.2 MÉTODO ETNOGRÁFICO**

En el trabajo de campo del presente estudio se empleó el método etnográfico, que implica una densa descripción de los hallazgos, para luego realizar la interpretación de datos.

No son el trabajo de campo y la realidad directa, en sí, sino son las referencias empíricas a partir de las que se desarrollarán ejercicios de traducción, interpretación y construcción del [uso de la lengua MI en las autoridades del TIMI] en los que la o el etnógrafo se convierte en traductor, intérprete y constructor. (Calvo 2008:134)

Este ejercicio de inserción y de convivencia en el campo de investigación me permitió no solo observar y registrar los datos, sino que a la vez me ayudó a comprender la dinamicidad de la cultura, la lengua, la cosmovisión, etc. de los participantes de estudio. La fortaleza de este método como herramienta para el investigador es que éste, al permitir aprender el modo de vida de la sociedad (cultura, estructura social, forma de vida, etc.), posibilita la descripción analítica, de tal manera que esta descripción se asimile lo más posible al retrato del modo de vida de los participantes del estudio.

Los participantes en el trabajo de campo fueron las autoridades principales de la Sub Central mixta TIMI, desde un inicio, luego del XI Encuentro de Corregidores, se reorganizó la Sub Central de mujeres, por lo cual en la última etapa de trabajo de campo también se trabajó con esta organización.

Cuadro 1: Lista de autoridades de la sub central del TIMI

Cargos	Sub Central mixta 2012-2014	Sub Central de mujeres 2012-2014	Sub Central mixta 2014-2016	Sub Central de mujeres 2014-2016
Presidente (a)	Juan Carlos Maija	Abandonado*	Juan Carlos Maija	Sara Jimenez
Vice presidenta	Juana Bejarano	Abandonado	Juana Bejarano	Mirian Ribero
Strio. tierra-territorio	Luis Antonio Noe	Abandonado	Luis Antonio Noe	No cuenta con estos cargos.
Strio. de organización	Abandonado	Abandonado	Pastor Ramirez	
Strio. de educación y salud	Abandonado	Abandonado	Luis Matareco	Carmen Guayacuma
Strio. Acta y comunicación	Abandonado	Abandonado	Rosmeri Noza Pacema	Asunta Fátima Moye
Stria. Economía y desarrollo	Abandonado		Roxana Humaza	No cuenta con este cargo
Stria. Artesanía	No cuenta con estos cargos	Rosa Inchu	No cuenta con estos cargos	Rosa Inchu
Primera vocal		Abandonado		Elina Rossel Flores

Fuente: Elaboración propia con base en el trabajo de campo 2014.

\* Abandonado, son cargos que no son trabajados por las autoridades electas en la Sub Central TIMI.

Las autoridades más activas de la Sub Central mixta, al ser reelectas para la gestión 2014-2016, llevo a seguir trabajando con éstos en el trabajo de campo. Con las autoridades reelectas se podía llegar con más facilidad y confianza a las diferentes comunidades de esta TCO. De acuerdo a cómo comprendía *trabajo de campo* el presidente de la Sub Central mixta, no pude seleccionar a la manera de investigadora a los participantes para este trabajo sociolingüístico, puesto que el presidente asumió que *trabajo de campo* era cooperar en todas las actividades de la organización, lo cual fue ventajoso, puesto que con las autoridades del TIMI no solo pude desarrollar la técnica bola de nieve, la cual es “conocer a algunos informantes y lograr que ellos [me] presenten a otros. En el inicio se pueden ubicar informantes potenciales a través de las mismas fuentes de las que se sirven los observadores participantes para lograr acceso a escenarios privados (...)” (Taylor, S.J. y R. Bogdan 1997:200), sino que además pude ingresar a otros espacios, con la observación participante.

En cuanto a la indagación documental para realizar este estudio, conté con una diversidad de estudios sociológicos, como Ávila, Hernán (2006), Guzmán, Ismael (2004),

Canedo, Gabriela (2007) y (2011), etc. y también -aunque en menor medida a éstos- están los estudios lingüísticos, así por ejemplo del jesuita Jesús Olza, en colaboración con los ignacianos Conchita Nune y Juan Tube, quienes trabajaron la Gramática Moja Ignaciana (2004), sin olvidar además el trabajo del Instituto Lingüístico de Verano (ILV) que es el diccionario ignaciano-castellano (1993) con algunos apuntes gramaticales. De esta manera, esta técnica me orientó, para elaborar, por ejemplo, el planteamiento del problema y todos los puntos concernientes de acuerdo a los objetivos planteados. Después de ingresar al trabajo de campo, realice un análisis entre lo vivido y lo leído para el proceso de esta investigación.

Los trabajos de investigadores contemporáneos e instituciones extranjeras, quienes trabajaron en nuestro país y se dignaron en dejar sus trabajos, así como el Instituto Lingüístico de Verano (ILV) que trabajaron con Ott & all (1993), me ayudaron a entender y aprender algo de la lengua Mojeña Ignaciana (MI).

Los libros o textos electrónicos compartidos ya sea por Facebook y Messenger como: Política cultural & Cultura política<sup>7</sup>, y hasta por celular, también fueron relevantes y de gran ayuda para fortalecer, sobre todo, el marco teórico. Sin lugar a dudas, la tecnología bien empleada es una herramienta bien recibida.

### **2.2.1 Categorías y unidades de Análisis**

Las categorías desarrolladas -en el capítulo de resultados- surgieron a partir de algunos elementos claves de los objetivos específicos de esta investigación. Las categorías, según Rodríguez, Gil & García (1996:154): “son sistemas cerrados en los que la observación se realiza siempre (...) término que agrupa a una clase de fenómenos según una regla de correspondencia unívoca.” Contar con elementos claves de los objetivos, como espacios, géneros, temáticas, etc. me ayudaron a elaborar con más facilidad las unidades de análisis para este trabajo.

---

<sup>7</sup> Doy Gracias a Tulio Rojas Curiex quien además de compartir algunos textos electrónicos, también estuvo - mediante el correo electrónico- despejando algunas dudas en el proceso de esta tesis. ¡Gracias Tulio!!!!

Un aspecto que se debe tomar en cuenta, antes de entrar a las unidades de análisis, muy aparte de la comprensión de trabajo de campo para el presidente de la Sub Central, es que debido al clima de San Ignacio de Mojos y a la existencia de caminos que son inestables en época de lluvia, o simplemente por la inexistencia de estos, no se pudo trabajar -de manera continua- con las autoridades de las 19 comunidades de El TIMI, por tal motivo el XI Encuentro de Corregidores realizado en la comunidad de El Buri en las fechas 8, 9 y 10 de noviembre de 2014 es considerado un evento importante para este trabajo, después de las comunidades y otros acontecimientos.

San Ignacio de Mojos al ser considerado Provincia y Municipio por razones sociales y políticas<sup>8</sup>, en este trabajo se referirá a éste solo como Municipio.

Cuadro 2: Unidades de análisis del estudio:

<b>Categorías</b>	<b>Unidades de análisis</b>	<b>Participantes</b>
Ámbitos de uso del MI por parte de las autoridades de la Sub Central TIMI	Interacciones en el XI Encuentro de Corregidores	Autoridades presentes del TIMI Ex autoridades del TIMI
	Interacciones en los cuartos de descanso de las autoridades mayores bilingües que emplean el MI como símbolo de identidad.	
	Interacciones en los medios de comunicación	
El uso del MI en autoridades varones y mujeres del TIMI	Uso de la lengua MI en las autoridades mayores varones.	Autoridades mayores bilingües mujeres.
	Uso de la lengua MI en las autoridades mayores mujeres.	Autoridades mayores bilingües mujeres.
	Uso de la lengua MI en las autoridades jóvenes varones que emplean el C como lengua vehicular.	Autoridades jóvenes varones.
Temáticas donde emerge el MI	Uso de la lengua MI en temáticas de identidad	Autoridades presentes del TIMI Ex autoridades del TIMI
	Uso de la lengua MI en temáticas de Política	
	Uso de la lengua MI en temáticas de la Religión católica.	

Fuente: Elaboración propia con base en el trabajo de campo 2014

<sup>8</sup> Según Guzmán (2004:17) “Especialmente de parte del sector indígena, existe la pretensión de crear la Segunda Sección Municipal, sobre la base del Territorio Indígena, Parque Nacional Isiboro Séure (...)”

El cuadro 2, me ayudó a identificar de manera rápida las unidades de análisis para la descripción de este trabajo. Las unidades de análisis fueron segmentadas de acuerdo a criterios *temáticos* (conversaciones, sucesos, actividades, etc.), criterios *conversacionales* (declaraciones e intervenciones de los participantes del TIMI) y criterios *sociales* (presidente de la Sub Central TIMI, corregidor de la comunidad de Santa Rita, presidenta de la Sub Central de mujeres). Refiriéndose a criterios, Rodríguez, Gil & García (1996) mencionan que el criterio *temático* es el más desarrollado y el más valioso en el análisis de datos cualitativos, a diferencia de los otros criterios mencionados.

Por último, los participantes de esta investigación, es decir las autoridades del TIMI estuvieron de manera implícita y explícita dentro de las categorías y unidades de análisis, ya que los objetivos de este trabajo apuntan a analizar el uso de la lengua mojeña ignaciana en las autoridades de la Sub Central del TIMI. Los participantes en esta investigación fueron importantes por lo que se los identificó tanto en los espacios formales (XI Encuentro de corregidores, reunión con alguna otra autoridad) como informales (en la plaza, en los descansos de las reuniones), esto con el objetivo de analizar el uso de la lengua MI a través de la observación participativa, los diálogos, las fotografías. Finalmente, identificados ya las categorías se procedió a la selección y análisis de datos para su posterior sistematización.

## **2.3 TÉCNICAS E INSTRUMENTOS**

### **2.3.1 Diario de campo**

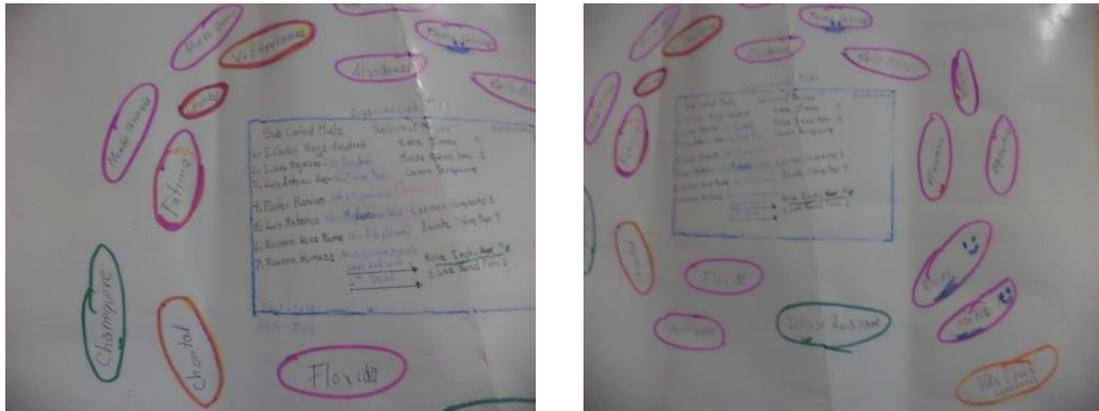
El diario de campo fue uno de los instrumentos que estuvo dentro de mi bolso de trabajo, junto con la cámara, la grabadora y el repelente, durante toda la investigación. En este instrumento se iban anotando además de los datos, palabras en castellano (C) y en MI, que no se comprendía muy bien, al igual que algunos artículos de la Constitución Política del Estado, al inicio de trabajo de campo, para luego indagarlos<sup>9</sup>. Algo que traté de realizar en este

---

<sup>9</sup> Al ser este estudio en un ámbito orgánico, me era necesario comprender el diálogo y comunicación de los participantes, puesto que algunas veces me incluían en los temas.

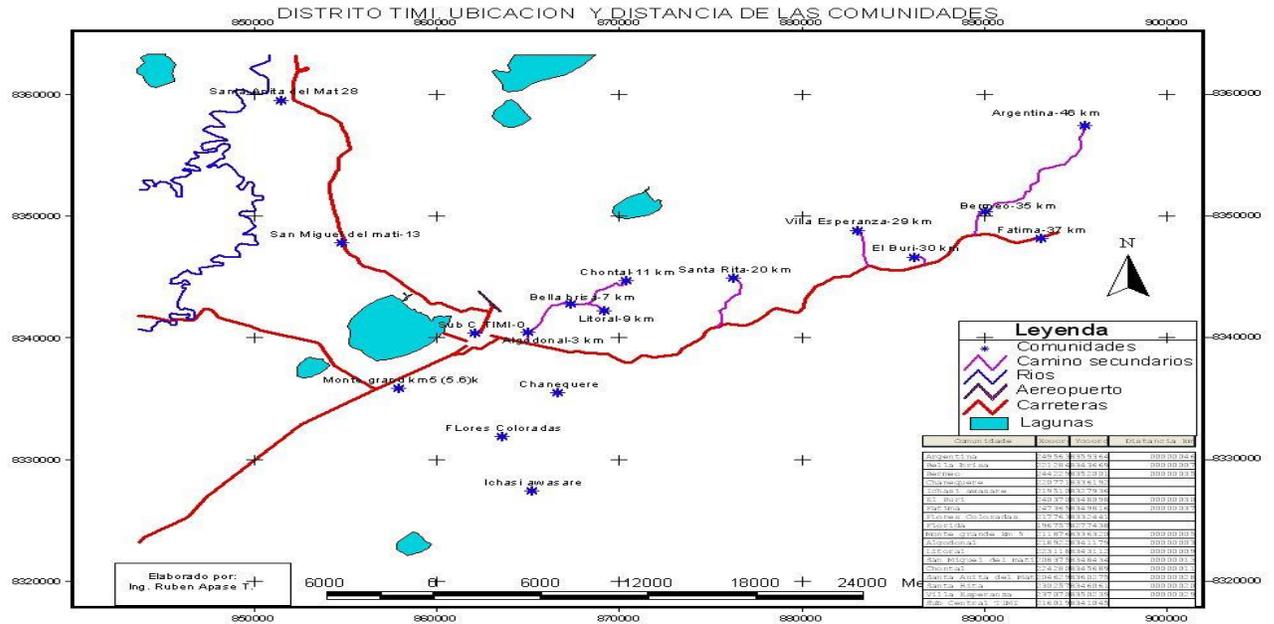
instrumento fue el de dibujar un posible croquis de las 19 comunidades que compone el TIMI, con ayuda de algunas autoridades, cosa que realizamos pero sin antes delimitar el Este, Oeste, Norte y Sud. A ninguna de las autoridades se le pasó por mente ese detalle, aunque al final del trabajo de campo se pudo conseguir un mapa de la TCO TIMI y sus comunidades, la cual es muy distinta a la que se trabajó con las autoridades. Mi objetivo de realizar el croquis fue para poder seleccionar y trabajar con comunidades cercanas y alejadas al Municipio, ya que tenía la intuición de investigadora que el uso del MI se encontraría en las autoridades que vivían en las comunidades más alejadas.

Ilustración 1: Croquis guía de las 19 comunidades que compone el TIMI



Fuente: Elaboración propia con base en el trabajo de campo, 2014

Ilustración 2: Mapa de la TCO TIMI



Fuente: Organización de la Sub Central del Territorio Indígena Mojeño Ignaciano 2014

En la primera ilustración traté de representar a las comunidades de la TCO TIMI. Por ejemplo, las comunidades trabajadas llevan una carita dentro de los círculos. Además de clasificar con pequeñas líneas azules las comunidades que tienen problemas internos en el TIMI, y por lo tanto no son activas dentro de ésta. Las comunidades que tienen el círculo verde son comunidades donde, según informaciones no solo de sus autoridades y sus bases, sino también de personas que trabajan en CIPCA, la lengua MI se habla más. Las comunidades que tienen pequeñas líneas rojas dentro del círculo son comunidades donde, según sus autoridades, ya casi no se emplea el idioma MI. Por último, la comunidad en círculo anaranjado es la comunidad de Villa Chica, que pidió su afiliación a esta Sub Central, en el XI Encuentro de Corregidores.

La segunda ilustración guió a este trabajo, para entender por qué algunas autoridades eran poco activas en el ámbito orgánico de la Sub Central del TIMI, la cual se encuentra en el Municipio de San Ignacio de Mojos. La razón de la poca presencia de las autoridades de las comunidades del TIMI está muy ligada a los problemas climáticos de esta zona, lo cual a la

vez repercute a la intransitabilidad de estos por los caminos o carreteras que están en proceso de construcción o simplemente no existen. De acuerdo a estos problemas no pude trabajar con todas las autoridades de las comunidades del TIMI, sino recién hasta el XI Encuentro de corregidores, el cual es considerado un acontecimiento muy importante para este trabajo.

En la misma ilustración se ve claramente que muchas de las comunidades del TIMI no cuentan con caminos, además de estar muy alejadas del Municipio. Este problema se profundiza con los problemas de las lluvias, ya que los efectos de la naturaleza dejan los caminos secundarios (camino realizado por la misma población) difíciles y hasta peligrosos para transitar, puesto que la tierra es arcillosa en San Ignacio de Mojos y además algunas autoridades de las comunidades alejadas para su transitabilidad tienen que cruzar ríos.

### **2.3.2 Guía de observación**

Las guías de observación fueron diseñadas con el propósito de obtener información de los acontecimientos cotidianos en el ámbito político del TIMI, por lo que esta guía de observación no fue rígida en mantener su diseño inicial. Además, como ya mencioné, al igual que no pude seleccionar a mis participantes de estudio, por como comprendía el presidente del TIMI *trabajo de campo*, este instrumento fue modificado, estando en el mismo lugar de investigación.

Este instrumento fue diseñado a partir de las unidades de análisis que permitieron tener la mirada fija en los espacios establecidos, como los espacios formales e informales mencionados anteriormente. Con esta guía se pudo observar e identificar los espacios y temáticas donde se usa la lengua MI, por parte de las autoridades del Territorio Indígena Mojeño Ignaciano (TIMI), así como también se pudo identificar las temáticas en los que se emplea el MI, en el ámbito orgánico del TIMI.

### **2.3.3 Guía de entrevista semi estructurada**

Este instrumento me guió sobre qué puntos desarrollar o indagar -frente a las observaciones ya obtenidas- informaciones que complementarían la investigación de las cuales se necesitaba además, comentarios y puntos de vista de las autoridades del TIMI.

Como ya mencioné anteriormente en el acápite 1.1 de este capítulo, las entrevistas se realizaron en forma de charlas o conversaciones, es decir nada formales (a excepción de las primeras entrevistas estructuradas), para que la información surja de manera natural. Para el progreso de la entrevista semi estructurada, desarrollé una serie de preguntas abiertas, las cuales fueron respondidas en las conversaciones no formales, donde el entrevistador puede motivar y animar a hablar al entrevistado, de un tema determinado, de manera abierta para que este tenga la completa libertad de expresar sus opiniones y sentimientos (Aigner 2009)

### **2.4 PROCEDIMIENTOS DE RECOLECCIÓN DE DATOS**

Para el procedimiento de trabajo con los datos, se siguieron los siguientes pasos:

- Selección y revisión bibliográfica acerca del tema y del lugar de estudio, antes de ingresar al trabajo de campo.
- Socialización con las autoridades de la Sub Central TIMI y el coordinador Corpus Malale del CEPOIM, para poder trabajar formalmente el desarrollo de la investigación.
- Revisión y análisis de todos los datos (observación, entrevistas informales, documentales, etc.) en el trabajo de campo.
- Contrastación de datos bibliográficos adquiridos previo al ingreso de trabajo de campo con los datos que obtuve en el proceso de investigación.
- Comparación y análisis de datos de trabajo de campo con las teorías fundamentadas -que son teorías derivadas de datos recopilados de manera sistemática y analizada por medio de un proceso de investigación (Strauss & Corbin 2002:13)- de las instituciones (CIPCA y CEJIS) que trabajarán con el TIMI.

- Selección y transcripción de todos los datos obtenidos de las observaciones y las entrevistas más relevantes de acuerdo a los objetivos de trabajo de estudio, en la laptop personal.
- Impresión y revisión de todos los datos transcritos del trabajo de campo.
- Búsqueda de datos bibliográficos para la construcción del marco teórico.
- Redacción preliminar de los datos seleccionados y analizados.
- Presentaciones de avance de tesis al tutor designado, quien sugería algunas mejoras para este trabajo sociolingüístico.

## **2.5 REFLEXIONES SOBRE EL PROCESO DE INVESTIGACIÓN Y SUS AJUSTES**

Actualmente los enfoques para realizar una investigación científica o académica van siendo cuestionados por la operatividad de éstos, por lo que autores como Denzin y Lincoln<sup>10</sup> en Ramos (2013:17) proponen: “deconstruir las estructuras internas de la academia que privilegian los sistemas de conocimiento occidentales y sus epistemologías, a fin de descolonizar las metodologías occidentales (...)” La descolonización de los conocimientos occidentales que es la revisión crítica de los conocimientos del occidente, en ámbitos como la educación, política, economía y demás ámbitos, pero en especial en el área de la investigación, al parecer es justo y necesario, aunque la academia actualmente siga proponiendo y poniendo en práctica las metodologías deductivas tradicionalistas que desarrollan preguntas de investigación e hipótesis a partir de los modelos teóricos poniendo a prueba los datos empíricos (Flick 2004:16), lo cual no beneficia en mucho a las comunidades, dentro de la investigación. Por tanto, personalmente concuerdo con Ramos (2013:24) cuando menciona: “Ante esto, el desafío para nosotros [los investigadores] es analizar de qué forma les va a ser significativo lo que comparten [se refiere a los de la comunidad] para que sigamos en el camino de la investigación y sea productivo para todos (investigador- personas de la comunidad de estudio y la academia)”.

---

<sup>10</sup> <http://webs.uvigo.es/pmayobre/textos/varios/descolonizando.pdf> 20/03/2013 6:25 PM.

La propuesta de realizar investigaciones en pueblos indígenas con investigadores indígenas es, a mi parecer, debido a la constante incomprensión, y por ende a la subordinación de los pueblos indígenas por parte de investigadores ajenos a nuestra sociedad. Los implicados, o mejor dicho las personas de los pueblos indígenas pienso que estarían dispuestos a proponer nuevas estrategias de investigación, para trabajar con sus pueblos.

Durante la permanencia de trabajo de investigación en la Sub Central del TIMI, se trató de “construir técnicas basadas en la cultura propia [...] a fin de fortalecer el abordaje de una metodología intercultural que coadyuve a quienes hoy en día apostamos por investigaciones etnográficas” Argüelles (2008:33)<sup>11</sup>. El intento de la construcción de metodologías nativas para este trabajo se quedó en el intento, debido a mi propio autoanálisis y a mi propia autocrítica.

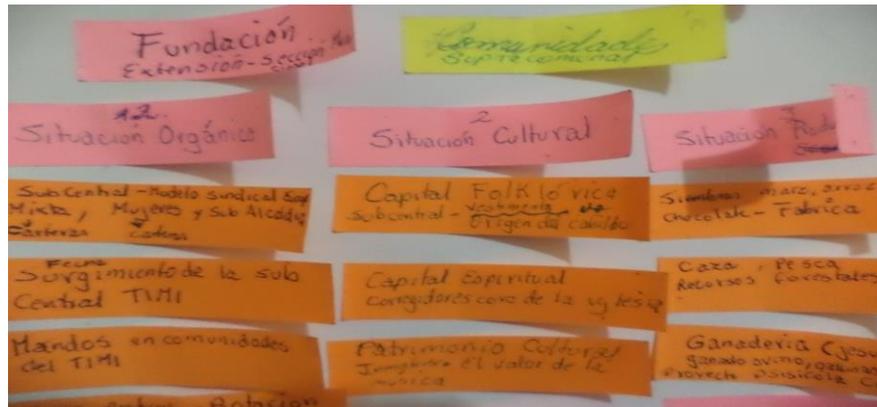
### **2.5.1 Siguiendo un orden orgánico**

Una vez ya obtenidos los datos transcritos, empecé a categorizar los datos, sobre todo para la contextualización del capítulo de resultados, ya que los demás datos fueron trabajados por objetivos. Empezar el trabajo teniendo en mente, primeramente, a la Sub Central como organización política, puesto que es el área que más se trabaja en esta institución, fue pertinente. Obviamente, no solo los instrumentos de trabajo de campo fueron cambiando - después de la vivencia de campo- sino también, el planteamiento del problema, esto además para poder ubicar al lector de lo que ocurre en el entorno, en base a la organización del TIMI y la estrecha relación de éste con el territorio, por ejemplo.

---

<sup>11</sup> Argüelles 2008 en Ramos, M. (2013). Gaohri'Ni Guchru'Gu'huaj'A. Procesos socioculturales y sociolingüísticos de la comunidad de Santo Domingo del Estado. PROEIB Andes. Cochabamba

Ilustración 3: Croquis de categorías y sub categorías



Fuente: Elaboración propia con base en el trabajo de campo 2014

Contar con un croquis en la mano y a la vista tanto de las categorías, sub categorías, al igual que la lista de las autoridades de las Sub Centrales mixta y de mujeres de la gestión 2012-2014, y de la gestión 2014-2016 –que por cierto no hubo tanto cambio en dichas autoridades– más las comunidades que comprende el TIMI, guiaron en la sistematización y transcripción de los datos. La ventaja de realizar los croquis para la sistematización me sirvió no solo para guiarme en este proceso, sino también para ir cambiando y dar forma a un estudio sociolingüístico pero orgánico a la vez, los *separadores* de diferentes colores que se ven en la ilustración 3 fueron fáciles de pegar y ser removibles por lo que me fue muy práctico trabajar con éstos. El objetivo general al igual que los objetivos específicos, estuvieron incluso desde antes de los mencionados croquis, a la vista, puesto que éstos siempre me recordaban –además de trabajar la tesis- hacia donde me debía dirigir.

Y como ya se preguntarán, ¿Cómo es que pude realizar esta investigación sociolingüística, no siendo del lugar, además no conociendo la lengua mojeña ignaciana (MI)? Primero, el poco conocimiento que tenía del MI, lo exploté al máximo, durante el trabajo de campo-como lo apreciarán en la sistematización de datos- este hecho, no sólo me ayudaba a ir aprendiendo más dicha lengua, sino también a identificar algunas percepciones de los mojeños hacia el empleo de esta lengua; segundo, el hecho de existir un activismo por la lengua MI por parte de algunas ex autoridades, en el XI Encuentro de Corregidores del TIMI –un evento

considerado primordial para este trabajo-, también me ayudó puesto que estas autoridades emplean primero el MI para identificarse como mojeños ignacianos, y luego realizan una breve traducción del mismo discurso en castellano (C) para los mojeños ignacianos y otros que no entienden su lengua. Aunque también surgieron situaciones donde participaban autoridades que empleaban su lengua, pero que no la traducían a la lengua castellana, para lo cual recurrí a algunos hablantes del MI - entre las mismas autoridades- para trabajar la interpretación de los discursos, al igual que a la ayuda del Instituto de Lengua y Cultura Mojos (ILC).

## 2.6 CONSIDERACIONES ÉTICAS

Para este trabajo tuve muy en cuenta los siguientes aspectos éticos para el desarrollo de esta investigación:

- Desde un inicio, se informó a los participantes de la Sub Central TIMI acerca del motivo de mi presencia.
- Como la Sub Central es un ente orgánico, tuve mucho cuidado en el manejo de la información y de los datos, durante y después del trabajo de campo.
- Se respetó a los participantes que prefirieron permanecer en el anonimato, en algunas charlas y/o conversaciones.
- Se trató de ser imparcial y neutral entre las diferentes posiciones sociales existentes en el trabajo de campo, es decir posiciones entre líderes indígenas y karayanas<sup>12</sup>.
- Se consultó y se solicitó el permiso del presidente de la Sub Central para realizar grabaciones tanto en espacios formales como informales. De igual manera se pidió permiso a los participantes para ser grabados.
- Una vez concluido este estudio, se entregará esta investigación tanto a la misma Sub Central del Territorio Indígena Mojeño Ignaciano (TIMI) como al Consejo Educativo del Pueblo Originario Indígena Mojeño (CEPOIM) como parte del compromiso de trabajo.
- Se respetó y se guardó en el anonimato los testimonios de las personas quienes pidieron no ser mencionadas en algunas entrevistas informales.

---

<sup>12</sup> Son denominados Karayanas, los ganaderos o personas blancas

## Capítulo 3: Fundamentación teórica

*La lengua es el reflejo del alma, la cual se manifiesta en sus hablantes*

(Anónimo)

El presente capítulo teórico -conocido también por otros escritores como el arte de la belleza- versa sobre teorías de corte sociolingüístico.

### 3.1 SOCIOLINGÜÍSTICA DE LA AMAZONIA BOLIVIANA<sup>13</sup>

En Bolivia treinta y tres lenguas indígenas se encuentran concentradas en la parte amazónica de este país, de las cuales según algunos estudios de Gordon (2005) y el PROEIB Andes (2000 y 2006) afirman que cinco o más de las treinta tres lenguas indígenas estarían ante una posible extinción, debido al reducido porcentaje de hablantes, y ante todo al monolingüismo en lengua castellana o bilingüismo incipiente en niños y niñas que han dejado de aprender su lengua originaria.

De grupos étnicos minoritarios (...) En general, entre estos 33 pueblos, el conocimiento del castellano está bastante generalizado pero ello no necesariamente significa que los indígenas orientales desconozcan o nieguen sus particularidades étnicas (...) Estas evidencias nos llevan a concluir que entre todos los pueblos de tierras bajas, a diferencia de lo que ocurre entre los de tierras altas, la identidad étnica no parece estar determinada por el conocimiento y uso de la lengua indígena. (López, 2006, pág. 35)

Debido a las dinámicas sociolingüísticas en la amazonia boliviana como: bilingüismo, predominancia del castellano y la relación entre identidad étnica y uso de la lengua originaria, entre otras, se puede evidenciar, en el siguiente cuadro, algunas realidades sociolingüísticas que se manifiestan, por ejemplo, en los mojeños, movima, moré, etc.

---

<sup>13</sup> En base al artículo “Hacia una política lingüística y educativa ecológica, con énfasis en las condiciones de las Tierras Bajas de Bolivia” de Luis Enrique López (2008:201-236), en Diversidad y ecología del lenguaje en Bolivia. PROEIB Andes/Plural 2006.

Cuadro 3: Pueblos con 40% o más de población monolingüe de habla castellana

Pueblo	Población total estimada	Monolingüismo en lengua indígena	Bilingüismo de lengua indígena y castellana	Monolingüismo en castellano	Otras combinaciones	Observaciones
Movima	6.516	0.5%	22.5%	76.4%		Castellano vehicula Socialización primaria.
Moré	109	1.1%	31.2%	67.7%		
Chiquitano	46.330	0.7%	32.0%	66.2%		Presencia diferenciada de la lengua indígena por zonas
Tacana	5.058	0.3%	36.3%	62.3%		Presencia del cavineño
<b>Mojeño</b>	<b>30.000</b>	<b>1.9%</b>	<b>39.0%</b>	<b>58.1%</b>		<b>Incluye trinitarios, ignacianos, javerianos y loretanos</b>

Fuente: López (2006:227) Resaltado propio.

El cuadro 3 ejemplifica una situación<sup>14</sup> sociolingüística donde comunidades de un sector de la amazonia tienen a las lenguas originarias en peligro. Estas situaciones son críticas puesto que de acuerdo a factores psicosociales en los hablantes, además de procesos sociales y culturales, la lengua originaria sólo se mantiene en los ancianos y algunos mayores. Las niñas y los niños son socializados en la lengua castellana.

Además, realizando una diferencia entre los porcentajes de población monolingüe en lengua originaria y en lengua castellana, se puede percibir una asimetría entre la lengua originaria en un 1.9% a diferencia de un 58.1% en la lengua castellana.

Uno de los procesos sociales claves para poder entender la dinámica de una sociedad es el hecho histórico, el cual muestra la amazonia, por ejemplo, la etnogenesis<sup>15</sup>. Si anteriormente, los procesos de etnogenesis transformaron las culturas de los pueblos

<sup>14</sup> López (2006:221) identifica al menos 6 situaciones sociolingüísticas en la amazonia boliviana.

<sup>15</sup> Bengoa (2002:14) menciona: “en la última década ante los procesos de emergencia de nuevas identidades se ha podido ver cómo culturas que parecían totalmente destruidas, pérdidas o asimiladas resurgen (...) Esta nueva cultura es resultado de un proceso de recreación cultural, muchas veces tomando elementos aislados que han sobrevivido, simplemente recreando lo que se piensa hoy día de lo que fue esa cultura. Estos procesos apropiación cultural son conocidos como procesos de etnogenesis.”

originarios vulnerando y/o eliminando a sus lenguas originarias con las colonizaciones, actualmente el proceso de etnogenesis parece cambiar debido a la reemergencia de la multiétnicidad y su valor político en el país (Sichra:2006) o lo que Albó (1991) denominaría el “retorno del indio”, ya que muchos indígenas, además de interpelar por una transformación de un Estado Plurinacional, éstos están reaprendiendo sus lenguas originarias como símbolo de identidad y asimismo tienen “el deseo deliberado y consiente de retomar [a su] identidad indígena que se había decidido abandonar” (López 2008:43).

Es importante tomar en cuenta la situación sociolingüística de la amazonia boliviana por los siguientes aspectos: 1) La parcelación de las tierras, en el proceso de demarcación político territorial- que no tomó en cuenta los límites de los territorios de los pueblos originarios, ya sea con países vecinos, departamentos, provincias y municipios, 2) El desplazamiento poblacional de grupos o comunidades completas que se asentaban en el territorio de un país vecino, 3) y las comunidades trilingües donde se emplean dos lenguas hegemónicas de la región (portugués, castellano) y una lengua indígena. (López 2008:36)

### **3.2 BILINGÜISMO**

En bilingüismo se distinguen dos tipos: el bilingüismo individual y el bilingüismo social.

El bilingüismo individual es “is a person who has some functional ability in a second language” (Spolsky, 1998, pág. 45)<sup>16</sup>, por lo que el bilingüismo es característico del individuo. Este fenómeno surge cuando el individuo entra en contacto con una segunda lengua. En este trabajo se toma en cuenta el concepto de bilingüismo individual, más que el bilingüismo social.

Weinreich 1986 clasifica el bilingüismo individual, según la relación que establecen entre sí las lenguas que han entrado en contacto, por ejemplo:

---

<sup>16</sup> Bilingüe es la persona quien tiene alguna habilidad funcional en una segunda lengua.(Traducción propia)

a) El *bilingüismo coordinado* es cuando existe la separación equivalente de los significados de dos palabras en las dos lenguas, ejemplo: /tú'ri/ (tiuri “bien”). En este caso, la lengua MI tiene una separación semejante de significado en la lengua C.

b) El *bilingüismo subordinado* es la coexistencia de una lengua dominante y una dominada. Por ejemplo en Bolivia, de acuerdo a factores históricos y políticos, la lengua dominante en la mayor parte de los individuos de los pueblos indígenas es el C, y las lenguas subordinadas son el quechua, aymara, mojeño ignaciano, etc.

c) El *bilingüismo incipiente* son los hablantes que tienen un uso y conocimiento reducido de una L2 pero que éste no es un obstáculo para la comunicación. Por ejemplo, algunos hablantes de la cultura mojeña ignaciana del Beni, son castellano hablantes que comprenden y tienen un reducido vocabulario en su repertorio lingüístico de la lengua mojeña ignaciana para su empleo.

Según (Moreno, 1998, págs. 215-216) *bilingüismo social* es: “un fenómeno que, además de afectar al individuo, afecta también a las sociedades de hablantes. Desde este punto de vista una comunidad bilingüe se podría definir como aquella en la que se hablan dos lenguas o en la que todos sus componentes o una parte de ellas son bilingües.” Además, de acuerdo con Siguán y Mackey (1986) existen factores históricos que desembocan las situaciones de *bilingüismo* en la sociedad, los cuales son:

a) La *expansión*, proceso por el cual algunos pueblos se expandieron por territorios en donde ya se empleaba otra lengua.

b) La *unificación*, procesos de combinación política para la creación de grandes Estados. Según Moreno (1998:216) estas unificaciones están liderizadas “por un grupo de poder que tiende a imponer o difundir sus hábitos lingüísticos y que es seguido social y lingüísticamente por otros grupos”.

c) Las *situaciones poscoloniales*, hacen referencia a países o territorios donde se han independizado poblaciones lingüísticamente diversas.

d) La inmigración, son aquellos países o territorios donde pueden habitar inmigrantes que empleen una lengua distinta.

e) El cosmopolitismo, hace referencia a los lugares de contacto internacional o comercial y económico donde por lo general surgen las lenguas pidgin, es decir las variedades mixtas (Moreno 1998:217)

En el transcurso de la historia se puede distinguir que en las sociedades donde coexisten dos lenguas, existe un conflicto lingüístico -lo cual se estará viendo en el siguiente epígrafe-, donde por lo general la lengua de estatus subordina a la lengua minoritaria.

La Sub Central TIMI está compuesta por autoridades de diferentes culturas, debido a la historia por la cual atravesó el Municipio de San Ignacio, por lo cual se cree que la lengua de estatus, el castellano, va tomando fuerza en este grupo. Aunque es un ente donde aún existen autoridades que empleen la lengua MI, dentro de este ámbito, por factores de identidad, ante todo. Estos factores hacen que la situación de este grupo sea única e irrepetible, a diferencia de otras instituciones orgánicas, por ejemplo.

### **3.3 LENGUAS EN CONFLICTO**

En la actualidad, la mayor parte de las sociedades tienen contacto con más de una lengua, lo cual lleva a definir a muchos estudiosos como: (Simpson 1981: 235)<sup>17</sup>, (Robinson 1972:191) y (Sichra: 2004:1-2) una norma de la realidad lingüística.

En esta situación, el término contacto de lenguas<sup>18</sup> y/o lenguas en contacto, en la actualidad no se ajusta porque, por ejemplo, cuando hablantes de una lengua A y hablantes de una lengua B están en contacto, por lo general, una de las lenguas subordina o somete a la otra, hasta llegar al proceso de desplazamiento o de extinción de una de ellas.

De todas maneras, las presiones que se ejercen desde la lengua hegemónica dan como resultado el que la lengua dominada –sustrato- sea abandonada por sus usuarios, quienes pasan a usar la lengua dominante -superestrato- y a asimilarse cultural y

---

<sup>17</sup> (Simpson 1981:235) y (Robinson 1972:191) en (Sichra, Identidad y lengua, 2004)

<sup>18</sup> Según Rotaetxe<sup>18</sup> (1990:95) la sociolingüística sigue empleando este término porque constituye una expresión consagrada desde que Uriel Weinreich la difundió en 1953 en una obra pionera en sociolingüística

lingüísticamente como consecuencia de la necesidad de integrarse al medio y buscar el ascenso social. Este proceso de asimilación y refuerzo de la lengua hegemónica se ve muchas veces favorecido por las políticas lingüísticas promovidas por el estado en su afán de fortalecer sus instituciones. (Areiza, Cisneros, & Tabares, 2004, pág. 116)

Desde años atrás, el contacto entre culturas y lenguas se ha constituido en un hecho inevitable, un asunto cotidiano y universal y actualmente, en el mundo contemporáneo, y sobre todo con la globalización, no existe sobre la faz de la tierra grupos sociales completamente aislados. Los estudios sociolingüísticos demuestran que donde existe contacto lingüístico, existe conflicto lingüístico y no una armonía lingüística (Weinreich 1953).

### **3.3.1 Actitudes lingüísticas**

Existen muchas teorías acerca de actitud lingüística, pero para una aproximación a este trabajo, citaré a Moreno (1998:181), quien menciona que: “las actitudes suelen ser manifestación de unas preferencias y unas convenciones sociales acerca del estatus y el prestigio de los hablantes”. En países de Latinoamérica, debido a la opresión colonial y a la opresión lingüística, las lenguas indígenas fueron dominadas, por lo general, por los grupos sociales socio económicamente más prestigiosos y más poderosos quienes empleaban una lengua categorizada de mayor prestigio. El hecho de categorizar las lenguas en Latinoamérica llevó a afectar la realidad psicolingüística de los hablantes, es decir, subordinando las actitudes de los hablantes de las lenguas minoritarias, creando así en muchas sociedades no solo realidades diglósicas, sino también la extinción de las lenguas originarias.

Un estudio acerca de las actitudes en la lengua española de Barros (2002:313) muestra cierta similitud con lo que pasa, por ejemplo, en Bolivia. Este investigador menciona:

1) Los hablantes se identifican a través de su lengua materna, es decir que existe una realidad psicológica (actitud) positiva a su lengua.

2) La *actitud en hablantes bilingües* o plurilingües, en situaciones pluridimensionales, es decir donde existen varias lenguas en contacto y consecuentemente existe diglosia, la cual es el producto del desequilibrio resultante del conflicto social (López, 1988, pág. 137). Según Alvarez (2009:90): “la actitud de bilingües o plurilingües ante lenguas distintas,

principalmente en entornos de contacto y sobre todo cuando una de ellas está en situación de diglosia.” Muchas comunidades actuales presentan en su interior diferentes y diversas etnias y culturas, las cuales y muchas de ellas, además de perder su territorio, también están en proceso de perder su lengua originaria, creando así espacios bilingües y diglosicas en nuestra sociedad. La situación de bilingüismo llevó y aún lleva a convertir a diferentes comunidades en comunidades diglósicas, es decir donde existe una asimetría hacia una lengua. Se distinguen sociedades bilingües o plurilingües donde la realidad psicológica social, está determinada por múltiples factores como: político, económico, estatus, etc. en los hablantes.

3) Por último, Barros (*op. cit.*) menciona que las actitudes de los hablantes hacia su propia variante y a otras diferentes variantes relacionando así una identidad, una norma y un prestigio; en concreto la inteligibilidad entre una variante y otra. De acuerdo a lo descrito, se encuentra cierta similitud con lo que expone la lingüística<sup>19</sup> en base a la actitud lingüística, y solo para aclarar al lector que es inteligibilidad en una comunidad, citamos a Romaine (1996).

En Papúa Nueva Guinea la variedad hablada en Bolo es también lingüísticamente idéntica al aria, pero los hablantes de aria de otros pueblos dicen que no es aria, sino mouk. Sin embargo la gente de Slkei, que habla mouk, dice que los de Bolo hablan aria. ¡Y los de Bolo pretenden hablar anēm! (1996:25)

Las actitudes favorables de los hablantes hacia su propia variante u otra variante llevan a identificarse -de acuerdo a las convenciones sociales- con alguna variedad o lengua. Aunque la lingüística encuentre aspectos lingüísticos (fonéticos, sintáctico, semántico, etc.) diferentes o similares en una lengua u otra lengua, la distintividad psicológica<sup>20</sup>, es decir la actitud de los hablantes hacia su propia lengua define la inteligibilidad.

En conclusión, las actitudes lingüísticas son un hecho psicosocial, lo cual se puede desarrollar hasta en espacios pluridimensionales y por ende se hablaría de actitudes bilingües o plurilingües, tal es el caso por ejemplo, lo que pasa en nuestro país.

---

<sup>19</sup> Barros (2002:313): “Desde décadas la sociología y la psicología valoran a la actitud sobre la realidad social a diferencia de la lingüística”.

<sup>20</sup> (Sichra, Identidad y lengua, 2004, pág. 6) menciona procesos de distintividad psicológica reflejada no solo en la lengua, sino también en la cultura e historia con la cultura namrik (guambiano).

Aunque existen estudios, desde el campo de la lingüística que definen a las actitudes lingüísticas, de acuerdo con una postura netamente lingüística, es necesario tomar en cuenta la realidad psicosocial de los hablantes.

### **3.3.2 Lengua e identidad**

Durante estas dos últimas décadas en Latinoamérica, la identidad de los pueblos originarios se va consolidando a través del uso y/o el reaprendizaje de la lengua originaria, sobre todo en la amazonia, después de haber sufrido muchos años de opresión y vulneración.

Así, y como resultado de la necesidad de asegurar la reproducción cultural y la propia sobrevivencia, esta urgencia de hablar o reaprender el idioma ancestral, en el caso de las tierras bajas sobre todo, va aparejada a la aspiración de recuperar o de lograr el reconocimiento de territorios étnicos o de las tierras comunitarias de origen (TCO) que la legislación boliviana vigente consagra. (López, 2006, pág. 208)

La conciencia de identidad es enérgica en algunas comunidades, a tal grado que algunas prohibieron hablar el español con el deseo de preservar su identidad y su homogeneidad Hagége (2001:186). El ente orgánico TIMI es una organización, de la amazonia, donde las autoridades mayores realizan activismos por la lengua MI, motivando a las autoridades monolingües (C) a emplear su lengua originaria, como símbolo de identidad.

Aunque algunas comunidades perdieron su lengua originaria, por múltiples factores, la ausencia de una lengua indígena no constituye un obstáculo para la autodefinición como indígena (López 2006), puesto que la identidad se torna relevante en tanto política identitaria que implica la negociación de múltiples identidades frente a diversos contrincantes sociales (Slater 1994)<sup>21</sup>.

### **3.4 ORGANIZACIONES Y TERRITORIO**

De acuerdo a la situación sociopolítica por la que atraviesa el Estado boliviano, actualmente muchos dirigentes y corregidores de diferentes organizaciones de comunidades

---

<sup>21</sup> Slater (1994) en Sichra (2004) Identidad y lengua en Mario Samaniego y Carmen Gloria Garbarini (eds.) Interculturalidad. Temuco: Pehuén/MECESUP. 2004. 209-234

van identificándose en sus discursos con la lengua originaria de su territorio, como es el caso de la amazonia, para defender el patrimonio territorial.

Así, por ejemplo, diferentes compañeros chiquitanos y guarayos nos manifestaron, [...] sobre la situación sociolingüística de sus comunidades, que para ser un buen dirigente era necesario saber chiquitano o guarayo y hablarlo bien, y que no concebían cómo se podía liderar a un pueblo, cuya lengua se desconocía. Al respecto, cabe destacar el hecho de que el perfil lingüístico ideal bien puede no corresponder con la situación sociolingüística específica actual de una comunidad o un pueblo determinado, la cual, por razones históricas de índole diversa, determina que un potencial líder tenga hoy el castellano como lengua de uso predominante, pues él forma parte de una colectividad que ha perdido su lengua ancestral, como podría ser el caso de algunas regiones. (López, 2006, pág. 2008)

Las organizaciones indígenas, actualmente, deciden emplear su lengua originaria como una política para defender su territorio. Así, si en la amazonia las organizaciones van defendiendo su territorio a través de su lengua indígena, en menor o mayor empleo como símbolo de identidad con sus bases, este hecho es percibido, -sobre todo para los sociolingüistas- como una política lingüística en favor de la lengua originaria.

La militancia de las organizaciones y/o movimientos en favor de la lengua originaria es un duro trabajo, sobre todo, en situaciones sociolingüísticas donde el mayor porcentaje de la población es castellano hablante y donde la lengua originaria es sinónimo de vulnerabilidad y/o pobreza. La ecuación lengua indígena igual pobreza, está siendo modificada, interrelacionando la actual ecuación; lengua indígena igual territorio en organizaciones de la amazonia. Aunque estas organizaciones emplean su lengua en menor proporción, van incorporando su lengua como símbolo de identidad para defender el patrimonio territorial de sus antepasados.

Aunque muchos de los grupos étnicos sufrieron un proceso de etnogenesis, perdiendo no solo su lengua originaria, sino también algunas costumbres, ahora estos van reagrupándose por organizaciones para autoproclamarse como indígenas. Actualmente, la mayor parte de la

poblacion indígena originaria estan organizadas, no solo para reclamar sus derechos, sino también sus territorios a través de sus propias estructuras organizativas, ante el gobierno.

### 3.5 POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS

La política lingüística guarda una estrecha relación con la planificación lingüística, la cual es, según (Tlacoahuaya & Michael, 2012): “un esfuerzo de influir la función social, el conocimiento lingüístico o la adquisición de una o más lenguas dentro de una comunidad de habla. No se limita a la planificación del gobierno, sino puede incluir una variedad de actores no gubernamentales (ONGs, comunidades, individuos)”. De acuerdo a la planificación, el castellano, por ejemplo, en Latinoamérica, se normalizó y se le atribuyó como lengua hegemónica en los diferentes países desde la colonización. De acuerdo a la realidad sociolingüística en el TIMI, se desglosará en este acápite, más las políticas lingüísticas que la planificación lingüística.

La política lingüística surge con (Haugen 1959)<sup>22</sup>, como una disciplina de la sociolingüística y la legislación. De acuerdo a (Tlacoahuaya & Michael, 2012): “La política lingüística es el conjunto de decisiones conscientes sobre las relaciones entre lenguas y la vida social.” Aunque una política constitucional o un estatuto legal dentro del marco de la política no es evidencia de una política real (Taylor 1999).

En este apartado se mencionarán dos funciones de la política lingüística, las cuales se van desarrollando, ante todo, en Latinoamérica.

Por un lado, la política lingüística en la educación es parte de una acción para el tratamiento de una lengua. Ésta de acuerdo a (López 1988:152): “es la determinación de los principios, metas, objetivos y estrategias para el tratamiento y uso de las lenguas habladas en una sociedad determinada. (...) ésta está en íntima relación con la política educativa de un país determinado.” Existen una serie de acciones, entonces, en el ámbito educativo para el

---

<sup>22</sup> (Haugen 1959) en Romaine (1996) El lenguaje en la sociedad. Barcelona. Ariel lingüística.

tratamiento y uso de una lengua, tales acciones competen a la vez a la planificación lingüística, como ser la acción didáctica pedagógica.

Spolsky & Shohamy<sup>23</sup> distinguen tres componentes de la política lingüística, las cuales son: la práctica lingüística, la ideología de la lengua y los esfuerzos específicos para modificar o influenciar la práctica de la lengua. Este investigador menciona que estos tres componentes no pueden ser estudiados de manera separa, ya que se llegaría a distorsionar el análisis de la política como un todo. De acuerdo a la distinción de Spolsky, (Taylor 2005) menciona que la escuela es considerada como el campo más importante para plantear situaciones más concretas de cómo implementar una política y planificación lingüística

Por otro lado, para Lastra (1992), la política lingüística guarda una estrecha relación con los principios de personalidad y de territorialidad, los cuales son las metas nacionales de un país o de una sociedad.

En la política lingüística es necesario conocer la importancia relativa de las lenguas, su distribución, su grado de inteligibilidad, el grado de bilingüismo de los hablantes, y el grado de estandarización, así como las diferencias culturales, sociales y políticas que existen entre unas y otras (...) El principio de personalidad establece que un miembro reconocido de un determinado grupo lingüístico puede ejercer sus derechos de lenguaje en cualquier parte del territorio donde tenga vigencia este principio. El principio de territorialidad, en cambio, establece zonas de vigencia exclusivas de una u otra lengua en áreas geográficas. (Lastra, 1992, pág. 439)

El principio de territorialidad, de acuerdo a Lastra, es el principio que mejor garantizaría el uso de una lengua para su pervivencia, ya que según esta investigadora, este principio refuerza las redes sociales de una minoría lingüística para contrarrestar el impacto desplazador de la lengua dominante. Lo que ocurre en la amazonia boliviana, sería un ejemplo de lo que es el principio de territorialidad, donde los indígenas de las diferentes culturas van re-empleando su lengua originaria para autodefinirse como originarios, y además para reclamar el derecho de su territorio al Estado, ya que de acuerdo a (López L. E., Diversidad y ecología del lenguaje en Bolivia, 2006, pág. 40): “El Proyecto de Ley de Derechos y Políticas Lingüísticas (...) ha

---

<sup>23</sup> Spolsky, B. & Shohamy, 1999. “Language in israelí society and education” International journal of the sociology of language. 93-137. Citado en (Taylor, 1999, pág. 52)

sido producto de la iniciativa de representantes de las comunidades lingüísticas” De hecho esta política lingüística, de los pueblos al reemplazar su lengua originaria, es una política propiciada desde las mismas poblaciones y sus movimientos, y no así desde el gobierno del Estado.

El principio de personalidad fortalece a la lengua dominante, ya que el hablante puede escoger libremente la lengua que le favorezca (Lastra, 1992, pág. 439), por lo que la lenguas indígenas -ante la presencia de la lengua de dominio-, simplemente quedan relegados en sus hablantes. Este principio, en la política lingüística, fortalece aún a la lengua hegemónica castellana, ya que si bien existen algunas políticas en favor de las lenguas originarias por el Estado, éstas son puestas en práctica solo en los ámbitos educativos y algunas instituciones publicas, cuando una sociedad tiene ámbitos más sociales<sup>24</sup>, locales y cotidianos, tales como “las familias, los clubes o los barrios, o hacia hablar (más que escribir), o hacia las escuelas<sup>25</sup> (más que los negocios), o hacia los pre-escolares (más que a la escuela secundaria)” (Diaz, 2012, pág. 231)

Por ultimo, en latinoamérica, el principio de territorialidad es el que mayormente es aplicado al momento de ejecutar políticas lingüísticas por los movimientos indígenas originarios, debido a la fuerte presencia de grupos étnicos en territorios ancestrales específicos, cuyas lenguas originarias perviven en situaciones de vulnerabilidad frente a la lengua castellana.

### **3.6 REVITALIZACIÓN DE LENGUAS**

Ante la extinción o muerte de las lenguas indígenas originarias, ante todo, la Unesco recomendó tomar un plan de acción junto, con las comunidades, para preservar éstas.

Sostener la diversidad lingüística de la humanidad y apoyar la expresión, la creación y la difusión del mayor número posible de lenguas;

Fomentar la diversidad lingüística en todos los niveles de la educación siempre que sea posible, y favorecer el aprendizaje de varias lenguas desde la primera infancia;

---

<sup>24</sup> (Diaz 2012:230 citando a Fishman)

<sup>25</sup> Las escuelas actualmente siguen vulnerando a las lenguas originarias (Diaz 2012)

Incorporar, cuando proceda, las pedagogías tradicionales al proceso educativo, con el fin de preservar y utilizar plenamente los métodos de comunicación y transmisión de los saberes mejor adaptados a la cultura local, y, allí donde las comunidades de hablantes lo permitan, alentar el acceso universal a la información de dominio público a través de la red mundial, incluida la promoción de la diversidad lingüística en el ciberespacio. (UNESCO, 2003, pág. 3)

Muchos de los planes de revitalización lingüística han estado dirigidos desde la escuela, las cuales tienen un fuerte apoyo institucional, tanto por parte del Estado, como de organizaciones indígenas e internacionales (Díaz, 2012, pág. 232). Este hecho es cuestionado para autores como Lyukx (2011), Fishman (2007) y Díaz (2012).

Primero, algunos o todos los elementos pueden venir ‘atados’ al paquete de reformas modernizantes impulsadas por instituciones financiadoras internacionales, con el peso de las iniciativas financieras tras ellas. Segundo, implementar políticas de inclusión para grupos marginalizados es una forma mediante la cual los Estados señalan su modernidad a la comunidad internacional [...] Aparte del reto que la iniquidad plantea a la gubernamentalidad, los grupos marginalizados también hacen demandas vis-à-vis a sus respectivos Estados, las cuales en el mundo de hoy requieren alguna respuesta pública y visible si el Estado es visto como un actor legítimo en el ámbito internacional. Finalmente, es mucho más fácil para los Estados dirigir los síntomas de la marginación social a través de programas bien publicitados de apoyo a la diversidad lingüística, más que transformar las jerarquías sociales y económicas que produjeron la marginalización en primer lugar (Lyukx, 2011, pág. 84).

Díaz (2010: 233) menciona que pese a todo al trabajo realizado para la revitalización lingüística, por ejemplo, de la lengua nasa yuwe y nam trick en el Cauca, Colombia -por instituciones gubernamentales u otras- no es fructífero, ya que las iniciativas para la enseñanza de las lenguas originarias, ya mencionadas, parten desde las mismas localidades, las cuales tienen en cuenta sus conocimientos, prioridades, contextos comunitarios relevantes, variantes dialectales de cada comunidad, más que la normalización lingüística.

Al respecto autores como (Fishman, 2007, pág. 79) y (Perdomo & Chavaco, 2009, pág. 37) aconsejan y recomiendan lo siguiente: “La mayoría de las lenguas no son institucionales, sino informales y espontáneas. Es ahí donde viven las lenguas. Los niños viven; ellos juegan, ríen, se caen, discuten, saltan, quieren, gritan.” Conuerdo con estos autores, ya que las personas aprenden una lengua de forma natural, en situaciones reales y en ámbitos íntimos, como la familia.

## Capítulo 4: Resultados

*Ejamikapa tata naveana, meme naveana emutu tata corregidores de  
Buenos días señores y señoras, queridos señores corregidores de...  
nuestra comunidad, al sub alcalde, al presidente, sub gobernador*

Secretaría de Artesanía de la Sub Central de Mujeres

(Cdd.Buri 8/11/14)

### 4.1 CONTEXTO - SITUACIÓN GEOGRÁFICA

San Ignacio de Mojos tiene una extensión de 98.388 haz. De acuerdo con (Ahlfted, 1993)<sup>26</sup>: “Los llanos de San Ignacio de Mojos, se encuentran delimitados por el piedemonte andino al oeste; al norte, por el río Abuná (Brasil) y un corto trecho del río Acre; al este, los ríos San Miguel e Iténez o Guaporé; al sur, aproximadamente por el paralelo 17°30’S”. San Ignacio de Mojos tiene en su interior al Territorio Indígena Mojeño Ignaciano (TIMI) al igual que otros Municipios, como se muestra en la ilustración 4.

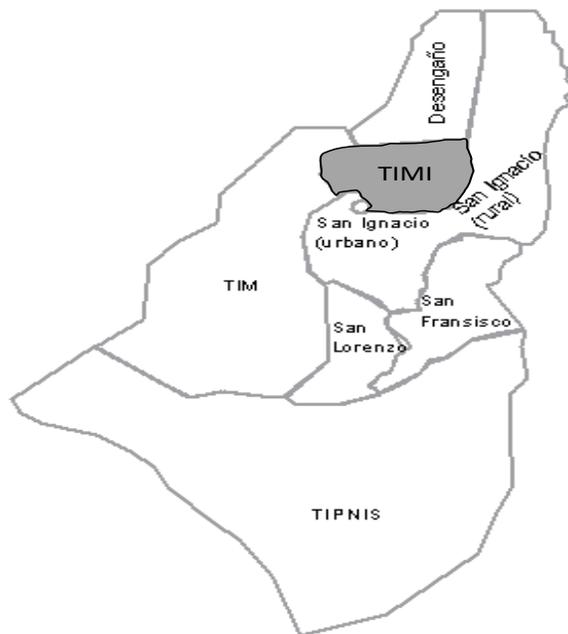
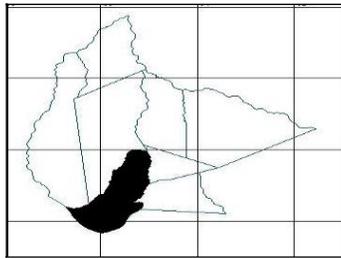
El Territorio Indígena Mojeño Ignaciano (TIMI) se encuentra ubicado, en San Ignacio de Mojos, entre las coordenadas 15° 3’ 0” S latitud; 65° 48’ 0” W longitud y 14° 42’ 0” S latitud; 65° 18’ 0” W longitud. La organización indígena del TIMI tiene su sede en la población de San Ignacio de Mojos, distante a 92 Km de la capital beniana, Trinidad. El TIMI al ser reconocido como territorio indígena es considerado como un distrito Municipal del Municipio de San Ignacio de Mojos. (Fortalecimiento de la piscicultura desarrollada por las comunidades de Territorio Indígena Mojeño Ignaciano (TIMI) FDPPIOYCDC-CPEM-B, 2015, pág. 14)

---

<sup>26</sup> (Ahlfted,1993) en (Lijerón Casanovas, 1998, pág. 16)

Ilustración 4: Mapa del Territorio Indígena Mojeño Ignaciano (TIMI)

**MAPA DE UBICACIÓN DEL TIMI EN EL MUNICIPIO DE MOJOS DEL DEPARTAMENTO DEL BENI**



Fuente: Idid: 15

La presencia de diferentes ríos en el Municipio de San Ignacio de Mojos, más las épocas lluviosas en esta zona, hacen de este lugar intransitable, según (Lijerón Casanovas, 1998, pág. 16): “las lluvias son de 5.000 mm/año por lo que el rebalse de los ríos y las inundaciones anuales cubren una basta superficie. Todos los años se inundan entre 100.000 y 155.000 kms<sup>2</sup> de pampas (...) hasta 2 mts, con el promedio de 1 metro o más de profundidad y por 3 a 4 meses por año”. La tierra, después de las lluvias, es gredosa y demasiado resbaladiza, por ser plano, el agua no escurre con facilidad (Diez & Murillo, 1998)

[La] red fluvial inunda las pampas benianas por la acción de tres factores: El desmonte Acelerado del Parque Isiboro Sécure y Chimanes, por la pérdida de la

noción del uso del espacio y territorio por parte de los indígenas (antes era en base a las “lagunas temporales”) por la presencia de población inmigrante occidental o “colla” (colonización, el uso de “tierras permanentes”). (Centro de Estudios & Proyectos CORDEBENI, 1994, pág. 14)

Debido a estas situaciones, las autoridades y habitantes de las comunidades y de la misma Sub Central TIMI, muchas veces no pueden trasladarse a otras comunidades o al mismo Municipio, puesto que cuando pasan las lluvias, los ríos que permanecen en ésta son caudalosos, peligrosos y además tardan en bajar las aguas, lo cual hace intransitable no solo la TCO TIMI, sino también todo San Ignacio.

#### **4.1.1 Contextualización de la Sub Central Territorio Indígena Mojeño Ignaciano (TIMI)**

San Ignacio de Mojos fue fundada el 1 de noviembre de 1689<sup>27</sup> por sacerdotes jesuitas, posteriormente fue creada, por Decreto Supremo, el 3 de diciembre de 1937 por el Gobierno de Germán Busch como provincia, según el (Centro de Estudios & Proyectos CORDEBENI, 1994), y por el (Ministerio de Educación Cultura y Deportes & PROEIB Andes, 2000, pág. 18) “San Ignacio de Moxos es la única sección de la Provincia Moxos y, como tal, el Municipio más grande del Dpto. del Beni.”

En el plano de las relaciones con el Estado los indígenas pueden aprovechar las formulaciones legales para su organización social enmarcada en las ventajas de Participación Popular; una de estas posibilidades es la conformación de los distritos municipales indígenas. Entre los mojeños actualmente sólo hay dos: el TIM y el TIPNIS, que dependen del municipio de San Ignacio de Moxos, aunque el TIM territorialmente estaría dividido entre las provincias Moxos, Ballivián y Yacuma (...) (Diez & Murillo, 1998, pág. 150)

De acuerdo con la principal líder indígena, Bertha Bejarano, (comunicación personal 12/11/14) de la Central de Pueblos Étnicos Mojeños del Beni (CPEMB) -organización matriz del TIMI-, la consolidación de Provincia y a la vez Municipio de San Ignacio de Mojos, es

---

<sup>27</sup> Según (Barba, Iskenderian, Madueño, Pacual, & Ten, 2009, pág. 229): “En la reducción de San Ignacio, fundada en 1689, se agruparon 16 naciones con diez idiomas distintos.”

además porque no se pretende reducir y/o dividir la extensión territorial de esta zona en Provincia y Municipio a la vez.

El Municipio de San Ignacio de Mojos tiene ya tituladas [...] tres áreas territoriales, las cuales son: Territorio Indígena Multiétnico (TIM), Territorio Indígena Mojeño-Ignaciano (TIMI) y Territorio Indígena del Parque Nacional Isiboro Sécore (TIPNIS), Canedo (2007:134). Al respecto, el ex presidente del TIMI, (Yuco, 2007 (1), pág. 2) menciona: “Pero con el pasar de los años nuestro territorio se fue retaceando, se fue dividiendo en provincias, en TCO -las Tierras Comunitarias de Origen”.

Debido a muchas problemáticas orgánicas y políticas no solo en el Municipio de San Ignacio de Mojos, sino también en la ciudad del Beni, que repercutía a los mojeños, se crean las Sub Centrales.

En lo que se refiere a la situación socio-política, el año 1986 un grupo de mojeños trinitarios (y también de otros pueblos) comenzaron a reunirse en casas particulares para analizar la situación de los cabildos mojeños -especialmente el de Trinidad que se encontraba en crisis de autoridad desde 1970, en el que se les venía imponiendo corregidores y cabildantes oficialistas no elegidos por los propios mojeños- y de otros pueblos. De ahí surgió el Primer Encuentro de Corregidores Indígenas Mojeños: el postulado fundamental fue el de revitalizar los Cabildos indigenales en las grandes o pequeñas comunidades; así tuvo lugar la creación de Central de Cabildos Indígenas Mojeños. En 1989 se fundó la Central de Pueblos Indígenas del Beni (CPIB), que actualmente agrupa a 25 Subcentrales de los diferentes pueblos indígenas de la Amazonía sur (puesto que CIRABO reúne a las Subcentrales noramazónicas). Las Subcentrales mojeñas representadas en la CPIB son: la de San Ignacio de Moxos, de San Lorenzo de Moxos, de San Francisco de Moxos, de San Javier, del Río Mamoré, del Puente San Pablo. Además existe la organización [...] (Diez & Murillo, 1998, pág. 150)

La Sub Central del TIMI nació el año 1997 con el nombre de Sub Central del Cabildo Indigenal de San Ignacio de Mojos, donde estaban incluidas, además de las comunidades mojeñas ignacianas, también las comunidades multiétnicas<sup>28</sup> (yuracares, movimas, chimanes, etc.). Debido a este aglutinamiento, más factores territoriales, el año 1998, se dividen en dos sub centrales: La Sub Central TIMI decide trabajar y representar a las comunidades

---

<sup>28</sup> Más adelante se detallara la multiétnicidad de San Ignacio de Mojos, desde antes de la colonización.

predominantemente MI, y consolidarse como TCO con 19 comunidades; las comunidades multiétnicas también consolidaron su Sub Central como TIM (Territorio Indígena Multiétnico) y consecuentemente su TCO, con 22 comunidades, entre ellas también algunas comunidades MI (Nta.f. 25/11/14.Gra.98.Juana Caity).

El predio de la Sub Central del TIMI se encuentra ubicado en pleno centro del Municipio de San Ignacio de Mojos, la cual tiene un carácter supra comunal, representando a 19 comunidades afiliadas. Según (Denevan, 1980, pág. 22) algunas comunidades -que actualmente componen el TIMI- fueron conformadas por las misiones jesuíticas, de ahí el origen de algunos nombres que las comunidades actualmente mantienen. A diferencia de la comunidad, por ejemplo, de *Ichase Awasare*, que fue nombrada como “Pueblo Nuevo<sup>29</sup>”, actualmente debido a su antigüedad sus pobladores lo denominan “*Ichase Awasare*” [“Pueblo viejo”]. Esta comunidad es la única que preserva su denominativo en MI para sus pobladores, aunque otros vecinos que prefieren referirse a esta comunidad como *Pueblo viejo*. Según el corregidor de esta comunidad, tata Pascual, esta comunidad, en un principio, fue considerada la Provincia de Mojos, pero como estaba muy alejada de la población de Mojos en ese entonces, desistieron de ello.

#### **4.1.2 Población de la TCO TIMI**

Según el Censo Nacional<sup>30</sup> del 2010, San Ignacio de Mojos tiene un total de 24, 837 de población, de los cuales 13, 438 son varones y 11, 399 son mujeres. De acuerdo a Hoyam Mojos, el número de población de la TCO TIMI sería la siguiente:

---

<sup>29</sup> Ver anexos

<sup>30</sup> INE en <http://www.ine.gob.bo/indice/visualizador.aspx?ah=PC20408.HTM> consultado 4/11/2015

Cuadro 4: Comunidades del Territorio Indígena Mojeño Ignaciano (TIMI), por familias

Algodonal 11 Familias	Bella Brisa 32 Familias	Bermeo 82 Familias	El Buri 22 Familias	Chanequere 10 Familias
Santa Rita 78 Familias.	San Pablo del Chontal 34 Familias.	Fátima 73 Familias	Argentina 66 Familias	Santa Clara 3 Familias
San Miguel del Matire 35 Familias	San Juan de Dios del Litoral 18 Familias	Monte Grande km.5 47 Familias	Nueva Brisa 6 Familias	Ichasi Awasare 23 Familias
Santa Anita del Matire 15 Familias	Flores Coloradas 9 Familias	Villa Esperanza 5 Familias	Florida 23 Familias	Villa Chica*

Fuente: Hoyam Mojos 2012

\* Esta comunidad solicitó su afiliación al TIMI, en el XI Encuentro de Corregidores el año 2014, ya que anteriormente pertenecía a la TCO Canichana-Sub Central San Pedro. Según el presidente del TIMI, Villa Chica estaba dentro del POA de San Ignacio e incluso para el desayuno escolar, desde años atrás.

Como se ve en el cuadro 3, las comunidades de San Ignacio cuentan con reducidos porcentajes de población ya que las tierras son divididas de acuerdo a los trabajos de producción y ganadería. Las comunidades de la TCO TIMI son predominantemente ignacianas, pero por la dinamicidad de esta TCO, en esta también existen familias migrantes andinas, vallunas - quienes son denominados collas- y “otros grupos amazónicos dispersos en menor medida”, (Guzmán, 2004, pág. 12), como los Mojeños Trinitarios, yuracares, movimas, chimán, etc. Se debe recordar que San Ignacio de Mojos –incluso antes de la colonización- fue siempre un territorio multiétnico (Block 1997:56), como se estará viendo en el epígrafe 1.4

Cuadro 5: Aproximación de datos cuantitativos de la población en el TIMI.

		Identificación étnica			
		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos	Mojeño Ignaciano	1281	72,0	75,1	75,1
	Mojeño trinitario	297	16,7	17,4	92,6
	Otro pueblo	73	4,1	4,3	96,8
	Ninguno	48	2,7	2,8	99,6
	Ns/Nr	6	,3	,4	100,0
	Total	1705	95,8	100,0	
Perdidos	Sistema	75	4,2		
Total		1780	100,0		

Fuente: CIPCA 2014

También existe presencia de familias económicamente poderosas -a diferencia de los mojeños ignacianos- quienes son los campesinos/karayanas<sup>31</sup> y/o ganaderos. Los campesinos son pobladores criollos benianos y cruceños, además de los colonizadores quechuas que avanzan desde los valles interandinos. La distinción entre indígena y campesino/karayana tiene que ver con la concepción de tierra y territorio, ya que de acuerdo a Adrian Mosúa (Ministerio de Educación Cultura y Deportes & PROEIB Andes, 2000, pág. 6): “Nosotros los indígenas tenemos nuestro chaquito, no tenemos estancia de ganado.” Explicando más este aspecto, la tierra para los indígenas es el medio netamente productivo, y el territorio, no solo es el espacio geográfico, sino ante todo, el espacio donde los seres humanos conviven, practican y se reproducen en la vida y en la comunidad, por tanto, para los mojeños ignacianos existe una relación de equilibrio entre las personas, la biodiversidad y el entorno natural, Simón Yampara 1992 en (Zamora, 2007, pág. 32).

#### 4.1.3 Situación orgánica del TIMI

En una charla con el sociólogo Ismael Guzmán (Nta.I.23/11/14) quien trabaja en el Centro de Investigaciones y Promoción del Campesinado (CIPCA) de San Ignacio de Mojos,

<sup>31</sup> Son denominados Karayanas, los ganaderos o personas blancas.

mencionó que la Sub Central es una adaptación del modelo sindical europeo, que opera con algunos elementos que son propios de la identidad indígena mojeño ignaciana. Evidentemente, durante el trabajo de campo, observé que la organización directiva del TIMI está compuesta de una Sub Central mixta, una Sub Central de mujeres y una Sub Alcaldía, con sujeción a reelección cada dos años, según el artículo 10 de su carta organizativa de este ente orgánico. Las funciones de esta organización están regidas de acuerdo a sus carteras, por ejemplo; la Central mixta trabaja con las carteras de presidenta/e, vice presidenta/e, secretaria/o de tierra, secretaria/o de organización, secretaria/o de educación y salud, secretaria/o de acta y secretaria/o de comunicación. La Sub Central de Mujeres opera casi con las mismas carteras de la central mixta, a excepción de la cartera de secretaria de tierra, la cual es remplazada con las carteras de secretaria de artesanía, y primera vocal. La Sub Alcaldía opera con la única cartera de sub alcalde o alcaldesa.

A su vez, cada comunidad del TIMI es representada por un corregidor o corregidora, dos delegados, más una presidenta quien trabaja en la organización de mujeres, además de dos delegadas. Estos números de autoridades son convocadas de acuerdo a las problemáticas que se suscitan en las comunidades, los cuales tienen una estrecha relación de trabajo con las autoridades principales de la Sub Central TIMI.

La Sub Central mixta TIMI, junto a la Sub Central de Mujeres, al ser de carácter supracomunal, trabaja aspectos Orgánicos (Tierra, Territorio, Saneamiento Simple, etc.) y la Alcaldía de esta Sub Central trabaja con aspectos Municipales (Educación, Salud, Caminos, etc.). Si bien los temas Municipales son trabajados y atendidos por el Sub Alcalde del TIMI, este coordina su labor con autoridades principales de las Sub Centrales, es decir con el presidente, vice presidenta, de la Sub Central mixta y Sub Central de mujeres. Las autoridades de las comunidades del TIMI se reúnen periódicamente con las autoridades principales, como en Encuentros, proyectos, reuniones, etc.

Según el estatuto del TIMI, los Encuentros se llevan a cabo –según rotación- en cada comunidad de esta Sub Central. De acuerdo a este estatuto cada comunidad cuenta con un lugar

amplio y techado para realizar cualquier tipo de reunión, y/o Encuentro. Aunque se puede advertir que las comunidades que no tienen camino construido no pueden realizar los denominados Encuentros, puesto que son de difícil acceso, sobre todo, en épocas de lluvias.

Para la afiliación a la Sub Central TIMI, las comunidades deben estar dentro del territorio mojeño y además cumplir con algunos estatutos que ésta exige. Por ejemplo, en el XI Encuentro de Corregidores, se afilió la comunidad de Villa Chica -que está en medio de Santa Ana de Yacuma y Trinidad, sobre el río Mamoré-, la cual está incluida en el POA de San Ignacio.

El término orgánico -a diferencia de político- involucra un trabajo conjunto conformado tanto por la sociedad política como también por la sociedad civil, es decir con sus bases, por lo que los líderes o autoridades indígenas del TIMI prefieren emplearlo.

#### **4.1.4 Situación institucional**

En San Ignacio de Mojos operan instituciones como: el Cabildo Indigenal, la Gobernación Provincial, la Sub Alcaldía Provincial, los cuales van operando en pos de la comunidad mojeña ignaciana, al igual que la Sub Central del TIMI. Por este motivo, las autoridades de las instituciones ya mencionadas se dan cita a los mencionados Encuentros de Corregidores a realizar un informe y/o reflexiones a las autoridades presentes del TIMI. Asimismo, las instituciones matrices y/o regionales como: Central de Pueblos Étnicos Mojeños del Beni (CPEM-B), Consejo Educativo de Pueblos Originarios (CEPOIM), Asociación de Piscicultores Indígenas del Beni (ASOPIN) y otras Instituciones gubernamentales como el Instituto Nacional de Reforma Agraria (INRA) y la Asociación Boliviana de Caminos (ABC) participan de igual manera en los Encuentros. Además, según las bases el Gobernador del departamento de Beni, se hace también presente regularmente -a los Encuentros- a través de su delegado, conjuntamente con la Directora de Desarrollo del Fondo Indígena -Rosario Yuco- y el Director de Asentamientos Urbanos -Adolfo Moya- quien fue dirigente de la Sub Central del Territorio Indígena y Parque Nacional Isiboro Sécuré (TIPNIS).

Aunque en el trabajo orgánico de las autoridades del TIMI se vislumbra una cierta debilidad, puesto que según (Avila, 2006, pág. 46) las Sub Centrales no cuentan aún con la suficiente experiencia para gestionar proyectos con los Gobiernos Municipales. Las autoridades del TIMI, conocen estas debilidades, puesto que por este motivo, autoridades de mucha trayectoria reflexionan y aconsejan a las autoridades en ejercicio del TIMI, en algunos eventos, para desarrollar una mejor gestión.

#### **4.1.5 Revalorización histórico-cultural de la lengua Mojeña Ignaciana (MI)**

Antes de la llegada de los misioneros jesuitas, los españoles, de acuerdo a investigadores como: (Block: 1986), (Marbán: 1676), (Block: 1997), el territorio de los mojeños estuvo ocupado por diferentes etnias, es decir que era un territorio multiétnico, donde había presencia y disputa de los yuracarés<sup>32</sup>, sirionos y cañacures por los territorios, lo cual era una característica de la dinámica histórica de ese tiempo (Cortés: 2005:21). Los mojeños, al tener contacto con otros grupos étnicos, tuvieron además algún contacto con otras lenguas, aunque según los investigadores ya mencionados, los caciques eran los que se encargaban de negociar con otros líderes algunos acuerdos entre ellos.

(...) Mojos era un “agregado de naciones”: “Unión de varias naciones es esta Provincia. La segunda cosa que Vuestra Reverencia nos encomienda es si toda la Provincia de los Mojos, es una sola ó muchas lenguas; es esta Provincia un agregado de naciones que ó por la mucha cercanía ó vecindad ó por la semejanza en el modo de vivir ó por otras conveniencias se han hecho amigos y compañeros y tienen entre si grande hermandad y así no puede ser una sola lengua de esta Provincia y cada nación de estas tiene la suya bien diferente de la otra.” (Barba, Iskenderian, Madueño, Pacual, & Ten, 2009, pág. 164)

Los mojeños además de tener contacto con diferentes etnias en su territorio, éstos se movilizaban a otros lugares para intercambiar productos, compartir algunos vínculos religiosos donde se comunicaban con otras etnias. Según (Lijerón Casanovas, 1998, pág. 31): “este rasgo

---

<sup>32</sup> De acuerdo al mismo autor, pág, 10, no se cuenta a la fecha con una lista definitiva del número de naciones mojeñas para este periodo, ya que se menciona lo siguiente: “Vale la pena precisar, sin embargo, que el nombre de Mojos no fue originario, sino impuesto. Los jesuitas encontraron al ingresar en estas tierras una multitud de pequeñas “naciones”, cada una con un nombre diferente: satirnonos, apareanos, mayuncanos, siyoboconos, cubuquinianos, boseonos, muboconos (...)”

de la movilidad fue el que permitió una comunicación y cohesión social supra aldeana y territorial, que permite referirnos al conjunto mayor del pueblo mojeño.” En esta transitabilidad, los mojeños tuvieron contacto con los arawaks, en particular, por lo que esta lengua es considerada de la familia lingüística del mojeño y del baure (Lijerón Casanovas, 1998, pág. 44) y (Ott & Burke, 1993, pág. 3)

Con la llegada de los jesuitas a Mojos, éstos redujeron a los diferentes grupos étnicos en pocas familias, donde había una mezcla de lenguas para su comunicación, pero para ser entendidos entre ellos usaban un lenguaje de signos que les permitía conseguir una información precisa (Barnabas, Josep 1985). Los mojeños, al ser los primeros, de los grupos étnicos, en aceptar su traslado para las reducciones de los jesuitas, se les concedió el derecho de que su lengua sea proclamado como oficial (Barba, Josep et al, 2009:229).

La diversidad lingüística al ser reducida a la lengua MI, ésta contaba con una política de uniformización (Barba, Josep et al 229) o una regularización de la política lingüística (Eder, 1985), entre todas las étnias, para facilitar la predicación de los jesuitas. La política lingüística consistía en:

(...) fundar en cada reducción una escuela “donde aprendiesen los niños a leer y escribir /en castellano/ y juntamente se les enseñase la dicha lengua /general/ y en ella las oraciones”; para esto se hicieron imprimir 8000 cartillas con las oraciones en mojo; la estrategia consistía en que los niños enseñaran a sus padres la nueva lengua general. (Eder SJ, 1985, pág. LIII)

Así mismo, el fomento de los matrimonios mixtos tenía como objeto diluir las lenguas minoritarias y fomentar el predominio de la que se había establecido como lengua oficial, que se convertía en vehículo para la catequesis. (Barba, Iskenderian, Madueño, Pacual, & Ten, 2009, pág. 228)

Esta política lingüística no dio resultado. San Ignacio desde su fundación de 1689, por los jesuitas, se agruparon 16 naciones con diez idiomas distintos (Ibid: 2009:229)

La política lingüística intentó primeramente a fines del siglo XVII, la unidad de las lenguas, es decir, el reemplazo de los diversos dialectos en una general, que sería la lengua moja. Al parecer esta política no tuvo el éxito deseado pues al comienzo del siglo XVIII se reconoció al menos diez lenguas generales: moxo, movima, canichana,

baure, sapi, cayubaba, mure, itonama, ruma, rocoroma. El resto o ya son muertas o por falta de uso ya están casi olvidadas (Barnadas, 1985)<sup>33</sup>

Actualmente, en San Ignacio de Mojos además de existir Territorios Comunitarios de Origen (TCOs) de mojeños ignacianos, como el Territorio Indígena Mojeño Ignaciano (TIMI), también se encuentra la TCO Territorio Indígena Multiétnico (TIM-1). San Ignacio se caracteriza por la presencia de gente indígena, de pueblos indígenas (Barba, Josep et Al 2009:397), donde la lengua MI se encuentra en peligro de extinción (López 2006:43).

#### **4.1.5.1 Revalorización del MI**

Actualmente, la TCO TIMI, al igual que la Sub Central, está compuesta por personas mayormente mojeñas ignacianas, aunque también habitan -en menor proporción- personas de diferentes grupos étnicos como trinitarios, aymaras, movimas, entre otros que emplean el C como lengua vehicular y poco o nada el MI, como se verá en el cuadro 7, del epígrafe situaciones de uso de la lengua MI por autoridades del TIMI. Aunque, de hecho existen otros porcentajes en base al empleo del MI, los cuales sirven de alguna referencia para este trabajo, pero no en su totalidad, puesto que este estudio es en un ámbito orgánico.

De acuerdo a estudios recientes que están surgiendo de sociolingüistas *indígenas*, es decir de los mismos mojeños ignacianos de este Municipio que fueron capacitados en un curso de lingüística, la “lengua originaria” aún se emplearía en un 68%, seguido del castellano en un 24%, “lengua originaria” y castellana en 7% y en 1% en otra lengua, según la (Universidad Autónoma "Gabriel Réne Moreno", CIDOB, Ibis., 2012, pág. 7). Aunque, según (Guzmán, 2004, pág. 19) de CIPCA, San Ignacio de Mojos es considerado como multilingüe, puesto que en este Municipio se encuentran habitantes dispersos y en menor proporción como los trinitarios, aymaras, movimas que conviven empleando su respectiva lengua. También existe un estudio -del Ministerio de Educación Cultura y Deportes junto al PROEIB Andes- que enfatiza más al área de educación en Mojos, aunque también realiza un breve estudio sociolingüístico del lugar mencionado.

---

<sup>33</sup> (Barnadas, 1985) en (Lijerón Casanovas, 1998, pág. 50)

Resalto el trabajo de los *sociolingüistas indígenas* de San Ignacio de Mojos, en el sentido de que éstos estarían realizando reflexiones y concientizaciones<sup>34</sup> acerca del valor de la “lengua originaria” o Mojeño Ignaciano (MI), pero a la vez discrepo con el término de “lengua originaria” porque este término en una encuesta sociolingüística, y sobre todo en una sociedad tan dinámica como lo es San Ignacio de Mojos, es peligroso. Es considerado peligroso puesto que los mojeños ignacianos al igual que los habitantes dispersos de otros grupos étnicos que habitan en San Ignacio de Mojos denominan a su lengua como *originario* u *originaria*, por lo que una encuesta sociolingüística en esta zona debería especificar con más detalle este tipo de preguntas, ya que de acuerdo a lo indagado no se aclara el significado de dicho término. No obstante, en la parte del levantamiento de datos de la encuesta a lo mejor se hizo la aclaración concerniente de dicho término, sin embargo no se menciona nada al respecto en el mencionado trabajo.

Además la lengua MI cuenta con diversos estudios lingüísticos, trabajados tanto por personas con afinidad a esta cultura, como por instituciones extranjeras. Uno de ellos, es del jesuita Jesús Olza en colaboración con los ignacianos Conchita Nune y Juan Tube, quien trabajó sobre la Gramática Moja Ignaciana (2004), sin olvidar además el trabajo del Instituto Lingüístico de Verano (ILV) que es el diccionario ignaciano-castellano (1993) con algunos apuntes gramaticales. Estos trabajos se pueden encontrar en el mismo Municipio de Mojos, por lo cual sirven como material base y/o bibliográfica, no solo para las mismas instituciones que operan en este Municipio, sino también para personas que quieran realizar algún otro aporte a esta población.

#### **4.1.6 Situación cultural**

La Sub Central TIMI está ubicada dentro del Municipio de San Ignacio de Mojos, la cual fue designada como la Capital Folklórica del Beni, Capital Espiritual de las Ex Misiones Jesuíticas del Cono Sur de América, Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad ante la

---

<sup>34</sup> La vice presidenta del TIMI, mencionó que una forma de revitalizar su lengua sería las concientizaciones en las comunidades, de lo cual se estará hablando más adelante.

UNESCO y como Patrimonio Cultural Inmaterial del Estado Plurinacional de Bolivia, según el tríptico de (Sistematización Oficial Mayor de Cultura, Turismo y Desarrollo Humano, 2014, pág. 1)

Se puede deducir, por el trabajo en el TIMI, que es capital Folklórica porque al igual que el Municipio de San Ignacio, la Sub Central del TIMI siempre va demostrando sus danzas, música e instrumentos en los Encuentros u otras actividades, en este sentido esta institución va apoyando al folklore MI, mostrando sus danzas en eventos importantes, donde a la vez el presidente de esta institución va fortaleciendo su cultura –más allá del folklore- empleando la vestimenta típica (camijeta<sup>35</sup> y tipoy) de los mojeños y el bastón de mando -el cual fue adoptado de los jesuitas- para los acontecimientos magnos.

También, puedo mencionar que es Capital Espiritual de las Ex Misiones Jesuíticas del Cono Sur de América porque los mojeños, pese a la retirada de las misiones, internalizaron y adoptaron las prácticas de la religión católica (Rojas 2001). Algunas autoridades, además de ser corregidores de alguna comunidad del TIMI, también son voluntarios en el coro de la parroquia del Municipio de San Ignacio, quienes debutan en la iglesia todos los domingos por las mañanas y otros acontecimientos fuera de la iglesia. Este grupo del coro opera actualmente con algunos instrumentos coloniales y propios de la cultura mojeña ignacina, además de estar compuesto por algunas autoridades presentes o pasadas del TIMI, quienes son mayores, que le dan a los coros el toque de su cultura.

Por todo lo mencionado, San Ignacio de Mojos es considerado Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad ante la UNESCO y Patrimonio Cultural Inmaterial del Estado Plurinacional de Bolivia, porque aún se mantiene parte de la cultura precolonial de los MI, matizada por las culturas que colonizaron este Municipio.

Un aspecto que me llamó mucho la atención fue en las primeras semanas de vivencia en el Municipio de San Ignacio de Mojos y por ende con la sub central del TIMI -

---

<sup>35</sup> Vestidura que consta de una sola pieza que es larga y ancha, de color blanco que solo lo visten los varones. El tipoy es una vestidura de una sola pieza, larga y ancha. Los colores más usados son el blanco, amarillo y celeste por las mujeres de la TCO TIMI.

donde el Presidente de esta TCO vestía la tradicional camijeta que es usada para ocasiones importantes a diferencia de otras autoridades de la misma institución- donde el Instituto Lingüístico de Cultura Mojos (ILC) realizó su I aniversario. El ILC Mojos realizó su aniversario en ambientes del cabildo<sup>36</sup>, celebrando el empleo del MI en canciones, poemas, dramas, etc. Mientras el coro musical “Ensamble Mojos” tocaba una de sus piezas con algunos instrumentos típicos de los mojeños y de los jesuitas, de repente una *meme* [señora] salió al frente para danzar. Al parecer el ritmo que se interpretaba es muy tradicional de ellos puesto que el asombro de todos los presentes hacia la *meme*, y algunos casi con los ojos entre llorosos, hizo tomar en cuenta el valor y el significado que estos coros tienen para los mojeños. (Sn.Io.cbdo.1/11/14)

Las danzas típicas de San Ignacio de Mojos, mucho más allá de ser consideradas como algún folklore, son patrimonio de los mojeños ignacianos -al parecer- porque éstas llevan una carga histórica y un significado que solo los mojeños ignacianos pueden comprender. El TIMI en sus magnos acontecimientos, por lo general, inicia con las típicas danzas como símbolo de identidad de la cultura de San Ignacio de Mojos.

#### **4.1.7 Situación social**

Otro aspecto que heredaron los mojeños de los jesuitas o de otras culturas, está reflejado en la forma de organización en sus comunidades del TIMI (Canedo, 2007 (1)) y (Rojas, Luis, & Oscar, 2000). Éstas presentan una característica común entre ellas, la cual es que casi todas sus comunidades mantienen -en el centro de cada comunidad- una cancha de fútbol o espacio abierto y alrededor están la sede para reuniones y/o Encuentros, la iglesia al estilo jesuítico y la escuela. Detrás de éstos espacios se encuentran las casas construidas con paredes de maderas y los techos con palmeras; éstas casas por lo general cuentan con ambientes de un dormitorio y, en el mejor de los casos con ambiente para la cocina, puesto que por lo general la cocina se encuentra en el patio o en un corredor; es decir entre dos cuartos, a la intemperie. Algunas casas presentan el servicio de luz, el cual es un servicio que funciona a motor en la misma planta eléctrica, por lo que siempre a la semana existen cortes. En el Municipio de Mojos y algunas comunidades cercanas a ésta existen el servicio de agua, la cual proviene de la laguna

---

<sup>36</sup> Los cabildos son formas de organización de las autoridades mojeñas actualmente que heredaron de los jesuitas (Diez & Murillo, 1998) Según (D’Alía, 2008, pág. 43):”Los cabildos desde su inicio (1701) están integrados por los ancianos más respetados y con mayor experiencia dentro de la comunidad.”

Isireri<sup>37</sup>, donde la mayor de parte de los ignacianos se refrescan ante el intenso calor: aunque este líquido elemento en otras comunidades alejadas es almacenada en tanques en épocas de lluvia para su consumo.

Ante los diferentes atropellos a los indígenas del Municipio de San Ignacio de Mojos tanto de los ganaderos como del propio Estado, se pudo distinguir la transformación social de acuerdo a (Avila, 2006, pág. 92), de sujetos sociales a sujetos políticos, en la primera marcha de 1990 -por el territorio y la dignidad. Los sujetos políticos, para este intelectual, son los movimientos orgánicos y políticos de los indígenas de tierras bajas quienes emplearían reglas karayanas o leyes de los blancos para interpelar al sistema político del Estado u otras instancias.

Las demandas por la consolidación de sus territorios y sus recursos naturales, por ejemplo, los ha llevado por laberintos jurídico-políticos que expresaban la complejidad de un sistema político que parecía diseñado para negarles derechos y excluirlos. Ante este hecho, la necesidad de incidir directamente en los ámbitos políticos era inevitable y, desde este momento, el pueblo mojeño empezó un camino desconocido con reglas karayanas. (2006:92)

Si bien es cierto que algunas culturas, en Bolivia perecieron a causa de los diferentes procesos por los que atravesó nuestro Estado, se puede notar culturas que sobrevivieron la opresión colonial española y religiosa. Así por ejemplo, la cultura de los mojeños ignacianos persiste en algunas prácticas poscoloniales, además de su lengua, aunque ésta se encuentra en un porcentaje mínimo de sus hablantes. Aunque muchas veces las situaciones sociales de las comunidades develan los procesos por los cuales éstas atravesaron, no se debe olvidar que existen otros elementos (político, económico, lingüístico...), que no son percibidos a simple vista, los cuales ayudarían a comprender con más exactitud una sociedad.

---

<sup>37</sup> Isidro es el nombre de un niño que murió ahogado en la laguna de San Ignacio, su madre le decía Isiru porque no hablaba bien el C. En conmemoración a ese niño, desde ese entonces la laguna se denomina “laguna Isireri” (Sn.Io.19/11/14-Juana Caity).

## **4.2 HALLAZGOS-CONSIDERACIONES PRELIMINARES**

Aclarar al lector que en este trabajo se menciona como espacio<sup>38</sup> formal a reuniones características e importantes de la Sub Central, como el XI Encuentro<sup>39</sup> de Corregidores, reuniones con las bases, invitaciones de acuerdo a la función de autoridades del TIMI. Se denomina espacios informales a áreas espacios de descanso de las autoridades, visitas a las comunidades, momentos libres en la Sub Central, entre otros.

De este modo, este trabajo del uso de la lengua MI por parte de las autoridades en la Sub Central TIMI describe, identifica y sistematiza los espacios, las temáticas de uso de la lengua MI en base a los objetivos planteados en este trabajo, teniendo en cuenta la metodología cualitativa y etnográfica. De esa manera, los métodos y las técnicas que se llevaron a cabo durante la vivencia con esta organización, más los procedimientos de análisis muestran la realidad sociolingüística en esta organización.

Antes de ingresar al análisis de los objetivos de este estudio, en los siguientes epígrafes se describirá la funcionalidad lingüística de la estructura interna de la lengua MI. La siguiente descripción surge para dar a conocer la realidad lingüística de la mencionada lengua y, ante todo, reflexionar sobre como los aspectos sociales, culturales, económicos, etc. modifican la dinamicidad lingüística de una lengua que está en funcionalidad y/o en uso de hablantes de una sociedad.

### **4.2.1 Estructura de la lengua mojeña ignaciana (MI)**

Entre las autoridades que emplean la lengua MI, en la Sub Central del TIMI, se puede distinguir algunos préstamos de la lengua C, la cual de alguna manera muestra la realidad del uso del MI. De acuerdo a la naturaleza orgánica con la que operan las autoridades de la Sub Central, los préstamos identificados del C son vocablos o neologismos que van relacionados

---

<sup>38</sup> Los espacios formales o informales funcionan dentro de los ámbitos, los cuales son: “un conjunto de factores tales como el lugar, el tema tratado y los participantes. Un ámbito típico, por ejemplo, sería el ámbito de la familia.” (Fishman 1968:280) en (Ralph Fasold 1996)

<sup>39</sup> El Encuentro de corregidores es un acontecimiento orgánico, supracomunal que se desarrolla cada dos años o cuando las autoridades lo requieran.

con la actividad política, religiosa y territorial, como por ejemplo: corregidora, gobernador, dirigente; además podemos distinguir frases enteras, como: Encuentro de corregidores, Fondo Indígena, Sub Central, etc.

S. Gobernador: *Asulupaya nuparape Juan Carlos, emutu eti dirigente nuparape naveana, su meme* corregidora, ikawa tejuka awasare chicha El Buri. Tata corregidores, *nuparape tata Nacho*, corregidor provincial *nuparape* al gran cabildo indigenal *emutu eti, asulupaya etiare nuparape naveana ema'a nuri samure taicha kamuri nupari awasare awasare chicha El Buri. Ekajare* disculpa *eta takae nuti tata Juan Carlos epamu naveana*. Donde está el hermano Corpus, yo quiero pedirle acá en castellano, que venga acá, porque aparte de ser un hermano es un hermano étnico, él es pues un hermano del multiétnico (...)

S. Gobernador: Gracias hermano Juan Carlos, yo soy dirigente hermanos, señora corregidora y he venido aquí a la comunidad de El Buri. Señores corregidores, hermano Nacho corregidor Provincial, hermano del gran cabildo indigenal muchas gracias por estar aquí con nosotros y compartir en esta comunidad de El Buri. Pido disculpas a Juan Carlos aquí señores. (Cdd.Buri 9/11/14.Gra.44.Sixto Bejarano)

Así mismo, se puede distinguir que la lengua MI va impregnada, sobre todo, del paradigma religioso de los jesuitas, como se estará mencionando en el acápite 2.5.1

El proceso de conocimiento del MI, lleva a reflexionar y diferenciar con otras lenguas, -desde ya-, como por ejemplo: sobre la conceptualización de la gramática MI, y para no extenderse mucho, de los **pronombres personales íntegros**, más específicamente.

Cuadro 6: Pronombres personales del MI

En negrita, los pronombres personales prefijados

	Singular	Plural
1ª Persona	<b>Nuti</b> (yo)	<b>Viti</b> (nosotros)
2ª Persona	<b>Piti</b> (tu)	<b>Eti</b> (ustedes)
3ª Persona humana	<b>Ema</b> (él- lo emplea un varón para referirse a otro varón) <b>Eñi</b> (él- lo emplea una mujer para a algún varón) <b>Esu</b> (ella-lo emplean tanto hombres y mujeres para referirse a una mujer)	<b>Ena</b> (ellos-no especifica el género y lo emplean tanto hombres y mujeres)
3ª Persona no humana	<b>Eta</b> (3ra persona no humana, empleado tanto por hombres como mujeres)	

Fuente: Olza et Al (2004:19)

Según Romaine (1996), los hablantes categorizan y/o dan nombres a las cosas, en sus lenguas. La importancia en esta categorización, tienen inmersos aspectos como: la cosmovisión, cultura, geografía, etc. las estructuras lingüísticas al reflejar ciertas prácticas de los hablantes, contribuyen de alguna manera en la preservación de las estructuras en sí, (Alvarez, 2009, pág. 88).

Las estructuras lingüísticas se distinguen entre ellas por diversos factores, una de las cuales es la gramaticalidad, por ejemplo. Las estructuras gramaticales de los pronombres personales de la tercera persona en MI señala cierta distintividad para el género masculino otorgando dos pronombres personales para este género *Ema* (él- que lo emplea un varón para referirse a otro varón), *Eñi* (él- que lo emplea una mujer para referirse a algún varón), y solamente un pronombre personal para el género femenino *Esu* (ella) y otro para la tercera persona no humana empleado tanto por hombres y mujeres *Eta*. Por tanto, la lengua no es simplemente “[...] las formales verbales [que] se crean mediante temas nominales [y] a los que se añaden afijos de pronombres personales” (Luque 2004:466), sino ante todo es un organismo vivo, donde se puede percibir diferentes procesos y/o factores por las que atravesó una población.

La lengua MI va adaptándose y/o ajustándose a los desafíos psicosociales, socioculturales, tecnológicos para su desarrollo o sobrevivencia. En este trayecto, los hablantes de la lengua MI van simplificando<sup>40</sup> algunas palabras para su uso, así como lo señala la profesora Lucia Yaca del Instituto de Lengua y Cultura Mojos (ILC-M):

Lucia Yaca: Algunos ya no dicen *eta* [artículo determinado-él, la, los, las], sino dicen *ta*. Escúchale hablar a tata Ignacio, él aún dice *eta* a diferencia de los demás que ya solo dicen *ta*, por eso suena hay veces un poco extraño escuchar *eta*. Al igual que en el castellano, algunos dicen *para mí*, y otros ya solo dicen *pa mí*. (Sn.Io.5/11/14).

La capacidad de sobrevivencia de cualquier organismo vivo ante cualquier evolución modifica o adapta su trayecto. Así de igual manera, la lengua MI al sufrir de omisiones de

---

<sup>40</sup> La economía del lenguaje es la abreviación o simplificación de transmisiones de mensajes (Martinet, 2009).

alguna vocalica al interior de sus palabras, por parte de sus hablantes, va adaptándose incluso a posibles préstamos lingüísticos, cambios, adiciones, etc. en los usuarios de esta lengua.

Este breve abordaje a la estructura del MI ayuda, al lector, a comprender la realidad lingüística por la que atraviesa esta lengua, en el uso de sus hablantes. Actualmente, el MI se encuentra, ante todo, en las autoridades mayores bilingües -presentes y pasadas- quienes son un aproximado de 30%<sup>41</sup>.

#### 4.2.2 Situaciones de uso de la lengua MI por autoridades del TIMI

Las situaciones de uso de la lengua MI, en este caso, donde alguna autoridad del TIMI emplea solo una lengua u otra, o si existe una alternancia o cambio de código, se ubican sobre todo en los espacios formales. De acuerdo a aproximaciones cuantitativas que realizó CIPCA, la lengua MI estaría en un 60%, en hablantes que poseen alguna competencia comunicativa en esta lengua, es decir hablantes que entienden y hablan el MI o hablantes que solo entienden el MI. Como se ve en el cuadro, el mayor porcentaje es el de hablantes que no entienden ni hablan el MI.

Cuadro 7: Aproximación de datos cuantitativos de la lengua MI, en el TIMI.

		Idioma nativo			
		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos	Entiende y habla	368	20,7	21,4	21,4
	Solo entiende	346	19,4	20,2	41,6
	No entiende ni habla	997	56,0	58,1	99,7
	Ns/Nr	6	,3	,3	100,0
	Total	1717	96,5	100,0	
Perdidos	Sistema	63	3,5		
Total		1780	100,0		

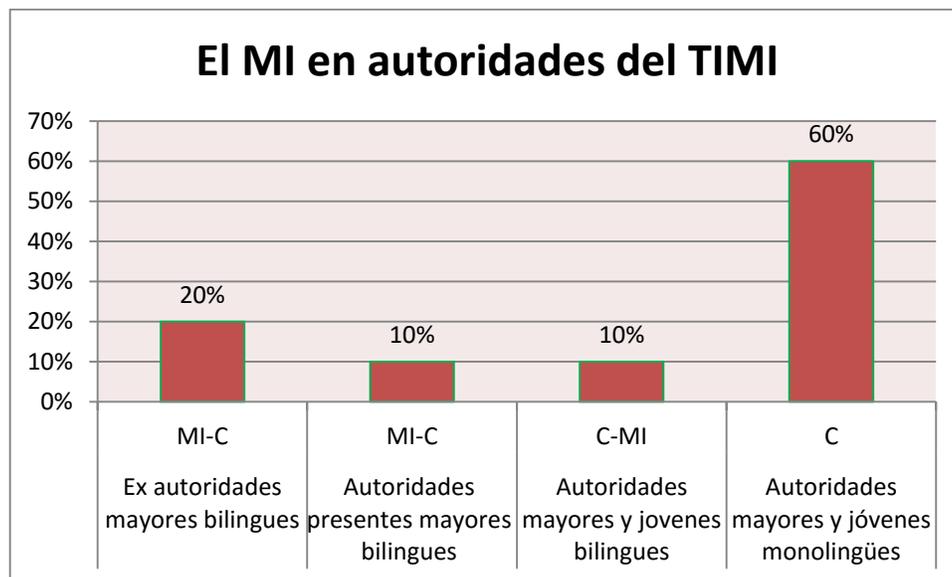
Fuente: CIPCA 2014

\*En la encuesta, antecedía la pregunta de población, por lo que de acuerdo a la respuesta del encuestado se aclaró idioma nativo.

<sup>41</sup> Ver cuadro 7

A diferencia de los datos aproximados que realizó CIPCA acerca del uso de la lengua MI en la TCO TIMI, en el trabajo de campo –sin emplear el método cuantitativo y solo para dar una idea al lector- se observó lo siguiente: las ex autoridades mayores bilingües que emplean el MI y el C son un aproximado de 20%, las autoridades presentes mayores bilingües que emplean el MI y el C son un aproximado de 10%; se realiza esta clasificación –por separado- ya que como se verá más adelante las ex autoridades son las que se identifican más a menudo con su identidad empleando el MI. Las autoridades bilingües que emplean el MI solo en los saludos, y tienen al C como lengua vehicular, son las autoridades mayores y jóvenes en un aproximado de un 10%. Las autoridades que solo emplean el C, en todo espacio, son un porcentaje aproximado de 60% entre jóvenes y otra parte de los mayores.

Cuadro 8: Porcentaje aproximado del MI autoridades del TIMI



Fuente: Elaboración propia en base al trabajo de campo.

Esta categorización surge para dar a entender al lector la diversidad de hablantes en el TIMI. Aclarar y enfatizar que esta categorización surge a partir de lo observado en el ámbito orgánico de la Sub Central TIMI, por lo que estos datos podrían variar si se observa a los

mismos participantes sin ejercer su rol en otros ámbitos como la religión<sup>42</sup>, familia u otros. También se cree pertinente clasificar y delimitar la edad, en las autoridades del TIMI, ya que como se estará viendo la lengua MI se encuentra más en autoridades de comprenden ciertas edades al menos en el ámbito orgánico: Autoridades jóvenes 20-31 años entre varones y mujeres, a diferencia de las autoridades mayores 32-73 años entre varones y mujeres.

#### ***4.2.2.1 Espacios de uso de la lengua MI***

A partir de este epígrafe se responderá a los objetivos específicos, en base al uso de la lengua MI en las autoridades de la Sub Central del Territorio Indígena Mojeño Ignaciano TIMI.

#### ***4.2.2.2 La comunidad de el Buri***

El XI Encuentro de Corregidores, que realizó la Sub Central TIMI, se llevó a cabo en la comunidad de El Buri -el año 2014. En dicha comunidad, como se describirá a continuación, se identifica tanto el empleo del MI como el de la lengua C por autoridades mayores bilingües presentes y pasadas que emplean el MI, como también de otras autoridades mayores y jóvenes bilingües que emplean más el C como lengua vehicular y poco o nada el MI.

#### **4.2.3 Estructura de la lengua castellana**

La variedad lingüística que es más empleada por parte de las autoridades del mismo TIMI y en mayor porcentaje de las bases en los diferentes espacios formales, es la variante amazónica del C (variante de la lengua castellana que emplean los hablantes del oriente boliviano), sin ninguna evidencia de la lengua originaria como primera lengua. Las actividades orgánicas y municipales en la que se desenvuelven constantemente, junto a sus bases, al igual que otras instituciones y autoridades externas, lleva a las autoridades del TIMI que empleen la lengua C, la cual refleja un registro de palabras más en relación a leyes, artículos, tierra, territorio, forestación y derechos que esta TCO sigue demandando al Estado.

---

<sup>42</sup> Autores como (Diez & Murillo, 1998) y (Ministerio de Educación Cultura y Deportes & PROEIB Andes, 2000) concuerdan que donde el MI surge con más frecuencia es el ámbito de la religión.

La variedad lingüística del C amazónico en las autoridades de la Sub Central TIMI, es distinta al C del valle o de los andes<sup>43</sup>, puesto que la norma psicosocial<sup>44</sup> de los hablantes de esta lengua, tiene un carácter familiar para la sociedad mojeña. Por ejemplo, ante una pregunta los ignacianos responden con un “*puej*”, significando está un “sí” o un “no”, a un inicio esta clase de respuesta para un hablante del valle –por ejemplo- confunde puesto que desconoce la norma psicosocial de los hablantes de San Ignacio. Además mencionar que los rasgos fonéticos de la variedad lingüística de la amazonia y del valle son distintos en palabras que llevan *s* ante todo, .así por ejemplo, los ignacianos pronuncian la [x] en lugar de [s] en palabras como “*puej*”.

La variante del C refleja la ecología natural y biológica de la amazonia al igual que algunas transformaciones que sufrió esta variante, como se refleja a continuación.

Cuadro 9: El castellano en el TIMI

<b>Orgánico</b>	<b>Religión</b>	<b>Diversidad Ecológica</b>	<b>Gastronomía</b>
Bastón de mando	abadesas ([son mamitas que] cuidan a <i>Esu Vena</i> [La virgen], <i>Emá Viya</i> [El santo] y a los muertos <sup>45</sup> )	Camellones (terraplenes de tierra los cuales ayudan en épocas de inundación, tanto para vivir y/o para la producción)	Pan de arroz
Supracomunal	Espíritus del monte	Ríos caudalosos	Chicharon de cola de lagarto
Camijeta	San Ignacio	Bufo	Chicha <sup>46</sup> (refresco de maíz sin alcohol)

Fuente: Elaboración propia con base en el trabajo de campo, 2014.

En la lengua C amazónica se puede apreciar las categorías de *diversidad ecológica* y *gastronómica* -como se muestra en el cuadro 5-, en el cual las palabras que hacen alusión o

<sup>43</sup> Para realizar una diferencia lingüística entre la variedad del C del valle, de los Andes y de la Amazonia se recurre a la fonética, así por ejemplo, la palabra *pues* se pronuncia [‘puEs] en castellano del valle, en los Andes sería [‘pus:] y en la amazonia [‘puex]

<sup>44</sup> Es el estudio al ser humano pero integrado en un contexto social, es decir, como parte de un grupo [...] De esta forma, la psicología social estudia factores importantes como la cultura (110969, 2005)

<sup>45</sup> HOYAM-MOJOS (2009:98)

<sup>46</sup> Aunque esta palabra tal vez se adoptó de otro grupo, ya que según D’Alía (2008) éstos mantenían contacto con otros grupos, antes de la llegada de los jesuitas.

referencia a cosas u objetos son generalmente de la amazonia. Desde la llegada de los colonizadores a los mojeños, el C fue impregnando a esta cultura, no solo con su estructura lingüística (gramática, léxico, fonética, etc.), sino también con la cosmovisión e ideología de esta cultura, por tal motivo el C en esta zona remite de la histórica colonización de algunas costumbres religiosas, gastronómicas, políticas, etc.

Para ir cerrando este epígrafe, el C de San Ignacio es una variante adaptada a ese entorno, el cual es empleado tanto por los mismos MI, los karayanas/campesinos y migrantes que deciden vivir en este Municipio. En un inicio esta variante, para uno que no es de esta zona, le es un poco difícil entender la pragmática de esta variante (C), puesto que ésta está construida tanto por factores sociales, históricos, políticos y hasta simbólicos.

Habiendo ya abordado de manera, un poco general, el estado de la lengua MI y C, para el beneficio del lector, a continuación se responderán a los objetivos de este estudio desde un enfoque netamente sociolingüístico.

#### ***4.2.3.1 El XI Encuentro como espacio de defensa de la lengua y cultura MI***

En este magno acontecimiento se distingue a autoridades que emplean más el MI en los saludos y discursos, autoridades que emplean poco el MI y autoridades que emplean el C, en este Encuentro de Corregidores<sup>47</sup>. El C es la lengua vehicular en las autoridades y bases, ya que a través de esta lengua se realizan los diálogos, acuerdos, consensos y más. El XI Encuentro de Corregidores, para este trabajo, es importante, puesto que es aquí donde además de convivir con la mayor parte de los corregidores de las comunidades del TIMI, junto a sus delegados (as) y principales autoridades de la Sub Central, también se distingue el uso de la lengua MI en algunas autoridades a diferencia de otros ámbitos y acontecimientos.

Las autoridades bilingües que más emplean el MI son aquellos corregidores, sobre todo, varones mayores -puesto que los varones son los más elegidos dentro del ámbito orgánico, como se verá en el acápite 2.4- después de las autoridades mayores mujeres. Estás

---

<sup>47</sup> Según el ex corregidor de la comunidad Litoral, Ignacio Apace, en los Encuentros los que saben hablar en MI, lo hablan, pero luego lo traducen para los que no entienden.

autoridades mayores bilingües que emplean más el MI, lo realizan en la mayor parte de sus presentaciones, discursos y en algunas intervenciones, el C –para estas autoridades- es empleado para dar una breve traducción de lo que se dijo en MI, aunque no siempre es una norma. A continuación, la corregidora de mujeres de la comunidad de *Ichasi Awasare* [*Pueblo Viejo*], meme [Señora] Juana Miche expresa:

*Tatanaveana, memenaveana, chamurinaveana, nuparapeana, ...chamurinaveana vima'a puiti eta ematanekana ani te Ichasi Awasare puiti etiari'i meme tikaye'e, kamuri takamunukeneana ematanekana emutu, wa'i enakikaya eta ésane ena tichana tae'tumechaé puiti.* (Cdd.Buri. XI Etro. Cgres.10/ 11/14 Gra.84)

Señores y señoras, compañeros, hermanos, compañeros vamos a ver ahora los trabajos que tiene Pueblo Viejo, ahorita están señoras los que tienen muchas necesidades de trabajo, todos, no vayan a dejar sus chacos los que ya tienen sean valientes y sigan ahora. Traducción Santa Yuco, ILC Mojeño

Esta autoridad mayor bilingüe que emplea más el MI, en algunas entrevistas informales, comentó que ella prefiere hablar en su lengua porque ésta es más fácil y que por lo tanto daría su informe en MI, aunque los demás no la entiendan en el Encuentro; ella dijo que lo haría así porque con el C no se sentía segura. A esta autoridad mayor que emplea más el MI se la considera como bilingüe, puesto que cuando hablaba con personas que no sabían su lengua, ella empleaba el C sin ningún problema, se la entendía bien, podía realizar chistes, dar sus puntos de vista y comentar sus problemas en esta L2.

En los ambientes de la Sub Central, del Municipio de San Ignacio se concentraron la mayor parte de las autoridades de la TCO TIMI para trasladarse a la comunidad del Buri, a participar del XI Encuentro de Corregidores.

*Nuti* [yo]: Buenas tardes. (Les saludo a todos los presentes)

Autoridades: ¡Buenas tardes!

Cgra. Ichase Awasare: (Se sienta a mi lado para preguntarme) ¿No está sucio atrás? Me caí al cruzar el río y me sunche acá, ¡jajaja!

*Nuti* [yo]: (Mirando la parte posterior de su vestido la respondo) No. ¿Hay ríos todavía? ¿Desde dónde están viniendo?

Ex cgra. De Ichase Awasare: Claro puej. Nosotros somos de Ichase Awasare, allá no hay camino y el río está peligroso, por eso pocos salimos. (Sn. Io. 06/ 11/14 S.i.)

Esta autoridad mayor bilingüe cuando se analizaba a sí misma, decía que le estaba costando aprender el C y peor aún el leer y el escribir, porque mencionaba que sus hijos son muy impacientes al enseñarle. Por lo general, en estos Encuentros todas las autoridades bilingües que emplean más el MI dan su informe en lengua, luego realizan un breve resumen en C de todo lo expuesto, ellos mismos o terceros, aunque también existen excepciones, como es el caso de la mencionada corregidora, quien no tradujo al parecer por sentirse nerviosa.

El ser bilingüe que emplee más el MI como símbolo de identidad, en este tipo de Encuentros es una excepción, ya que un gran porcentaje de entre las autoridades mayores y jóvenes son bilingües que emplean más el C como lengua vehicular, y el MI en algunos saludos y/o agradecimiento en su lengua. Y aunque los bilingües que emplean más el MI son por lo general, los y las autoridades mayores –que por cierto son muy pocos- éstos son promotores del MI como símbolo de identidad hacia sus bases, karayanas y otros. Según López (2006:203) en Bolivia se vive una “reconstrucción social sin precedentes en el cual las mujeres y varones de estos pueblos, desde abajo, gradualmente retoman activamente su condición étnica diferencia, y plantean su deseo de continuar siendo indígenas”. La reconstrucción social en algunos pueblos étnicos, ayuda a que autoridades bilingües que emplean su lengua originaria actualmente, al menos en el ámbito político u orgánico de la amazonia, empleen su lengua frente a sus bases para que de esta manera la lengua originaria vaya siendo empleada.

#### ***4.2.3.2 El MI como código secreto<sup>48</sup>***

En el trabajo de campo se pudo verificar que el MI es empleado entre las autoridades mayores bilingües que más emplean el MI quienes no quieren ser entendidos por otras personas que no saben su lengua. Por ejemplo, en uno de los acontecimientos que se suscitaron en el Encuentro, el Sub Gobernador Provincial, Sixto Bejarano –ex autoridad del TIMI- se puso a hablar sobre la trayectoria de las autoridades, y dijo:

---

<sup>48</sup> Uno de las solicitudes del presidente de la Sub Central del TIMI, Tata Juan Carlos Maija, y de Corpus Malale del CEPOIM, hacia mi persona fue el de ser muy discreta con todos los temas tratados en ese ente.

Hay veces nos da vergüenza en castellano (cambio al MI para dirigirse a las autoridades presentes por un largo tiempo) *tisia taetakae...*, que no se vuelva a repetir los errores, de los errores uno aprende y no podemos estar tropezando cada vez (dijo con voz enfática)” (Cdd.Buri.8/11/14. Gra.44.Sixto B).

En este caso, se percibió que el MI es empleado solo para dirigirse a los mojeños, y a la vez motivar y consolidar algún tema entre los corregidores y sus bases. En este apartado no se describirá más lo mencionado en MI, ni tampoco se traducirá lo poco de lo mencionado porque simplemente respetamos el código secreto empleado por esta autoridad.

La casa de estadía (como espacio informal) donde estaban hospedadas las autoridades mayores bilingües que emplean más el MI, como las y los corregidores -durante el Encuentro- era otro lugar donde se empleaba el MI como código secreto para hablar de temas delicados que acontecían en este evento; y como se cree intuir el motivo de cambio de código hacia terceras personas, no se remite los temas conversados en este trabajo, ante todo en este apartado.

#### ***4.2.3.3 Fortaleza del MI***

La fortaleza a la lengua MI esta, ante todo, en las ex autoridades del TIMI. Por ejemplo, el Gobernador<sup>49</sup> tata Ignacio Apace primeramente para presentarse y saludar emplea el MI, luego realiza un cambio de código al C -tanto con autoridades del TIMI como también con líderes y/o movimientos jóvenes que son hispano hablantes, del Municipio Mojos, e incluso con los mismos karayanas- en algunos debates y/o entrevistas, argumentando que lo hace así, porque se identifica como Mojeño Ignaciano.

Tt. Icio. Ace.: (...) Bueno mi nombre es Ignacio Apace, Gobernador de la Provincia Mojos, electo indígena por eso yo hablo mi lengua aquí, para identificarme como indígena porque estamos en un territorio indígena, por eso es que lo hablo garantizando que si somos indígenas. Entonces queremos agradecer a la visita acá, en este Encuentro y gracias a los que aportan y visitan en este Encuentro. Queremos la consideración de la empresa ABC, para que nos puedan informar los daños que se ocasiona con la carretera, nosotros todos tenemos deberes, pero lo hemos dejado porque esta reunión nos compete, ustedes también están realizando trabajos dentro de

---

<sup>49</sup> Es necesario aclarar que esta autoridad, por algunas cuestiones, ante todo, políticas, no es reconocido por terceros como Gobernador, sino como *pasado corregidor*.

Fátima, entonces le queremos pedir de su tiempo. ¿Cuántos metros o km va arrasar ahí? (Cdd.Buri-Gra.61-9/11/14 -Tt. Icio. Ace)

El uso del MI en las autoridades es importante, ya que años atrás, desde una campaña política, el partido de los karayanas empleo como estrategia política en su bandera, el patujú - símbolo que identifica y une a los mojeños- para ganar votos. La población mojeña, al ver el patujú en la bandera de los karayanas, apoyaba a este grupo. Las autoridades mojeñas que también candidateaban para la alcaldía, en un debate -entre el partido de los karayanas que se identificaban con el patujú- emplearon la lengua MI para dirigirse a toda la población mojeña presente, y desenmascararon a los karayanas y además pidieron a éstos que se identifiquen con la lengua MI para comprobar si realmente eran mojeños. (Avila 2006)

Las ex autoridades del TIMI que tienen una participación fundamental en algunos espacios formales -como el Encuentro- se debe a que estos líderes indígenas actualmente cuentan con otros cargos jerárquicos en el ámbito político de San Ignacio de Mojos. Estas ex autoridades, son mayores bilingües que emplean el MI-a diferencia de otros ex líderes del TIMI que ya no cumplen ningún otro cargo-, éstos se hacen presentes en dichos acontecimientos, sobre todo para guiar a los actuales líderes del TIMI quienes son autoridades jóvenes que emplean poco o nada el MI.

Gobernador provincial: *Tiuri meme, asulupaya tatanaveana, memenaveana. Tatanaveana wa'i ekuemitisika eta viye'e cabildo apaikape tatiari'ira tume juka tiyamurika te juka eta jena cabildo te ajurekana tijurekana'i ena naitukakenea viparapenaveana titukana tikajarenaveana secretario eneichua ena akenukana corregidor taye'e eta viawasa ichapeta maematane asulupaya meme Juanita.* (Cdd.Buri.XI Etro.Cgres.08/11/14.Gra.44.Tt. Ignacio Apace)

Señor Ignacio: Bueno señora, gracias señores, señoras. Señores no se olviden de nuestro cabildo que antes existía en los libros que escribieron los que sabían escribir, que se llaman secretarios/as igualmente a las autoridades, corregidor de nuestro pueblo, que tienen arto trabajo, agradecemos a la señora Juanita- corregidora.

El uso de la lengua originaria como símbolo de identidad que realiza esta autoridad, en espacios formales, no es comprendido ante todo por autoridades karayanas.

Por ejemplo, en una conversación personal con el corregidor Wilson de la comunidad de El Buri<sup>50</sup> mencionaba lo siguiente: “En una reunión entre karayanas, autoridades del TIMI y otras autoridades, los karayanas se molestaron mucho que alguno de nosotros hablen primero en MI y luego en C, uno de ellos dijo que era una falta de respeto a ellos y al acontecimiento.” (Cdd.Buri 9/11/14.Cgr.Wilson)

Si bien al MI se lo considera como una lengua en peligro<sup>51</sup>, se pudo verificar que ésta va empleándose en espacios de los medios comunicativos -como la prensa-, además del ámbito orgánico como el XI Encuentro, como ya se mencionó, por algunas ex autoridades del TIMI. Las ex autoridades de este ente orgánico van promoviendo el MI sin escatimar otros rechazos a la hora de emplear su lengua, en la radio *sache*, por ejemplo. La radio comunitaria *sache* es un medio de comunicación con algunos programas en MI y otros en C, la cual invitó, en repetidas ocasiones, al tata Ignacio -puesto que en ese momento la Alcaldía de Mojos estaba atravesando por momentos críticos- quien como es de costumbre, primeramente saludó y habló en MI, luego en C, al periodista y a la población mojeña.

En una entrevista en la radio comunitaria *sache*-FM 105.9-, por ejemplo el tata Corregidor Ignacio saludó y dio su punto de vista en MI: *Nuparapenaveana corregidorest taye'eana te awasare awasarechichana metakae emutu nuparapenaveana asulupaya puiti nutiar'i tejuka numetakaeyare jarari'i eta vechakene te juka eta titawainapa eta añu te waipa viuri etasera nari'i ena apanana vichamuriana tejuka techejikanaya*. Hermanos corregidores del pueblo de las comunidades les voy a contar, hermanos agradecerles por estar aquí, les voy a contar lo que hay de noticia que ya va a terminar este año y no estamos bien, pero si hay otros compañeros que van a hablar.

Prensa: Muy bien hay estaban las palabras en del idioma nativo originario de los ignacianos. Gracias tata corregidor. Amigo Jorge Achu Rojas, como le va, buenos días.

Jorge Achu Rojas: Buen día querido amigo, este nosotros siempre con la voluntad y la moral alta... (Sn.Io.1/11/14.Gra.37.Tt. Cgr. Ignacio Apace)

Se podría decir además, que está radio es bien aceptada por las comunidades donde llega su transmisión, a diferencia de la red televisiva. Por ejemplo, en la comunidad de El Buri, donde se realizó el XI Encuentro de corregidores del TIMI, este medio era oído por las

---

<sup>50</sup> Esta comunidad está dividida, puesto que cierto porcentaje reconoce como corregidora a Leydi Landigüey.

<sup>51</sup> (López L. E., Diversidad y ecología del lenguaje en Bolivia, 2006, pág. 227)

mañanas, en las casas a gran volumen, antes de empezar las reuniones y al anochecer en las horas de descanso.

Un aspecto que llamó la atención es que la gente mayor y joven de esta comunidad escuchaba los programas en lengua indígena, por lo que se procedió a conversar con ellos al respecto:

*Nuti* [yo]: ... ¿ya iras a la reunión?

Simón: Me baño luego voy.

*Nuti* [yo]: ¿Qué radio escuchas? (Le pregunto porque la radio estaba a gran volumen)

Simón: ¡Sache!

*Nuti* [yo]: ¿Entiendes MI?

Simón: ¡No!

*Nuti* [yo]: y ¿cómo haces para entender a los que hablan en MI en la reunión?

Simón: pero siempre lo traducen. (se refiere al C)

*Nuti* [yo]: entonces ¿porque escuchas la radio si no entiendes el MI?.

Simón: Mi madre lo está escuchando. Yo lo escucho porque por ahí pasan algunos anuncios o mensajes de nuestros familiares. (Los anuncios y encargos a los que se refiere Simón son en la lengua C) (Cdd.Buri. XI Etro.Cgres.10/11/14)

De esta manera, se percibe que la red radial, al transmitir programas en lengua originaria, los cuales están alternados con comunicados importantes en C y música agradable a los oyentes, contacta de alguna manera, con la lengua MI a los receptores.

A diferencia de la frecuencia radial, la prensa televisiva *Red San Ignacio* no emite programas en MI, aunque si algunos de sus noticieros invita a algunos de las autoridades mayores bilingües que emplean más el MI, también se puede apreciar por este medio el empleo de la lengua MI.

La fortaleza del MI se encuentra en ex autoridades quienes emplean su lengua como símbolo de identidad frente a sus bases, karayanas y otros. Si bien la actitud<sup>52</sup> lingüística –

---

<sup>52</sup> Según Fasold (1984:47), desde una perspectiva mentalista: “la actitud lingüística es “una variable que interviene entre un estímulo que afecta a una persona y la respuesta de esa persona”.

como estado mental- no puede ser observado, el comportamiento (valoraciones, afectividades y otros datos) de los hablantes al transmitir la lengua MI a la presente generación de autoridades y a sus bases fortalece la lengua originaria en ámbitos como el Encuentro, sino también en algunos medios comunicativos.

#### ***4.2.3.4 Instituto de Lengua y Cultura (ILC) Mojos***

Otro acontecimiento de situación formal donde las autoridades del TIMI tienen contacto y además emplean el MI de alguna manera es el cabildo indigenal del Municipio de San Ignacio.

El ILC Mojos celebró su 2do. aniversario en el cabildo indigenal, donde se encontraban, entre otras autoridades del cabildo indigenal, algunas autoridades presentes –bilingües que emplean más el C como lengua vehicular y poco el MI- y ex autoridades –bilingües que emplean el MI como símbolo de identidad. El ILC Mojos viene operando -desde el 2013- con el objetivo de fortalecer la lengua MI en el ámbito educativo, es decir lo que es la Ley 070 de nuestro Estado.

Entre las autoridades que emplean, por ejemplo el MI y el C (bilingües mayores) eran las *memes* [señoras] Rosa Inchu y Juana Miche, junto al corregidor Pascual, quienes además disfrutaban de los diferentes números, reseñas e historias en MI.

A diferencia de las autoridades mayores bilingües que emplean más el MI y quienes disfrutaban de las diferentes actividades en la lengua MI, las autoridades mayores y jóvenes bilingües que emplean el C como lengua vehicular -como ser el presidente, la vice presidenta y el Secretario de Tierra- se percibió que también entendían las diferentes presentaciones en MI, pero que en el caso del coro del himno nacional en MI, tuvieron que seguir a la mayoría de los ancianos del cabildo que cantaban en MI. La ubicación donde se encontraba el presidente de la Sub Central, en este acontecimiento obligaba, de alguna manera, que este también cante, al igual que los ancianos del cabildo, el himno nacional en lengua indígena.

TAJIRA'U ETA VIAWAPAIRU VULIVIA-Himno Nacional de Bolivia

*Vulivianuana vikaiju'eyare* Bolivianos, el hado propicio  
*Takápayakapa vikaiju'eyare* coronó nuestros votos y anhelos;  
*Tiuchuku'apa juka apake'e* es ya libre, es ya libre este suelo,  
*Titawapa nawanairipi* ya cesó su servil condición.  
*Timiyanawanapa puiti kaemana* al estruendo marcial que ayer fuera,  
*Tajachapaemacha eta nae'akakaira* y al clamor de la guerra horroroso,  
*Yakuikareana na suntaruana* siguen hoy en contraste armonioso  
*Tiúripiana ta jirásareana* dulces himnos de paz y de unión.  
*Vijaneaka vikanukecha* de la patria el alto nombre,  
*Taijare taichapewa tajara'iwa* en glorioso esplendor conservemos,  
*Vitauchira vikatupara'aira* y en sus aras de nuevo juremos,  
*Vepenaine machu ajire'avina* ¡Morir antes que esclavos vivir!

(Sn. Io.1/11/14.Gra.31)

Esta clase de actividades en favor de la lengua MI hace que las autoridades del TIMI, que emplean más el C como lengua vehicular desarrollen el MI. Según los principios del aprendizaje de una segunda lengua, según Walsh, Katherine<sup>53</sup> (2014) es el filtro afectivo, tiempo, motivación, input y amor. Entonces, se podría decir que debido al tiempo invertido hacia el MI, en diferentes espacios, el filtro afectivo hacia ésta se va reflejando en las diferentes actividades en favor de la lengua; momentos en donde las autoridades mojeñas bilingües que emplean más el C como lengua vehicular y monolingües van interiorizando la lengua heredada (MI) por las autoridades mayores bilingües que emplean más su lengua originaria.

---

<sup>53</sup> Walsh, Katherine (2014) compartió seminarios y una charla en especial con la maestría de Sociolingüística en el PROEIB Andes.

#### 4.2.4 El ser mojeño para las autoridades

En este espacio, los del Instituto de Lengua y Cultura (ILC) Mojos trabajaron además sobre el origen de los apellidos mojeños, los cuales resaltan la identidad pre colonialista de la población de este Municipio, donde además se percibe la categorización de la lengua MI en interrelación con el medio amazónico, plasmada en los apellidos de la población; apellidos como Maija (gusano), Matareco (cueva de hormigas), Chapi (grande, de gran tamaño), etc., los cuales son provenientes de la misma cultura ignaciana.

El parentesco de las “grandes familias” se ve plasmado en la lengua autóctona que utiliza más de treinta términos familiares para diferenciar la relación que existe entre los integrantes de la familia. Dichas familias basaban la actividad social y economía en la agricultura y la artesanía. *“Estas agrupaciones familiares crearon un sentido de lugar y de orden que demostró ser vital incluso ante los reiterados intentos de introducir normas europeas.* (Block, 1997, pág. 61)<sup>54</sup>.

Ante este trabajo del ILC Mojos, el Secretario de Tierra comentaba, posterior a este acontecimiento, sobre esta labor, y refería a otros significados de apellidos que poseían los mojeños, así por ejemplo mencionaba: Guareco (loro), Yucu (fuego), semo (juasi o iguana verde), donde se pudo percibir que a las autoridades solo le faltaba motivación para emplear su lengua originaria. Aunque este líder indígena afirma identificarse como mojeño por contar con un apellido en MI y además por emplear su lengua originaria, a esta autoridad se lo considera -en este trabajo- como bilingüe con predominancia en C, ya que en algunas ocasiones este emplea el MI solo para saludar a algunas autoridades mayores.

En fin, a diferencia de otros grupos étnicos -como los yuquis<sup>55</sup> del Chapare por ejemplo-, los ignacianos aún tienen los apellidos para identificarse como tales. En palabras del ex presidente de la Sub Central, ante la pregunta quienes son los mojeños, él mencionó: “[...] al mojeño lo podemos identificar a través del apellido, si yo voy a La Paz, a Sucre, a EEUU y veo un apellido Masapayja: Ucha este es mojeño”, un apellido Yuco, es mojeño y así otros [...]” (Yuco, 2007 (1), pág. 20)

---

<sup>54</sup> Block 1997 en D’Alía (2008:25)

<sup>55</sup> **Fuente especificada no válida:** “[...] Este caballero anteriormente apellidaba Guaguasu pero ahora es Cortez.”

Este hecho se puede analizar, desde las categorías conceptuales que tienen cada cultura, ya que según Romaine (1996:42): “[...] las lenguas dan nombre a conceptos que tienen relevancia cultural [...] son una rica fuente de datos sobre la estructura de las categorías conceptuales”. La lengua MI empleada en los apellidos de los mojeños, como parentesco<sup>56</sup> entre los mojeños, tiene una interrelación con el medio ecológico de la amazonia, donde dicha lengua demuestra cierta adaptabilidad a la ecología de la lengua MI.

En este apartado se pudo distinguir a autoridades bilingües que emplean mayormente el C y poco el MI -quienes conocen la lengua MI aunque no lo emplean- y se identifican con ésta a la hora de analizar el origen del apellido y el ser mojeño. Si bien la lengua MI va siendo empleada en menor proporción por autoridades jóvenes bilingües con predominancia en C- la lengua originaria sigue identificando el parentesco de los mojeños y además siendo usado – aunque en menor proporción- en apellidos que tienen relevancia cultural para los mojeños.

#### **4.2.5 La lengua MI en comunidades de los líderes indígenas del TIMI**

La comunidad donde aún se habla la lengua MI, es en la comunidad de *Ichase Awasare* (Pueblo Viejo) del corregidor Pascual Masapaija, quien además es otro promotor de la revitalización del MI. Según las bases del TIMI y también del mismo corregidor, Ichase Awasare es la comunidad donde habitan la mayor parte de los ancianos<sup>57</sup> que quedan y mayores quienes hablan la lengua MI, motivo por el cual la lengua está viva en esta comunidad, y también parte de sus creencias<sup>58</sup> puesto que esta comunidad convive con un *ichini* [tigre].

*Nuti* [Yo]: ¿En su comunidad aún hablan su idioma?

Cgr. *Ichase Awasare*: Si, aún hablamos nuestro idioma todos, hasta en la escuela pido a la profesora que enseñe.

---

<sup>56</sup> Según D’Alia (2008:60), “antes los mojeños plasmaban el parentesco de sus familias en su lengua”

<sup>57</sup> De acuerdo a entrevistas informales, se categorizó a autoridades jóvenes y mayores en la Sub Central TIMI, además de observaciones participativas del enfoque cualitativo que se realizó. No se categorizó a las personas de las comunidades por el objetivo principal de este trabajo, pero si se cuenta con referencia cuantitativa de las edades en los anexos. además de observaciones participativas del enfoque cualitativo que se realizó.

<sup>58</sup> Según (D’Alía, 2008, págs. 62-63): “El pueblo moxeño creía en la existencia de una pluralidad de espíritus, confesaba la existencia de un dios supremo llamado Maymona, creador y ordenador de sus divinidades. En la jerarquía de espíritus el Mayor es el tigre llamado Aramaco, luego existían una serie de espíritus.”

*Nuti* [Yo]: ¿Hasta los niños y jóvenes?

Cgr. *Ichase Awasare*: Sí. Nosotros enseñamos nuestra lengua a nuestros hijos.

*Nuti* [Yo]: ¿No se avergüenzan de su idioma los jóvenes?

Cgr. *Ichase Awasare*: En mi comunidad no, pero algunos ya no usan aquí en la Provincia.

*Nuti* [Yo]: Me gustaría ir a su comunidad

Cgr. *Ichase Awasare*: Vaya allá va a conocer a nuestro amigo.

*Nuti* [Yo]: Claro, de seguro allá Ud. tiene muchos amigos.

Cgr. *Ichase Awasare*: Le hablo de un tigre viejo que decidió morir allá, en mi comunidad. Toditingos lo conocemos, él también nos conoce y nos habla.

*Nuti* [Yo]: ¿Cómo así?

Cgr. *Ichase Awasare*: Cuando nosotros estamos pasando y no lo vemos, el ruge, entonces sabemos que está allí, y pasamos por más lejos.

*Nuti* [Yo]: Pero, ¿no les puede lastimar a los niños, sobre todo?

Cgr. *Ichase Awasare*: No, ya está viejo, ni dientes ya tiene. [...] Nadie le hace nada (Cdd.Enta.I.Buri10/11/14)

Como ya se describió en el acápite 2.3.2.3 la fortaleza de la lengua MI está en las autoridades mayores bilingües que emplean el MI como símbolo de identidad para fortalecer, promover y exhortar, no solo en los ámbitos formales como el XI Encuentro de Corregidores, sino también en espacios informales como en la comunidad. El constante empleo del MI en esta comunidad -sobre todo por los mayores- hace que esta lengua tenga vitalidad<sup>59</sup> en algunas situaciones, un sencillo ejemplo de esta vitalidad es cuando la población de esta comunidad al referirse a ésta -tanto en espacios formales o informales- lo hace como *Ichase Awasare*, a diferencia de poblaciones vecinas -jóvenes y/o monolingües- que prefieren referirse a ésta como Pueblo Viejo, aunque escuchen mencionar el nombre de esta comunidad en MI. La lengua MI en las autoridades mayores y ancianos goza de vitalidad, y de actitudes positivas

---

<sup>59</sup> Según (Sichra, La vitalidad del quechua -lengua y sociedad en dos Provincias de Cochabamba, 2003, pág. 21), "la vitalidad de una comunidad lingüística se puede expresar en el comportamiento verbal, tanto en el empleo del lenguaje como también en la variabilidad del sistema lingüístico".

por lo que esta se vaya transmitiendo a las generaciones, en algunas comunidades donde ésta sea empleada y aceptada. Al ser la lengua vehicular, en esta comunidad, para la mayor parte de la población, la lengua es bien recibida y empleada.

De igual manera, de acuerdo a conversaciones entre diferentes líderes del TIMI, la lengua MI es empleada en otras comunidades, de *Ichase Awasare*, solo por los pocos ancianos que restan y por algunos mayores, a diferencia de la población joven que son, por lo general, castellano hablantes. La 5ta situación sociolingüística de la amazonia boliviana, de la cual expresa López (2006:227) se refiere a comunidades, como la mojeña, donde la lengua originaria está en peligro, por factores psicosociales (actitud, percepciones) en los hablantes, lo cual es producto de los aspectos sociales y culturales por las que atravesó San Ignacio de Mojos.

Así por ejemplo los corregidores y delegados de las comunidades de Chanequere, Nueva Brisa Grande, Buri mencionaron que en sus comunidades existen pocos ancianos que emplean la lengua MI, por lo que los jóvenes y mayores solo entienden esta lengua. Además, según el corregidor de Chanequere: “La mayoría se avergüenzan puej, los jóvenes, los estudiantes, aunque en la escuela ahora están fregando los profesores que aprendan, no lo utilizan la lengua ya, tienen vergüenza, no la pueden pronunciar ya”. (Cdd.Buri-Gra.88-Fecha:11/11/14-Cgres.TIMI)

Por otro lado, también se puede distinguir comunidades donde ya no se usa el MI u otra lengua originaria, así solamente el C amazónico estaría en pleno desarrollo, sobre todo en los niños.

Antes en mi comunidad hablaban el trinitario ahora ya se han ido, por último se han muerto, nadie habla ahí alguna lengua, y ya los jóvenes que han quedado de esta generación no hablan, no lo practican ninguna clase de dialecto. (Cdd.Buri-Gra.72-9/11/14-Cgr.Sonia Carrillo)

Nueva Brisa es una de las comunidades más alejadas del TIMI, la cual aunque es tomada en cuenta, desde años atrás en el Plan Operativo Anual (POA) de esta TCO, ésta recientemente pidió su afiliación al TIMI, ya que anteriormente Nueva Brisa pertenecía a la TCO Canichana. Tomando en cuenta los diferentes factores por los que atravesó esta comunidad, se puede clasificar la situación sociolingüística de esta comunidad dentro de la 6ta

categoría sociolingüística, la cual menciona que el C ha ocupado diferentes espacios sociales. La pérdida de una lengua originaria implica a la vez pérdida de conocimientos, saberes, cosmovisiones además de la cultura (López 2008).

En conclusión, los ámbitos de uso de la lengua MI por parte de las autoridades del TIMI son los espacios formales del ámbito orgánico y/o político, puesto que las autoridades mayores bilingües coordinadas emplean el MI como símbolo de su identidad para con sus bases. Los bilingües coordinados emplean el MI para saludar y dar un breve discurso en su lengua originaria, luego emplean el C para traducir lo que se dijo, tanto para las autoridades bilingües que emplean el C como lengua vehicular, como para las autoridades monolingües en C y otras personas e instituciones externas al TIMI. A diferencia de las ex autoridades mayores bilingües que emplean más el MI que el C, las autoridades mayores y jóvenes bilingües emplean el MI solo para saludar, luego su discurso está en la lengua C en todas las temáticas que esta organización ejecuta. Las diversas actividades en favor del fortalecimiento del MI, ya sea de parte de instituciones gubernamentales (ILC) o de las mismas ex autoridades mayores bilingües que emplean el MI como símbolo de identidad, van vitalizando la lengua MI.

Al igual que el ámbito orgánico, la comunidad que resiste al C y por tanto se distingue una lealtad lingüística al MI es en la comunidad de *Ichase Awasare*. En esta comunidad se emplea más el MI, a diferencia de otras comunidades del TIMI, porque en esta comunidad residen la mayor parte de los ancianos y mayores bilingües que emplean más el MI que el C. El corregidor de esta comunidad, es un ejemplo de entre las autoridades mayores bilingües quien emplea el MI.

El ámbito político y orgánico son ámbitos donde los líderes indígenas del TIMI emplean el MI como símbolo de identidad con sus bases, es decir que primero emplean el MI para el saludo y dan un breve informe en su lengua, de lo cual se realiza un resumen en C. La persistencia del empleo MI por las diversas autoridades es considerado como una fortaleza para el MI, ya que ésta es empleado con persistencia incluso en los medios de comunicación. Los medios de comunicación van contribuyendo al fortalecimiento del MI, puesto que éstas

están abiertas a autoridades que emplean y fortalecen esta lengua en diferentes temáticas y frente a otras personas que no necesariamente sean ignacianas. También, se puede mencionar que este tipo de políticas en favor de la lengua MI van rompiendo las discriminaciones hacia el empleo de la lengua MI, e incentivando, a otras autoridades monolingües y a sus bases a emplear ésta como símbolo de identidad de la cultura MI, al menos en el ámbito orgánico.

El C amazónico es la variante que más se emplea por la mayor parte de las autoridades del TIMI. Esta variante, en los hablantes de la Sub Central no tiene evidencia de la lengua originaria MI como primera lengua. El C es la lengua más empleada en las actividades orgánicas –a diferencia del XI Encuentro- y municipales en la que se desenvuelven constantemente las autoridades, junto a sus bases, puesto que existe contacto con personas, instituciones y autoridades externas e internas que solo emplean esta lengua. Por tal motivo, el C es una lengua importante puesto que además ésta aún conserva su hegemonía lingüística en las redacciones de las leyes y artículos del Estado boliviano.

#### **4.2.6 Usos de la lengua MI en las autoridades varones y mujeres**

De acuerdo a observaciones se puede deducir que durante el ejercicio de autoridades de la Sub Central TIMI, las autoridades electas -en mayor porcentaje- son los varones, a diferencia de las mujeres. Sin embargo, pese a esta situación, las autoridades mujeres, frente a una problemática, juegan un papel muy importante dentro las comunidades de esta TCO y la misma Sub Central del TIMI. A continuación algunos hallazgos del uso de la lengua MI, por géneros, en las autoridades del TIMI.

##### ***4.2.6.1 La lengua MI en la comunidad Santa Rita***

Uno de los primeros trabajos con las autoridades de la Sub Central del TIMI y CIPCA, fue el de realizar encuestas a las comunidades de esta TCO. A continuación una comunidad trabajada.

La comunidad de Santa Rita es una comunidad con mayor población de generación joven, lo cual repercute, de alguna manera, la ausencia del MI, además de existir un joven del

sector campesino como corregidor de ésta, quien no es ignaciano y tampoco emplea el MI. En esta comunidad, la lengua MI es percibida –de acuerdo a mi observación- como lengua de comunicación solo de los ancianos, puesto que la mayor parte de las bases mayores emplean el C en diferentes ámbitos de esta comunidad, como se verá en el siguiente ejemplo.

En un trabajo con la Sub Central TIMI y CIPCA, se percibió lo siguiente:

Cgr. Sta. Rita: compañeros es muy interesante para conformar la autonomía indígena o sea territorial, pa eso puej<sup>60</sup> vamos a escuchar precisamente a los técnicos pa ver que dicen, [...]

Bases de Sta.Rita: ¡Gracias!

Pdte. TIMI: *Ejamikapa tatanaveana, memenaveana.* [Buenos días señores y señoras]

Bases de Sta.Rita: *¡Ejamikapa tata!* [Buenos días señor] (Todos –varones y mujeres de las diferentes edades- respondieron al saludo, excepto los niños.)

Pdte. TIMI: Bueno contento de venir otra vez acá a Santa Rita y pareciera que ya nos han invadido a los varones, ahora ya se está pasando la equidad de género.

Bases de Sta. Rita: ¡¡¡Ya se está pasando jajaja!!! (Cdd.Sta.Rita.31/10/14.Gra.020)

En esta reunión -catalogada como formal- el género que más sobresalía entre las autoridades eran los varones, a diferencia de las mujeres. En este acontecimiento, el mayor porcentaje de entre las bases era de generación joven y mayor; la presencia de un anciano y una anciana era percibida de acuerdo a la constante participación en esta reunión, en C.

Pdte. TIMI: ...entonces comunarios ¿qué dicen? ¡Ah! anunciarlos que también el Encuentro de Corregidores será el 8, 9 y el 10. Estaba programado para el 1ro, 2 y el 3 pero no se pudo porque el tiempo, el camino ya está feo para allí. El 6 y 7 tenemos la firma de convenios en Fátima, entonces para que no nos perjudique estamos recorriendo para el 8. Bueno, eso nomas sería compañeros, que dicen, yo les dejo acá a los compañeros del CIPCA.

CIPCA: Bueno, primeramente buenos días compañeros y también al presidente de la sub central. Quisiera presentar al equipo técnico, él es Alfredo, él viene del Baure, él también trabaja allá en CIPCA, hoy también él nos está apoyando. También tenemos el equipo técnico indígena, a don papi, él nos ayudó mucho en el fortalecimiento de tierras, a Wilson que es corregidor del Buri, él ha sido también parte de la mesa directiva de la Sub Central y secretario de tierra territorio.

---

<sup>60</sup> Variante C amazónico.

Bases (mujer de aprox. 28 años): La palabra. En mi opinión deberíamos hacer primero el censo comunal porque estamos hartos, porque así también se lleva datos reales.

Cgr. Sta. Rita: Haber ¿qué dicen los demás? Han entendido, ¿no? Tenemos las dos propuestas, que deciden.

Bases (varón de 50 años): Buenos días a todos, la verdad he estado escuchando y bien interesante todo. De una vez realicemos lo que nos pide.

Cgr. Sta. Rita: Para la propuesta familiar tuviéramos que convocar a todingos ¿no? ¿Entonces realicemos el censo comunal?

Bases (Señoras entre jóvenes y mayores): ¡Qué se lleve!

(Mientras atrás hablaban los caballeros en castellano acerca de que les irían a preguntar en el censo y si éste tardaría)

Bases (Señora de aprox. 40 años): ¡La palabra! Estoy de acuerdo que se lleve a cabo el censo, para que tardar ¿no?

Bases (Caballero aprox. 45 años): ¡La palabra! Yo no sabía de esto, la verdad estamos pocos pero entonces que se lleve a cabo esto, el censo comunal que es para todos ¿no?

Bases (Todos): ¡Claro!

Dgda. de S. Ctral. de Mujeres TIMI (Ana María de 35 años): Señor corregidor vaya pues a llamarlos a los demás para que luego no digan esto es así y no asa. De una vez hagamos.

Cgr.S.Rita: Ya yo fui a llamar, llame y llame, ya no es mi culpa, es la culpa de ellos.

Pdte. TIMI: Haber compañeros, si participamos todos, terminaríamos rápido la boleta comunal y en la tarde realizaríamos la boleta familiar. Somos 5 encuestadores y no tardaríamos mucho. ¿Qué dicen?

Cgr.S.Rita: No hay ningún inconveniente, que se haga como dice el presidente y a la hora de hacer lo otro, la encuesta. (Cdd.Sta.Rita.31/10/14.Gra.020)

Esta misma dinámica de la lengua se percibía en la cocina, quienes se apuntaron para preparar el almuerzo -un grupo entre varones y mujeres- al designarse labores empleaban el C, además algunos junto con sus pequeños niños.

Bases (Señora de aprox.30 años): Vayan a sacar las ollas (Les dice a los caballeros que estaban ayudándolas)

Uno de los niños: Mamá quiero ficha, ficha (le dice a una señora de aprox. 23 años)

Bases (señora de aprox. 25 años): ¡Vayan a jugar! (Les dice a todos los niños que estaban con ellas en la cocina)

Bases (señora de aprox. 30 años): ¿Qué preparemos? ¿Un sancochado?

Bases (todas y todos de la cocina): ¡jajajaja!

Bases (Caballeros): Nosotros iremos por la leña.

Bases (señoras): Traigan agua primero puej. No podremos nosotras, está muy lejos y además necesitamos bastante... (Cdd.Sta.Rita.31/10.S.i.)

Ya después de terminar casi el día y por ende las actividades con la Sub Central y CIPCA, se procedió a indagar sobre la lengua MI, justamente con la ex autoridad de esta comunidad, una persona mayor, quién decía que él, junto a su familia (su papá y sus hermanos y hermanas), empleaba el MI en su casa<sup>61</sup>, en la comunidad, o en el chaco y que no lo empleaba en la reunión porque nadie lo demandaba allí. Evidentemente, en la reunión como se describió, se emplea más la lengua C, el MI simplemente es empleado para saludar a un inicio de la reunión. Se pidió a este hablante que hable en su lengua para constatar que si sabe el MI.

El ex corregidor de esta comunidad, Edilberto Mazueto, tiene aproximadamente 45 años, quien dijo saber el MI. Este hablante me enseñó algunas palabras en su lengua. Luego, una meme (Mm.) anciana de género femenino, recién al ver que el ex corregidor (ex cgr.) me enseñaba su lengua, también empezó a enseñarme.

Ex cgr.: *Amuya*-chico o peladito

Ex cgr.: ¿*Picharakawa amuya*? ¿Cómo estás? (Dirigido a un niño, explica)

*Nuti* [yo]: ¿Y cómo me pregunta eso a mí?

Ex cgr.: ¿*Picharakawa shipu chicha*? ¿Cómo estás?

*Mm.*: *Eta cavayu* (señalando al caballo que se encontraba cerca de nosotros)

Ex cgr.: También puedes decirlo: *eta sárare* [el animal].

*Nuti* [yo]: ¿y cómo digo mosquito?

---

<sup>61</sup> No se pudo entrar a indagar a ámbitos como la casa, chaco donde también se encontraban otras autoridades, ya que el presidente del TIMI supuso que ayudaría en la Sub Central.

*Mm.*: ¡Ani'u!

Ex cgr.: Si, pero eso ya es mosquito negro.

*Nuti* [Yo]: ¿Existen mosquitos de diferentes colores?

*Mm.* y ex cgr.: se ríen [...] (Sta. Rita.31/10/14.Gra.020.Tt. Edilberto Mazueto)

Aunque este trabajo está más apuntado a identificar el uso de la lengua MI en las autoridades del TIMI, se verificó que la lengua MI aún persiste en ámbitos más interiores de la comunidad, como la casa y el chaco, como lo menciona don Edilberto Mazueto, líneas arriba. Aunque, al respecto se debe recordar que también existe población migrante en esta comunidad quienes son considerados *campesinos*, los cuales solo emplean el C como lengua vehicular, por lo que el MI simplemente se encontraría en algunas familias mojeñas.

La comunidad de Santa Rita es una comunidad con mayor población de generación joven y migrante -entre varones y mujeres- a diferencia de la comunidad de *Ichase Awasare*, donde la presencia de los ancianos se manifiesta en el empleo de la lengua MI. En la comunidad de Santa Rita el C es la lengua mayor empleada incluso en el ámbito orgánico y/o político, por lo que en esta comunidad, al igual que otras, no existirá la interrelación entre lengua originaria e identidad étnica. La presencia del MI es empleada muy escasamente, cuando las autoridades bilingües que emplean mayormente el C realizan algún saludo en la lengua originaria de esta zona, como símbolo de identidad con sus bases, ya que después las reuniones, debido a sus temáticas (tierra, territorio, Estado), se llevan a cabo en C con las instituciones que emplean también esta lengua. La lengua MI en la comunidad de Santa Rita, como muchas otras comunidades donde no existe población anciana como lengua de comunicación solo de los ancianos, como se vio en la grabación 020 del Tata Edilberto Mazueto.

#### **4.2.6.2 El XI Encuentro de Corregidores**

En la Sub Central mixta se encuentran autoridades indistintamente entre varones y mujeres, quienes ejercen sus puestos con mayor regularidad y por ende con quienes se trabajó para esta labor, a diferencia de las autoridades de las comunidades de esta organización. A

diferencia de la Sub Central mixta, la Sub Central de mujeres se mantuvo pasiva en cuanto a sus funciones en la gestión 2012-2014. En esta Sub Central de mujeres los mandos son ejercidos sólo por mujeres.

#### **4.2.6.3 Concientización en el empleo de la lengua MI**

La lengua MI se usa en un cierto grupo de las autoridades mayores –varones y mujeres- quienes lo emplean para comunicarse, entre ellos también entre algunos jóvenes y señoritas que usan esta lengua.

*Cgr. Ichase Awasare [Pueblo Viejo]: Tata Nacho taurikapa'i pijaraka eta nawakure apamuriana parapenaveana enaipai naiturekeneapa tajinapa taichaini tijuneapaika najunijikapaika'avini siapanawa apanana kaejerawa wicha'a eta natiekene'a kaejera tata eta emataneka puiti eta juka sache numetaka'e marariri'i ema maka tata Ariel presidente taye'e eta de sub central enechuwa ema maka viparape Lizardo vijarechaipa'i, ema maka amaperu tikaematane taye'e eta secretario de tierra maitukaipa'i narari'iwa apana viparapeana jarari'i eta naemataneya vitiari'iserá viti vinikatakaya vimutu vituka eta vechejiruruwa tiuri vimutu vechejikaya puiti pasa natumewa wa'i nakuka'e eta wa'i vechejikaini, wa'i takamesa vechejika kamuri. ¡Asulupaya!*

*Cgr. Ichase Awasare [Pueblo Viejo]: Señor Nacho queda bien que le dé cargo a los hermanos que ya conocen o ya saben nuestro trabajo, no es bueno que se vayan y entren otros que no saben es donde más cuesta el trabajo. En este día les quiero decir que esta este señor Ariel que es presidente de la sub central igualmente este hermano Lizardo que ya hemos nombrado también esta este joven secretario de tierra que trabaja igualmente sabe de igual forma hay otros hermanos que trabajan pero estamos nosotros que le vamos ayudar nosotros que sabemos hablar, hablemos ahora todo lo que sabemos aunque no hablemos mucho.*

*Bases: ¡¡¡Tiuri tata!!! [¡¡¡Bien señor!!!]*

*Cgr. Prov.: Voy hacer una aclaración hermanos, haber muchas gracias tata Pascual – corregidor de Ichase Awasare [Pueblo Viejo]- él hablo muy bien en nuestra lengua nativa, en todo caso estamos nosotros para hacer la aclaración. Lo que él dice, él ha felicitado a nuestro Sub alcalde, al presidente de la Sub Central por el trabajo que ha realizado y algunas personas que estamos acá, al secretario de Tierras y también dice que él va permanecer nomás allá, en otra partecita dice él si es que ponemos a nuevas personas va ser difícil (se refiere a los cargos dentro del TIMI), él tiene toda la razón, no estamos preparados, los que ya han estado ya saben, entonces van ir subiendo más dice, que se mantengan, estamos nosotros para apoyarlos, para todo porque nosotros somos la base y aquí nace el orden, entonces es eso lo que él siente. Esa ha sido su intervención muy clara, muy respetuosa, muy cariñosa y acá también lo que le llamo*

a nuestro técnico, a don Ismael, le dice 4 ojos dice que tiene él, pero no se moleste tata. (Cdd.Buri.9/11/14. Gra.77.Tt. Ignacio Apace y Pascual Masapaija)

La lengua MI, si bien va surgiendo en este tipo de eventos, es debido a la reflexión de algunas ex autoridades varones –ante todo- quienes motivan a las autoridades monolingües o bilingües -que emplean mayormente el C y poco el MI-, a emplear la lengua MI como símbolo de identidad de cultura mojeña ignaciana, tanto con sus bases como con extraños.

En este sentido, la lengua MI al ser concientizada su empleo en los discursos -por ex autoridades mayores bilingües-, va siendo transmitida en ámbitos orgánicos con cierta actitud tolerante a ésta, por lo que en este ámbito, el C ya no goza de la tradicional hegemonía lingüística que se le había otorgado, desde la colonización, sino que a través de esta concientización, las autoridades presentes del TIMI, entre varones y mujeres, van empleando la lengua originaria en los saludos con sus bases.

Scta. Art. : *Ejamikapa tatanaveana memenaveana emutu* [Muy buenos días señoras y señores], *tatanaveana* (señores) corregidores de nuestra comunidad, al sub alcalde, al presidente, [...] (Cdd.Buri.8/11/14. Gra.44.Mm.Rosa)

Cgr. *Ichase Awasare* [Pueblo Viejo]: *Tata Nacho taurikapa'i pijaraka eta nawakure apamuriana parapenaveana enaipai naiturekeneapa tajinapa taichaini tijuneapaika najunijikapaika'avini siapanawa apanana* [Señor Nacho queda bien que le dé cargo a los hermanos que ya conocen o ya saben nuestro trabajo, no es bueno que se vayan y entren otros que no saben es donde más cuesta el trabajo...]

Bases: ;;;*Tiuri tata!!!* [;;;Bien señor!!!] (Cdd.Buri.9/11/14. Gra.77.Tt. Pascual Masapaija)

Ex Pdte.TIMI (Corpus Malale): *Ejamikapa tatanaveana, memenaveana emutu eti nuparapenaveana* [Muy buenos días señoras y señores, hermanos]. Quiero pedir permiso a las autoridades principales (Cdd.Buri.8/11/14)

La concientización de parte de ex autoridades del TIMI para que las autoridades presentes del TIMI usen y/o empleen el MI es tomado en cuenta a la hora de saludar a las bases y demás autoridades, aunque después exista el uso predominante del C en este ente orgánico. De acuerdo a la concientización a las autoridades presentes de emplear el MI, en el ámbito orgánico existe alguna asimetría entre el C y el MI, ya que el MI empieza a usarse –en los saludos- como símbolo de identidad para con sus bases u otras autoridades externas al TIMI.

#### 4.2.6.4 Nerviosismo en el uso del MI por autoridades mujeres en situaciones formales

En este acápite se describirá a las autoridades mayores bilingües mujeres, quienes emplean el MI o el C, por ser la L1 que aprendieron y por tanto es la que más dominan en espacios formales. En el espacio formal, del ámbito Encuentro, las autoridades mujeres emplean cualquiera de las dos lenguas que lo requieran.

Las autoridades mayores mujeres quienes emplean el MI sin ningún problema, hay veces debido a la poca práctica de hablar en público o al excesivo número de concurrencia, y ante la presencia de quienes emplean el C, empiezan su discurso empleando el MI, pero luego cambian de código al C para ser entendidos y finalizar su ponencia.

Scta. Art. : *Ejamikapa tatanaveana memenaveana emutu* [Muy buenos días señoras y señores], *tatanaveana* (señores) corregidores de nuestra comunidad, al sub alcalde, al presidente, al sub gobernador, *meme* [señora] Bertha. Agradecerles ¿no? a todas las mujeres de la organización de la comunidad agradecerles a la invitación que se les haya hecho, ya nosotras hemos cumplido nuestra gestión, ya se ha pasado, ya son tres años que nosotros estamos acá. Así que se preparen las señoras que van a surgir a la dirigencia, nosotras vamos a dar nuestro informe [...] (Cdd.Buri.8/11/14. Gra.44.Mm.Rosa)

Esta bilingüe emplea el MI sin ningún problema, en espacios no formales, puesto que durante la estancia en la Sub Central se la escuchaba hablando en su L1 con su esposo con toda normalidad, pero ya cuando se acercaba alguien que no entendía su lengua, ellos cambiaban al C para hablar. En los espacios informales esta hablante, me enseñaba el MI cuando había tiempo, y aunque en los predios del TIMI era raro escuchar la lengua MI, algunas veces se trataba de romper este hecho, para poder distinguir del porque empleaban una determinada lengua en sus discursos y luego cambiaban a otra.

*Nuti* [Yo]: ¿*Picharakawa*? ¿Cómo está? (Me equivoqué en una consonante y *meme* [señora] Rosa, me dice):

Scta.Art.: es *picharakava* [cómo estás]

*Nuti* [Yo]: Bueno.

Scta.Art.: *Piti nuara'a avichicha*

*Nuti* [yo]: No la entiendo.

Scta.Art.: Yo la quiero a ud. hijita

Nuti [Yo]: *Asulupaya meme* [Gracias señora]

Scta.Art.: *Túmevi*-la estoy diciendo que es valiente.

Nuti [yo]: Eso ya es mentira. ¿Meme como digo buena?

Scta.Art.: *Uri*

Nuti [yo]: *Piti úri meme*- Ud. es buena meme.

Scta. Art.: ¡jajaja! Se dice *piti piúri*.

Nuti [yo]: ¡*Meme piti piúri!*

Scta.Art.: *Asulupaya meme*. [Gracias señora]

Nuti [yo]: *Yare meme* CIPCA [Vamos señora a CIPCA]

Scta. Art.: ¡*Yare, yare meme!* [¡Vamos, vamos señora!]

(Sn.Io.2/11/2014.Mm.Rosa Ichu)

En una charla con esta hablante, ella comentaba que su L1 fue el C, que lo aprendió de su padre cuando vivía en el mismo Municipio de San Ignacio, y que luego recién a los doce años, aprendió el MI (L2) con su madre, puesto que ella hablaba en todo tiempo en esa lengua en su comunidad. Al parecer, el nerviosismo hace que *meme* Rosa cambie del MI al C para realizar su informe o para dirigirse al público, puesto que el aprendizaje de su L1 a esta hablante le hace sentir segura en los discursos.

A diferencia de *meme* [señora] Rosa, la *meme* Juana Miche – corregidora de mujeres de la comunidad de *Ichase Awasare* [Pueblo Viejo]- en sus discursos emplea siempre el MI, puesto que es su L1 y además porque según ella, no domina el C. Se pudo identificar que esta autoridad emplea el MI o el C, más en espacios informales con personas que hablan en cualquiera de las dos lenguas, donde se percibe un gran repertorio lingüístico de las lenguas. Esta hablante no da el típico resumen en C, como las autoridades varones mayores bilingües que emplean más el MI, para las autoridades mojeños monolingües, bilingües que emplean el

C como lengua vehicular y el MI solo en los saludos, ni para los técnicos y funcionarios que no entienden el MI.

*Cgra. Ichase Awasare: Tatanaveana memenaveana nuchamuriana eta tijarakanuana 'i eta nematane nuti jarari 'i eta nawakure anite Ichase Awasare mimitureka eta nawara 'akene eta numetaka 'e puiti eta nuwara 'i nimitukaena. Tatanaveana memenaveana nuchamuriana eta tijarakanuana 'i eta nematane nuti jarari 'i eta nawakure anite Ichase Awasare mimitureka eta nawara 'akene eta numetaka 'e puiti eta nuwara 'i nimitukaena. (Cdd.Buri.10/11/14. Gra.84.Mm. Juana Miche)*

Cgra. Pueblo Viejo: Señores y señoras compañeros me han dado un trabajo que es mi cargo acá en Pueblo Viejo que les voy a enseñar lo que ustedes quieren les comunico ahora que les quiero enseñar a ellos. Señores y señoras compañeros me han dado un trabajo que es mi cargo acá en Pueblo Viejo que les voy a enseñar lo que ustedes quieren les comunico ahora que les quiero enseñar a ellos. (Cooperación en la traducción: Lic. Santa Yuco-ILC Mojeño)

Existen diferentes factores por los que en un conflicto lingüístico una lengua esté en peligro de extinción, entre ellas está la colonización, política, comercio, etc. En la amazonia de San Ignacio de Mojos de Beni, uno de los factores para que la lengua MI esté en peligro es el factor de la colonización<sup>62</sup>, donde los hablantes de esta sociedad al estar en contacto permanente, por diferentes generaciones, con la lengua C, está se sobrepuso como lengua vehicular en las mayor parte de la TCO TIMI, motivo por el cual ahora se ve que el uso del MI este solo en algunas autoridades mayores, y no tanto así en las autoridades jóvenes.

#### **4.2.6.5 Nuti inacianu - soy ignaciano**

La identidad del Ignaciano se encuentra -además de las autoridades mayores bilingües que usan el MI como símbolo de identidad y monolingües C- en autoridades varones, quienes, aunque no nacieron en el territorio TIMI o San Ignacio, luchan por los mismos derechos que los indígenas. Según (Yuco, 2007 (1), pág. 20): “Al mojeño lo podemos identificar porque primero habla su lengua, la lengua originaria, el mojeño [...]”. Tal es el caso del Sub Gobernador Provincial -tata Sixto Bejarano- quien fue una ex autoridad del TIMI, el cual va

---

<sup>62</sup>Según (D'Alía, 2008, pág. 34): “Las incursiones civiles a Moxos se realizaron, entre los años 1536 y 1567, organizándose desde el Cuzco, desde Cochabamba y desde La Paz (...)”

empleando el MI, junto al Gobernador Ignacio Apace en sus discursos. Según el mismo Sub Gobernador aunque nació en Santa Cruz, él permanece en las luchas que tiene la Sub Central del TIMI, puesto que como estuvo en estos espacios, él dice conocer toda la problemática que acontece en este ámbito.

Antes del XI Encuentro, el ex presidente del TIMI, Tata Sixto Bejarano se sentó a un lado donde se ubicaba la mesa central del Presidente, Vce. Presidente, Secretarios y mi persona. Entonces empezó a saludarnos.

Ex Pdte.TIMI: ¡*Ejamikapa* Juan Carlos! [¡Buenos días Juan Carlos!]

Pdte.TIMI: ¡Tata! (y estrechan las manos)

Ex Pdte. TIMI: ¿*Ná'urarana namutu* Encuentro? [¿El Encuentro va a empezar a la hora de todos?] (Le dice mirando el lugar donde se realizaría este evento)

Pdte.TIMI: Aún faltan.

El ex presidente del TIMI, después pidió a su niño también que saludase en MI, porque le decía: “Ellos también hablan nuestro idioma, no se van a burlar, como en la escuela”.

Niño: *Ejamikapa tata* [Buenos días señores] (les saluda en tono bajo, como tímido)

Ex Pdte. TIMI: ¡*Esu vénára'a, ena esenana!* ¡Y a las señoras y a las mujeres!

Niño: *Ejamikapa shipu, memenaveana* [Buenos días señorita y señoras] (se dirige a mí y a la Vicepresidente y a la Secretaria de Artesanía, sigue así como tímido.). (Cdd.Buri 8/11/14 Sixto Bejarano y Juan Carlos Maijas)

La identidad ignaciana es un tema importante para las autoridades varones, por lo que algunas autoridades van, por lo general, saludando y dando un breve discurso en la lengua MI, no solo a las autoridades presentes del TIMI en los Encuentros, sino también a sus propios hijos. También es preciso distinguir que las autoridades varones, -porque existieron y aún existen más líderes varones en esta organización- son quienes actualmente van empleando el MI, ante todo, para hablar asuntos orgánicos de la Sub Central, además de emplear esta lengua como símbolo de identidad con sus bases, como ya se mencionó anteriormente.

*Cgr. Ichase Awasare: Eta natiekene'a kaejera tata eta emataneka puiti eta juka sache numetaka'e marariri'i ema maka tata Juan Carlos presidente taye'e eta de sub central enechuwa ema maka viparape Lizardo vijarechaipa'i, ema maka amaperu*

*tikaematane taye'e eta secretario de tierra maitukaipa'i narari'iwa apana.*  
(Cdd.Buri.8/11/14.Gra.44)

Tt. Ignacio: Voy a traducir lo que ha dicho el corregidor de Ichase Awasare. Él dice que en este día debemos apoyar al tata Juan Carlos que es presidente de la sub central igualmente al hermano Lizardo y también a este joven secretario de tierra que trabaja igualmente, él sabe de igual forma.

A diferencia del Sub Gobernador, el corregidor de la comunidad Litoral, el *tata* [señor] Pastor es un hablante del C en este XI Encuentro de la comunidad de El Buri. Este hablante usa la lengua C como lengua vehicular -en este Municipio-, puesto que aunque esta autoridad dice emplear además el aymara, éste solo lo realiza en su casa escuchando y cantando algunas canciones donde solo él entiende el contenido de las letras. En una conversación con este corregidor, éste decía identificarse como Ignaciano porque ya hace 14 años que habitaba en San Ignacio y que estaba aprendiendo la lengua.

Cgr.Litoral: Me encantaría que empleen todos en Bolivia el idioma ignaciano y el castellano y también en mi comunidad Litoral porque estos dos ayudarían al progreso. La gente del Litoral los jóvenes se avergüenzan de su lengua, los mayores no lo emplean y los ancianos son los únicos que lo emplean aunque son pocos. Yo estoy en proceso de aprendizaje del idioma en tema de los animalitos: *ichini* [tigre], *ichi* [mono], *itiare* [león], *sama* [anta, tapir]. Aunque el castellano ha sido bien aceptado por el tema de educación, mis hijos deben aprender el mojeño ignaciano porque se encuentran en Mojos. Mi esposa es yungueña, ella solo habla castellano, algunas veces yo escucho canciones en aymara que solo yo lo entiendo. Los mojeños cuando emplean su lengua es pa hablar de sus secretos “ellos andan secreteando jejeje”. (Sn. Io.19/11/14.Gra.94.Tt. Pastor)

En este hablante se percibió indicios de la lengua MI con un registro más vivencial, puesto que en los chacos de la amazonia estas personas encuentran estos animales. Sin embargo, a esta autoridad -en las reuniones- se le observó emplear solo el C incluso para saludar a las bases y a las autoridades mayores bilingües que emplean más el MI como símbolo de identidad, lo cual se cree que es debido al poco trayecto que esta autoridad tiene en el ámbito orgánico, puesto que las autoridades con bastante trayectoria en este ámbito, aunque no sean de la cultura MI, emplean bien el MI, como el ex presidente del TIMI, Tata Sixto Bejarano. El corregidor del Litoral -en el XI Encuentro-, además de permanecer como corregidor de su

comunidad, también fue elegido como Secretario de Organización en la Sub Central mixta para la gestión 2014-2016.

En este acápite, se puede distinguir de acuerdo al trayecto político dos tipos de hablantes, Las autoridades mayores bilingües que emplean el MI como símbolo de identidad y después el C como lengua vehicular, y a autoridades monolingües (C) que recién emprenden la vida política y/o orgánica. De acuerdo al Ministerio de Educación de Educación Cultura y Deportes & PROEIB Andes (2000:16): “La lengua ignaciana también tendría vigencia en las asambleas de Cabildos o Subcentrales o cuando se trate de resaltar la fuerza de la gestión política de la organización indígena”, por lo que se cree que las autoridades mayores bilingües que emplean el MI y después el C, son varones, ante todo, con bastante trayectoria en el ámbito orgánico quienes son hablantes activos del MI. Entre las autoridades mayores que adoptaron la cultura mojeña, está el corregidor de la comunidad del Litoral, quien cuenta con poco trayecto en el ámbito político y/o orgánico. Aunque este corregidor cuenta con un escaso repertorio lingüístico del MI, este hablante aún no se identifica con las bases, en las reuniones u otros acontecimientos, con el tradicional saludo en MI que lo realizan, ante todo, las autoridades con bastante trayectoria en el ámbito orgánico.

#### ***4.2.6.6 Hablas como los taitas<sup>63</sup>***

En este XI Encuentro de corregidores -de la comunidad de El Buri- escuchar a algunas autoridades varones y mujeres empleando el MI es normal. Como se verá en el siguiente epígrafe, algunas autoridades mayores dan sus informes y discursos en MI, o hablan entre esposos en MI.

Pero en la cocina –un espacio informal de este mismo Encuentro- se podría decir que existe cierto rechazo a los que emplean la lengua MI, por parte de algunas mujeres y varones que colaboran y/o preparaban los alimentos, puesto que actualmente la lengua que más se emplea es el C, para alguna población joven y mayor de esta comunidad de El Buri.

---

<sup>63</sup> En entrevistas informales, ante todo, se pudo constatar que existe discriminación a los que emplean el MI.

En una charla con una de las cocineras, quien es justamente la esposa del ex delegado de esta comunidad, la señora Ana Poma<sup>64</sup> de 27 años, confirmó sobre dicha resistencia al MI en su comunidad, y en la misma cocina donde cocinaban para las autoridades del mencionado Encuentro.

Sra. Ana: Mire *meme* aquí muchos se extrañan cuando usted se dirige a nosotras como *memes* [señoras], puesto que algunas ya ni conocen esa palabra, y otras la conocen pero para insultar.

*Nuti* [yo]: ¿Qué dijeron cuando yo les dije *meme*?

Sra. Angélica: Por ejemplo a mi compañera con la cual trabajé esa primera noche que ustedes llegaron, -la recuerda, ¿no?- ella dijo ¿*meme*?, caray yo ya no soy *meme*, eso es de antes de los *taitas* (palabra despectiva entre los mojeños) y de las *memes* (palabra despectiva entre la población joven y algunos mayores, excepto para los ancianos), porque siguen usando esas palabras.

*Nuti* [yo]: pero creo que no es la única que se avergüenza de la lengua, ¿no?

Sra. Angélica: Uhhh, acá los muchachos se hacen la burla de los *pelaos* (niños) que usan el idioma (se refiere al MI). Cuando salen a jugar acá, a la cancha, ellos se burlan diciéndoles, ¡este *pelao* habla como los *taitas* [palabra despectiva]! Por eso creo que los niños y ya entre nosotros mismos no usamos este idioma.  
(Cdd.Buri.9/11/14. Sra. Ana)

Como a estas personas de la cocina se las consideraba activas dentro de este magno acontecimiento, puesto que siempre había ese contacto, desde el desayuno hasta la cena. Una de las cocineras, por solo mencionar un ejemplo, posteriormente pasó a formar parte de la Sub Central de Mujeres. Para esta selección no se tomó en cuenta, el artículo establecido por el presidente de la Central mixta al inicio de este XI Encuentro, el cual manifiesta que las nuevas autoridades selectas debían emplear el MI como requisito mínimo. En fin, estas personas monolingües son las que más emplean el C, no solamente porque se identifican más con esta lengua, sino además porque tienen cierta resistencia al MI, al menos en los primeros años de trayectoria en un ente orgánico, ya que como se mencionó anteriormente- algunas autoridades

---

<sup>64</sup> Esta persona pidió no difundir su verdadera identidad por lo que utilizamos un pseudónimo.

varones que ya tienen mucha trayectoria en este ente, se identifican primeramente con el MI, en sus discursos, luego en C.

De igual manera se pudo comprobar esta discriminación en las oficinas de la Sub Central, en el Municipio de San Ignacio. Una mujer de la comunidad de Fátima llegó con un problema:

Sra.: ¡Buenas tardes!

*Nuti* [yo]: ¡Buenas tardes!

Sra.: ¿Le ha visto a don Juan Carlos?

*Nuti* [yo]: Debe estar en su cuarto. (En los predios de la Sub Central TIMI, las principales autoridades, también tienen destinado un cuarto por familia)

Sra.: Mire señorita, yo tengo un problema. Los de mi comunidad me quieren sacar, solo porque yo me di cuenta...El corregidor de mi comunidad es un viejo que...

*Nuti* [yo]: Pero ¿es muy mayor su corregidor?, tal vez tampoco le entienda a don Juan Carlos.

Sra.: No, a él si le va a obedecer.

*Nuti* [yo]: Como es mayor debe saber hablar el MI, ¿no? (Le pregunto refiriéndome a su corregidor)

Sra.: Uhhh!!! Qué nomás hablaran con su mujer. Ya no se entiende ese dialecto acá. Ya no es moderno.

*Nuti* [yo]: ¿Usted no estaría de acuerdo si se quisiera fortalecer el MI en el TIMI?

Sra.: Yo creo que se debería preguntar a todos si se quiere fortalecer el MI. Porque la mayoría ya no entendemos ese idioma (Sn.Io.12/11/14)

En varias situaciones, se encontró una cierta resistencia al uso de la lengua MI, además de una cierta discriminación o desprecio hacia quienes emplean el MI, por ejemplo, en la comunidad de El Buri, ante todo. Esta actitud de resistencia al MI por algunas de las bases, a las ex autoridades mayores bilingües que emplean el MI como símbolo de identidad, no les afecta, ya que éstos emplean, incluso frente a los karayanas quienes son más intolerantes al uso del MI. A diferencia de las ex autoridades, las autoridades presentes del TIMI al conocer de la

resistencia al MI por algunas de las bases, no emplean esta lengua y prefieren usar la lengua que más se emplea en el TIMI, es decir el C.

#### **4.2.6.7 La lengua C como lengua vehicular**

Las autoridades jóvenes bilingües que emplean el C como lengua vehicular y el MI en algunos saludos, son las autoridades varones y mujeres- en este magno evento. El uso de la lengua MI en estas autoridades jóvenes bilingües consta de un reducido repertorio lingüístico, el cual va ampliándose de a poco, por la influencia y motivación, ante todo, de las autoridades con bastante trayectoria en el espacio orgánico, quienes actualmente ocupan otros cargos dentro el Municipio de San Ignacio de Mojos, pero que asisten regularmente a las reuniones de la Sub Central puesto que pertenecen a la TCO TIMI.

Pdte.TIMI: *Ejamikapa tatanaveana* [Buenos días señores], *memenaveana* [Buenos días señoras]. Estos días trataremos temas de nuestra comunidad. Quiero pedir disculpas al corregidor de Florida y a su delegación, el tiempo no nos ha permitido realizar esta actividad allá, por ese motivo hemos optado por realizar en El Buri. Quiero agradecer a la filial de todos los corregidores, a la organización de mujeres y a la presidenta de la CPEMB, al tata corregidor del cabildo San Ignacio de Mojos, al corregidor provincial [...]

Pdte.TIMI: ¡Parece Villa Chica para que la conozcamos!

Cgres.: ¡Qué pase al frente!, ¡Qué se presente!

Cgra. Villa Chica: ¡Muy buenas tardes a todos!, ¡Mi nombre es Sonia Carrino Guarena, soy de la comunidad de Villa Chica, soy la corregidora! ¡Tengo 28 años!

Cgres.: ¡¡¡Ayyyyy!!! ¡¡¡Bien!!!

Pdte.TIMI: ¡Venga adelante!, ¡Todos los corregidores adelante! ¡*Yare* [vamos], *yare* [vamos] *tata*! ¡ASOPIN, CEPOIM, AIAS *yare* [vamos], *yare* [vamos] *tata*!

Pdte.TIMI: Vamos a elegir a la mesa de presidium para elegir a la sub central mixta y a la sub central de mujeres y a la sub alcaldía. Tiene que haber equidad de género, así que mejor si es un hombre y una mujer o una mujer y un varón. La mesa de presidium tiene que estar hasta el último día dirigiendo. Tienen la palabra hermanos, que dicen. (Cdd.Buri.8/11/14.Gra.44.Juan Carlos y Cgres.)

Según doña Juana Caity -en una charla-, ella comenta, lo siguiente: “Juan Carlos (el Presidente) si habla el MI, es solo que él no lo emplea.” Aunque el presidente, ante la pregunta,

¿cuándo aprendió el MI?, él decía que de niño aprendió con su mamá, pero que ahora no hablaba, porque se le había olvidado. En fin, durante las observaciones se vio que esta autoridad sí entiende los discursos y diálogos en la lengua MI, pero lo emplea poco en sus discursos, al parecer porque percibe que esta lengua no es bien aceptada por algunos hablantes monolingües y bilingües que emplean el C como lengua vehicular y poco el MI, como se estará desarrollando más adelante.

Las autoridades varones y mujeres que emplean el C, es porque dentro de estas organizaciones –debido a la característica supracomunal- éstas emplean dicha lengua vehicular para atender y/o resolver las diferentes demandas y problemáticas que se suscitan en dichas organizaciones, puesto que las leyes y artículos están en C. Asimismo, la dinamicidad con la cual opera la organización del TIMI, es un lugar donde residen diferentes etnias y/o grupos de personas que no necesariamente son mojeños ignacianas, lo cual les lleva a emplear el C como lengua vehicular, entre todos.

Las autoridades monolingües varones y mujeres—entre otra parte de los jóvenes y los mayores- no emplean el MI, simplemente deciden comunicarse en C con todas las demás autoridades. Cuando estas autoridades monolingües se encuentran con otra autoridad mayor bilingüe que usa el MI como símbolo de identidad, emplean la lengua vehicular C, lo cual lleva a las autoridades mayores bilingües que usan el MI a dar sus discursos en MI y en C.

Vice Pdta.: ¡Hay que bajar todos los mandados!

Mm.Rosa: Nosotras las cosas pequeñas (me dice)

Cgra. Buri: ¡Vengan ayuden a bajar esto! (les dice a su esposo y a sus amigos quienes estaban hablando)

Yo: ¿Trajeron velas?

Vice Pdta.: Pregúntale a Juan Carlos

Cgra. Buri: ¡Justo ahora se fue la luz! Ya llamamos y nada que nos solucionan (se refiere a la empresa de luz ENDE)

Esposo de la cgra.: ¿Rubén no tienes motor? (le dice a su amigo)

Amigo del esposo de la cgra.: No. No creo que *haya*<sup>65</sup> *ver* luz hasta mañana, busquen velas.

Vice Pdta.: Pero, ¿qué está alumbrando en la cocina?

Cgra. Buri: Yo conseguí unas cuantas velas, pero va faltar puej.

(Cdd.Buri.8/11/14. Cgra. Eydi Languidey Ibarba)

La mayor parte de las autoridades jóvenes y mayores son monolingües o bilingües que emplean el C como lengua vehicular entre los funcionarios, técnicos de las instituciones que operan en beneficio del TIMI e incluso para con las mismas autoridades mayores bilingües que emplean el MI como símbolo de identidad. Por este motivo, cuando se emplea el MI en algún espacio es raro, puesto que el C es la lengua de la cotidianeidad – a diferencia de escuchar hablar a las autoridades en el XI Encuentro por ejemplo- por lo que las bases en un momento se asombraban cuando uno se dirigía hacia ellas como *meme* (señora) o *tata* (señor).

Las autoridades -entre varones y mujeres- jóvenes y parte de los mayores bilingües que emplean el C como lengua vehicular son en su mayoría los que emplean un escaso vocabulario del MI, en el XI Encuentro, por ejemplo. Por lo general, las autoridades pasadas del TIMI son quienes al contar con otro cargo en el Municipio de San Ignacio, siguen empleando el MI como símbolo de identidad en el Encuentro y otros espacios –como se vio en el acápite de 2.3.2.3, Fortaleza del MI. En otras situaciones formales e informales, las autoridades bilingües que emplean el C como lengua vehicular, entre jóvenes y parte de los mayores, varones y mujeres del TIMI emplean solo el C en toda temática, ya que la misma población de esta TCO se dirige a estas autoridades en esta lengua.

En conclusión, en el acápite de concientización al MI se mostró que el uso de la lengua originaria es tomado en cuenta a la hora de saludar a las bases y demás autoridades aunque después exista el uso predominante del C en este ente orgánico, por las presentes autoridades. Esta concientización de emplear el MI como símbolo de identidad con sus bases nace de la reflexión de las ex autoridades -varones y mujeres- mayores bilingües que emplean primero

---

<sup>65</sup> Transcripción tal cual expresa la corregidora del Buri.

el MI en sus saludos y discursos, luego el C como lengua vehicular, por tal motivo en el espacio orgánico existe cierta asimetría entre el C y el MI, ya que la lengua originaria empieza a usarse con las bases u otras autoridades externas al TIMI.

En el párrafo nerviosismo se describió a las autoridades mayores bilingües mujeres, quienes emplean el MI o el C, como L1, en espacios formales. La primera autoridad –*meme* [señora] Rosa- comenta que tiene como L1 al C, el cual lo aprendió de su padre cuando vivía en el mismo Municipio de San Ignacio, y que luego recién a los doce años, aprendió el MI (L2) con su madre. *Meme* Rosa aunque trata de emplear el tradicional saludo y dar un breve informe en MI, ella solo llega a saludar en MI, luego cambia al C, al parecer porque el aprendizaje de su L1 a esta hablante le hace sentir segura en los discursos. A diferencia de *meme* Rosa, la *meme* Juana Miche – corregidora de mujeres de la comunidad de *Ichase Awasare* [Pueblo Viejo]- en sus discursos emplea siempre el MI, puesto que es su L1 y además porque según ella, no domina el C. Esta hablante no da el típico resumen en C, como las autoridades mayores varones bilingües que emplean el MI como símbolo de identidad con sus bases, para las autoridades mojeños monolingües, bilingües que emplean el C como lengua vehicular y el MI solo en los saludos, ni para los técnicos y funcionarios que no entienden el MI. El uso del MI -como L1 o L2- por parte de autoridades mujeres mayores bilingües surge siempre en los saludos para identificarse con sus bases, quienes son generalmente monolingües y bilingües que emplean el C como lengua vehicular, y el MI en algunos saludos.

En el parágrafo *nuti inacianu* [soy ignaciano], se puede distinguir de acuerdo al trayecto político dos tipos de hablantes, Las autoridades mayores bilingües que emplean el MI como símbolo de identidad y después el C como lengua vehicular, y a autoridades monolingües (C) que recién emprenden la vida política y/o orgánica. Las autoridades mayores bilingües que emplean el MI y después el C, son varones, ante todo, con bastante trayectoria en el espacio orgánico quienes son hablantes activos del MI. Entre las autoridades mayores que adoptaron la cultura mojeña, está el corregidor de la comunidad del Litoral, quien cuenta con poco trayecto en lo político y/o orgánico. Aunque este corregidor cuenta con un escaso repertorio

lingüístico del MI, este hablante aún no se identifica con las bases, en las reuniones u otros acontecimientos, con el tradicional saludo en MI que lo realizan, ante todo, las autoridades con bastante trayectoria en el espacio orgánico.

Se vio también, que el C es la lengua vehicular entre varones y mujeres- jóvenes y parte de los mayores, en el acápite 2.4.2.5, quienes emplean un escaso vocabulario del MI, en el XI Encuentro, por ejemplo. Por lo general, las autoridades pasadas del TIMI son quienes al contar con otro cargo en el Municipio de San Ignacio, siguen empleando el MI como símbolo de identidad en el Encuentro y otros espacios. En otros espacios formales e informales, las autoridades bilingües que emplean el C como lengua vehicular, entre jóvenes y parte de los mayores, varones y mujeres del TIMI emplean solo el C en toda temática, ya que la misma población de esta TCO se dirige a estas autoridades en esta lengua.

Se encontró una cierta resistencia al uso de la lengua MI, además de una cierta discriminación o desprecio hacia quienes emplean el MI, por ejemplo, en la comunidad de El Buri, ante todo. Esta actitud de resistencia al MI por algunas de las bases, a las ex autoridades mayores bilingües que emplean el MI como símbolo de identidad, no les afecta, ya que éstos emplean, incluso frente a los karayanas quienes son más intolerantes al uso del MI. A diferencia de las ex autoridades, las autoridades presentes del TIMI al conocer de la resistencia al MI por algunas de las bases, no emplean esta lengua y prefieren usar la lengua que más se emplea en el TIMI, es decir el C.

#### **4.2.7 Temáticas donde emerge el MI**

Como la organización del TIMI nace ante una diversidad de avasallamientos de los derechos de los ignacianos y a la tierra y el territorio en las diferentes comunidades que compone este ente, uno de los asuntos más debatidos, no solo con las bases y autoridades, sino también con instituciones gubernamentales, como no gubernamentales son los temas de tierra, territorio, derechos, etc. Por tanto, no es extraño escuchar el empleo predominante del C por parte de las autoridades del TIMI, en los espacios formales o informales, aunque se podría

decir que el MI, no está ausente del todo, puesto que, el MI va surgiendo en el ámbito orgánico del TIMI y San Ignacio<sup>66</sup>, además en la religión, como se estará mencionando en este sector.

#### ***4.2.7.1 La lengua MI en temas religiosos***

La lengua MI además de ser empleada en el Encuentro, predominantemente, por algunas ex autoridades mayores bilingües o autoridades bilingües presentes que emplean está como símbolo de identidad con sus bases, de igual manera esta lengua originaria es empleada en los ritos ceremoniales, dentro del Encuentro, en los espacios formales.

Un hecho que llamo la atención, en este trabajo, es el hecho que si bien el uso del MI era identificado en la mayor parte de autoridades mayores, ya sean presentes o pasadas, también se encontró el empleo de ésta en algunas autoridades jóvenes, cuando realizan algún rito ceremonial o cuando está relacionada con la religión, en el XI Encuentro.

El uso de la lengua MI también se distingue en el empleo de algunas autoridades jóvenes, en los temas donde está inserta la religión católica. Así por ejemplo, de acuerdo a la vivencia en el TIMI se pudo ver que la corregidora de Florida, meme [señora] Gloria, más emplea el C, para diferentes ámbitos, y con diferentes hablantes, pero en una ocasión en el Encuentro, esta líder percibiendo el cansancio de los presentes, decidió salir al frente, dar algunas reflexiones en la lengua C, luego cantar la siguiente canción en MI, a manera de un corto receso:

Cgra.Florida: Gracias *tatanaveana, memenaveana tejuka*, [señores y señoras] mesa directiva de presidio. Buenas noches a todos, ¿no? Quisiera decirles aquí han escuchado la idioma ignaciana, que lindo escuchar eso, de tejer, de tener unos tejidos hermosos.....que hermosura más grande. Yo cuanto no desearía que una señora me diga hagamos esto para poder aprender a tejer a hacer unas hamacas tan lindas, unas alforjas ahí que vemos ahí colgado en San Ignacio, ¿no? Todo eso debemos tener las comunidades, de tener así de lindo ¿no? De su agrado, de hacer unos dibujos de tejido de unaj chicas que a uno le interesa pero nadie, pero yo fui una jóvencita, desde que

---

<sup>66</sup> Ministerio de Educación Cultura y Deportes & PROEIB Andes 2000 pág.16 , Diez Astete y Murillo 1998 pág.153

<sup>66</sup> Según (Tapia, 2007, pág. 89) “un modo de ordenar los hechos sociales e históricos de acuerdo a una estructura ideológicamente armada en el proceso de constitución de una “cultura política” como hegemónica”

yo estaba más jóvencita me interesada pero nadie aquí nadie aquí dice mira hagamos, pero gracias a Dios mi mamá, yo soy de la comunidad de Florida [...]

*Asulupaya, asulupaya, asulupaya meme* [Gracias, gracias, gracias madre]

*Asulupaya, asulupaya, asulupaya meme* [Gracias, gracias, gracias madre]

*Eta takae, eta takae, eta takae tata* [Así lo vas hacer, así lo vas hacer, así lo vas hacer padre]

*Eta takae, eta takae, eta takae tata* [Así lo vas hacer, así lo vas hacer, así lo vas hacer padre]

*MemeLuretu, meme Luretu, villa nuyanapa meme Luretu* [Madre Loreto, madre

*Loreto yo ya me voy madre Loreto]*

*Meme luretu, meme luretu, meme luretu, meme* [Madre Loreto, madre Loreto, madre Loreto, madre]

(Cdd.Buri.10/11/14. Gra.85.Gloria Nuni Uche)

De acuerdo a lo observado, esta hablante cuando salió a cantar, lo hizo con mucho coraje al igual que la reflexión sobre algunas costumbres que se van perdiendo en su cultura MI. De igual manera, atribuyó a la religión católica como parte de su cultura la cual también estaba siendo transgredida y que además junto a ésta ya no se estaba empleando el MI.

El uso de la lengua MI, en los hablantes bilingües, actualmente cuenta con algunas costumbres de la lengua C. Las diferentes colonizaciones por las que atravesó el Municipio de San Ignacio, impregnó a la cultura y a la lengua MI, puesto que la religión católica, los mojeños ignacianos la tienen interiorizada en sus prácticas, como parte de su propia cultura, empleando el MI.

Casi de igual manera a la corregidora de Florida, el corregidor de Ichase Awasare [Pueblo Viejo] emplea más el C, en diferentes espacios no formales, siendo está una de las autoridades mayores que emplea el MI como símbolo de identidad con sus bases –en los espacios formales del ámbito Encuentro.

Un minuto de silencio por el fallecimiento diez de noviembre de Pedro Ignacio Muiba y oración. *Tatanaveana, memenaveana vina'akaiare'e eta yuka maye'e viyujarakarayaré maye'e ema vikayaikeneini Pedro Ignacio Muiba eta masachera viyaserakawaya vicha eta viye señal emaviakenu puiti* hacer oración. Señores y señoras vamos hacer una oracion para la persona que fue nuestro padre Pedro Ignacio Muiba, que es su día, vamos a pedir a Dios y hacer la señal de la cruz de Dios ahora vamos a rezar.

En el nombre del Padre, del Hijo, del Espíritu Santo, ¡Ave Maria purisima! ¡Sin pecado concebido! Recordemos a nuestro padre que está en los cielos, vamos hacer una oración a nuestro abuelo, Pedro Ignacio Muiba.

Padre nuestro que estas en los cielos

Santificado sea tu nombre

Venga nuestro reino

Hágase tu voluntad aquí en la tierra como en el cielo

Danos hoy nuestro pan de cada día

Perdona nuestras ofensas como también nosotros perdonamos a nuestros deudores

Y no nos dejes caer en tentación

Líbranos señor de todo mal.

¡Amen!

Dios te salve María

Llena eres de gracia

Él señor es contigo

Bendita tú eres de todas las mujeres

Y bendito es el fruto de vientre Jesús

Santa María Madre de Dios

Ruega por nosotros los pecadores

Ahora y en la hora de nuestra muerte

¡Amén!

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

[¡Eso es todo señores y señoras, gracias!] *Tamutupa tatanaveana memenaveana, asulupaya* (Cdd.Buri.9/11/14. Gra.82Tt.Pascual M.)

Debido a muchos hechos del pasado, las lenguas minoritarias eran relegadas al entorno de la casa y la familia, recién ahora se ve, en la amazonia, un activismo por estas lenguas en algunas situaciones orgánicas y/o políticas, lo cual revitaliza de alguna manera a estas lenguas. Según (Gonzales, Castaño, 2012, pág. 198): “Las luchas por el reconocimiento de los derechos de los pueblos indígenas, las cuales se libraban en el terreno del reconocimiento de las autoridades, cabildos y recuperación de tierras actualmente se han desplazado a la revitalización de las prácticas culturales y las lenguas indígenas.” Como se ha ido viendo en el trayecto de este trabajo, la lengua MI está presente en ámbitos orgánicos del TIMI por autoridades mayores bilingües, quienes al identificarse con sus bases emplean su lengua originaria.

La revitalización de una lengua según (Yana & Flora, 2011, pág. 28): “influye en las formas de comunicarse y de vivir de una población. Y eso hace que deba promoverse desde las organizaciones y los grupos sociales, sean estos pequeños o grandes. Así esta población irá tomando conciencia de la recuperación de la lengua.” El activismo de las autoridades mayores bilingües que emplean el MI como símbolo de identidad, en el ámbito Encuentro, fortalece la lengua en este ámbito, por lo que se podría decir que el MI va revitalizándose desde un enfoque político.

Las temáticas donde se encuentra la lengua MI, además de los tradicionales saludos y breves discursos, también está en algunos ritos de la religión católica por parte de algunas autoridades jóvenes de las comunidades de las Sub Central. Aunque la realidad del MI no surge en la mayor parte de las temáticas del TIMI, es decir temáticas orgánicas y/o políticas, se evidencia que esta lengua originaria actualmente está viviendo un proceso de revitalización lingüística, por el activismo de algunas autoridades mayores bilingües –presentes y pasadas– quienes al identificarse en MI con sus bases van transmitiendo a las autoridades presentes jóvenes y mayores del TIMI.

#### 4.2.7.2 No al empleo del MI

La fortaleza de existir algún porcentaje de entre las bases que emplee la lengua MI, y además que esta lengua sea apoyada por algunas ex autoridades mayores bilingües –presentes y pasadas- fortalece en alguna medida la actitud de los hablantes para que empleen su lengua, y que de esta manera puedan identificarse con esta.

Para las autoridades mayores bilingües (MI-C) de las comunidades del TIMI, el proceder de las autoridades que emplean el MI como símbolo de identidad, es una motivación para que ellos también empleen su lengua, puesto que por ejemplo, el corregidor de Pueblo Viejo, en una conversación personal manifestaba lo siguiente. “Tata Ignacio dijo que debemos hablar en nuestro idioma, por eso la hablo” (Cdd.Buri 9/11/14-Pascual Masapaija).

Otro porcentaje de autoridades mayores y jóvenes que emplean el C como lengua vehicular y el MI solo en los saludos, junto a las autoridades monolingües manifiestan su apoyo “verbalmente” por las autoridades que realizan un activismo por la lengua MI, pero en la vivencia, es decir al 2do y al 3er día del XI Encuentro se percibió lo siguiente:

Tt. Ignacio Apace: ¡*Nuparapenaveana!* [¡Hermanos!]

Bases: ¡Nooo!, ¡Hable en castellano!, ¡De una vez en castellano!

Tt. Ignacio Apace: Bueno mi nombre es Ignacio Apace, Gobernador de la Provincia Mojos, electo indígena por eso yo hablo mi lengua aquí, para identificarme como indígena porque estamos en un territorio indígena por eso es que lo hablo garantizando que si somos indígenas. Entonces queremos agradecer a la visita acá, en este Encuentro y gracias a los que aportan y visitan en este Encuentro. Queremos la consideración de la empresa ABC, para que nos puedan informar los daños que se ocasiona con la carretera, nosotros todos tenemos deberes, pero lo hemos dejado porque esta reunión nos compete, ustedes también están realizando trabajos dentro de Fátima, entonces le queremos pedir de su tiempo. ¿Cuántos metros o km va arrasar ahí? (Cdd.Buri-Gra.61-9/11/14 -Tt. Ignacio Apace)

Y aunque a inicios de este XI Encuentro, el Presidente del TIMI, había dictado que uno de los requisitos para las autoridades electas del TIMI en ese acontecimiento, debía ser que emplease la lengua MI, y aunque todos respondieron afirmativamente, ¡*tiuri tata!* [¡bien señor], parece ser que el no entender la lengua MI, para el mayor porcentaje de las autoridades

y bases castellano hablantes es una dificultad, por lo que éstos prefieren simplemente que se emplee la lengua C.

El empleo del C en las diferentes autoridades es necesario para poder debatir las diversas temáticas. La incompreensión a la lengua MI por parte de la población castellano hablante, más la vulneración y discriminación directa hacia quienes emplean esta lengua en la TCO TIMI y consecuentemente en la Sub Central, lleva a fortalecer la lengua C. Si bien ex autoridades emplean el MI como símbolo de identidad, la mayor parte de las autoridades presentes del TIMI, emplean poco dicha lengua porque perciben la discriminación a ésta por sus bases y otros.

#### ***4.2.7.3 Inteligibilidad entre el mojeño ignaciano (MI) y el mojeño trinitario (MT)***

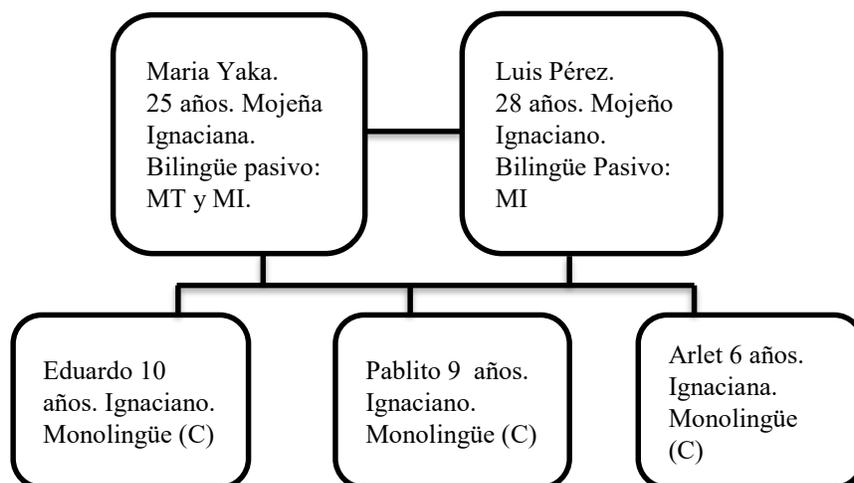
El conocimiento y la concientización entre la variante<sup>67</sup> MI y MT, lleva a reflexionar a las autoridades mayores bilingües presentes y pasadas del TIMI a realizar políticas lingüísticas solo de la lengua MI, sobre todo en espacios formales. Según el Dirigente de la Sub Central San Ignacio (Ministerio de Educación Cultura y Deportes & PROEIB Andes 2000:11): “No queremos que se pierda el ignaciano; el castellano es ajeno. Nosotros somos moxeños ignacianos; del trinitario se diferencia con una vocal pero entendemos el ignaciano y trinitario. Algunos mayores hablan el ignaciano y el trinitario.” De igual forma, el corregidor de la comunidad del Litoral, mencionaba que si bien el MI es parecido al MT, su lengua es la más empleada en San Ignacio porque es parte de ellos. Decía además: “el MT es hermano del MI” (Cdd.Buri.8/11/14). La lengua MI es empleada entre las autoridades mayores bilingües presentes y pasadas de la Sub Central, como símbolo de identidad hacia sus bases o hacia quienes se dirigen. El Mojeño Trinitario (MT), se encuentra solo para realizar alguna referencia entre estas variantes, por parte de la población que tuvieron algún contacto con esta variante.

---

<sup>67</sup> En este trabajo se menciona variedad, desde un punto de vista lingüístico, ya que el artículo 5 de la CPE se refiere al MI y al MT como lenguas. <http://www.redunitas.org/boletin/09septiembre10/15lenguasenpeligro.php> 15/sep/2010

Un ámbito -de la Sub Central- donde se percibe claramente el contacto entre el MI y el MT es en la composición de algunas familias ignacianas de entre las mismas autoridades, que tuvieron algún núcleo familiar con los trinitarios. Los padres trinitarios o ignacianos empleaban<sup>68</sup> entre ellos su lengua y no transmitían a sus hijos, por lo que se podría referir a esta situación como contacto incipiente del MT o MI -en los hijos- quienes al contactar actualmente con una familia entre personas de la misma cultura ignaciana, por ejemplo- emplean más la lengua C como lengua vehicular, puesto que es la lengua que sus padres les transmitieron.

Figura 2: Familia de una de las autoridades<sup>69</sup> del TIMI:



Fuente: Elaboración propia con base en el trabajo de campo 2015

Según una conversación con María, la esposa de uno de los líderes indígenas, quien es ignaciana, comentó que ella entiende algunas palabras del MT y MI, puesto que aunque su madre era MT, ella nunca le habló en su lengua, pero sí aprendió las dos lenguas mencionadas en su escuela, ya que su profesor empleaba más el MT, y poco el MI, por lo cual ella entiende y habla poco esas lenguas. Ella menciona que sus padres nunca le hablaron en sus “idiomas”, pero que sí les escuchaba hablar solo entre ellos. Además de mencionar María que entre su familia se emplea solo el C, se pudo observar que este hecho es cierto, producto de lo cual sus niños solo emplean el

<sup>68</sup> En el epígrafe 2.3.2.2 se estará describiendo sobre las evidencias propias recolectadas en trabajo de campo en cuanto a familia.

<sup>69</sup> La autoridad que colaboro con esta información pidió no ser revelado la identidad, es por eso que se refiere a su familia con un nombre ficticio (Pérez).

C. Para concluir, esta hablante dijo que tanto como su esposo y ella entienden el MI y el MT, puesto que se parecen, y la diferencia se encuentra solo en algunas palabras. Para comprobar este hecho, se realizó una pequeña evaluación a María: *Copereopo* [Buenos tardes-MT], ella responde: Eso se usa para la tarde, y por ejemplo *pejamipo* [Buenos días-MT], se emplea para la mañana. (Sn.Io.Enta.I.26/11/14)

La inteligibilidad lingüística entre el MI y el MT sirve –para las autoridades del TIMI– como una referencia del MT. Estas variantes son empleadas por instituciones matrices del TIMI, como el Instituto de Lengua y Cultura (ILC) Mojos que trabaja con el MI, y el Consejo Educativo del Pueblo Originario Indígena Mojeño (CEPOIM) que trabaja con las dos variantes. Aunque también según al parecido de estas dos variantes regionales, las autoridades del TIMI comentan que el MT también sirve para comunicarse en alguna situación entre mojeños.

Por ejemplo, en un acontecimiento, el CEPOIM trabajó el currículo regionalizado, donde estaban presentes 4 delegados de las siguientes Sub Centrales: TIMI, TIM, San Lorenzo, Desengaño, San Francisco, Sécore, Rio Mamóre, además de estar presentes autoridades del ámbito educativo. En este acontecimiento se formó la tradicional mesa de presidium para luego trabajar el currículo, por mesas. En una de las mesas se trabajó en las lenguas MI y MT donde se observó lo siguiente:

CEPOIM: Entonces empezaremos con el primer tema, dice simbología de los animales silvestres. El primer tema es el croar de las ranas, que es más o menos calculado para la primera semana que estamos entrando en clases para que los “peladitos”<sup>70</sup> escuchen algo que está en su entorno, ¿les parece que está bien ese tema?

Participante de las diferentes Sub centrales (P. S.Cs): ¡Esta bien!

CEPOIM: Ya, entonces pasaríamos al siguiente. Cuando no estén de acuerdo, vamos a cambiar o vamos a poner que otro tema les parece más coherente.

P.S.Cs: ya, ya

ILC M: ¿Lo que está en castellano, en castellano? (Le pregunta a la encargada de la mesa, mientras ve las hojas de trabajo).

CEPOIM: Entonces si lo quiere poner al idioma, sugiéralos. Dele, explíquelos *meme* [señora] mientras prendo, dele.

---

<sup>70</sup> Peladitos, en la variante amazónica del castellano, hace referencia a los niños.

ILC M: *Pejamipo tatanoveono, memenoveono*. [Buenos días señores y señoras]  
(Emplea el MT<sup>71</sup> para realizar su sugerencia donde existían hablantes del MI y el MT)

P.S.Cs: ¡*Pejamipo!* [¡Buenos días!]

ILC M: *Puiti ukentu mellora sukentu tipu'ire'ne vechejeriruwa. Nuti nechiwa pejeriruwa eto manje eta ko emutu nokiore te vechejiriruwa jure nara muyere ooperono chichoviono, eta croar nicho eno ejemipo. Tiuri. ¿Ene more inacianu? Naro ejemorione comunidad ene? ¿Tiuri? Asulupaya. ¡Bueno! [Bueno, para mejorar el trabajo, les parece trabajar en nuestras lenguas. Yo voy a decir en mi lengua el croar de las ranas y ustedes en su lengua. Bien... ¿Bien? Gracias]*

(Emplea el MT y el MI para realizar su sugerencia donde existían hablantes del MI y el MT)

CEPOIM: ¿Qué le ponemos meme?, Esta bien, le entendido pero dígame con calma para que lo escriba.

ILC M: Dígame lo que les ha explicado, dígame usted ya también.

CEPOIM: Lo que dice es que no solo trabajemos en castellano, lo que tengamos sugerencia también en idioma, lo vamos a poner para ayudarles a los profesores, así los títulos van estar en castellano, en trinitario y en ignaciano. Eso es lo que dijo, en resumen, en idioma.

P.S.Cs.: ¡Esta bien! En mi dialecto se dice *tepetiripo pu-* MT [croar de las ranas]

CEPOIM: *Meme* [señora] con más calma, yo no sé escribir mucho. Yare, yare [vamos, vamos]. ¿En trinitario meme como lo escribo?

ILC M: ¡¿*Tiopore?*! (Les pregunta a los MT)

P.S.Cs: ¡*Tyoporiono!* [Croar de las ranas]

CEPOIM: ¿En ignaciano *meme* [señora]?

ILC M: *Tijirana Tijirana* (croar de las ranas) [...] (Sn. Io.1/12/14.Gra.102)

La distinción entre el MI y el MT se percibe también para enfatizar trabajos lingüísticos que son desarrollados -en este Municipio- por instituciones como el ILC M quienes son hablantes de la lengua MI en su mayoría, a diferencia del CEPOIM quienes trabajan regularmente el MI y el MT, con la ayuda de hablantes de las lenguas mencionadas, para fortalecer el proceso educativo en las comunidades mojeñas. A diferencia de estas

---

<sup>71</sup> Aunque mi persona emplea solo los saludos del MT, puede distinguir el MT por la presencia de la vocal “o” ante todo. Agradezco -otra vez- a la Licencia Antonia Yaca del ILC M por su guía y colaboración en este trabajo.

instituciones, las autoridades del TIMI dicen que estas dos variantes se diferencian en algunas vocales, como ya se mencionó.

La lengua MT, según la corregidora de Villa Chica, se empleaba en su comunidad por hablantes ancianos, pero que al fallecer estos, actualmente solo se emplea el C en las diferentes generaciones (Gra.72-Cgra.Sonia Carrillo). Es importante recalcar que la comunidad Villa Chica pertenecía a la TCO Canichana -la cual se encuentra cerca del Rio Mamóre- y recién desde XI Encuentro de Corregidores, esta comunidad pidió su afiliación a la TCO TIMI.

Según el Ministerio de Educación Cultura y Deportes & PROEIB Andes (2000:15), el Mojeño Trinitario (MT) se encuentra más entre el Parque Isiboro-Sécure, Rio Mamóre, Trinidad y TIM-1; a diferencia del Mojeño Ignaciano (MI), el cual se encuentra en comunidades del Territorio Indígena Mojeño Ignaciano (TIMI), algunas comunidades del Territorio Indígena Multiétnico 1 (TIM-1) y además en algunas comunidades del área urbana de San Ignacio. Según el Ministerio de Educación Cultura y Deportes & PROEIB Andes, la lengua MI en San Ignacio estaría relegada solo en el ámbito de la familia, sin embargo, el mismo autor afirma, entrando a lo que es diglosia<sup>72</sup>, lo siguiente:

Al parecer, el espacio más vital de la lengua mojeña ignaciana, no es tanto la vida cotidiana sino la fiesta religiosa (...), la cual, por sus características propias, recibe más adhesión de ancianos y ancianas. La lengua ignaciana también tendría vigencia en las asambleas de Cabildos o Subcentrales o cuando se trate de resaltar la fuerza de la gestión política de la organización indígena. (2000:16)

De acuerdo al trabajo de campo, se evidencia de igual manera más la presencia del MI, en la política, o también se podría decir donde una autoridad mayor bilingüe que se identifica con su lengua se encuentre.

*Tatanaveana, memenaveana, chamurinaveana, nuparapeana, ...chamurinaveana  
vima'a puiti eta ematanekana ani te Ichasi Awasare puiti etiari'i meme tikaye'e,  
kamuri takamunukeneana ematanekana emutu, wa'i enakikaya eta ésane ena tichana*

---

<sup>72</sup> De acuerdo a (López, 1993, pág. 137): “la diglosia no es otra cosa que el el producto del desequilibrio resultante del conflicto social.”

*tae'tumechaé puiti.* (Cdd.Buri. XI Etro. Cgres.10/ 11/14 Gra.84.Tt. Pascual Masapaija)

Señores y señoras, compañeros, hermanos, compañeros vamos a ver ahora los trabajos que tiene Pueblo Viejo, ahorita están señoras los que tienen muchas necesidades de trabajo, todos, no vayan a dejar sus chacos los que ya tienen sean valientes y sigan ahora.

Las ex autoridades bilingües del TIMI que emplean más su lengua originaria, ante todo, para identificarse, en diferentes espacios donde son invitados o simplemente donde están cumpliendo su función, pero que después emplean el C, debido a la mayor parte de la población castellano hablante, entre ellos funcionarios, karayanas y hasta por las mismas bases.

Según (Diez & Murillo, 1998, pág. 153): “la lengua originaria es empleada por los ancianos en las fiestas religiosas”, En el Encuentro, las personas encargadas de realizar alguna oración o alguna actividad relacionado con la religión católica son las autoridades mayores que emplean el MI. Aunque (Diez & Murillo 1998) manifiestan que los ancianos emplean el MI y el MT en las fiestas religiosas de Mojos, se puede resaltar lo que el corregidor de la comunidad del Litoral mencionó: “...nosotros solo empleamos el MI para dirigirnos a los demás [se refiere a las bases] (Eta.I 30/10/14)”.

Como ya se mencionó, la lengua MI al ser trabajada por instituciones como el Instituto de Lengua y Cultura Mojos (ILC M) y el (CEPOIM), ésta cuenta con documentación escrita y en audio, sobre todo para el área educativo de San Ignacio de Mojos. Por otro lado, la inteligibilidad lingüística entre el MI y el MT surge en las autoridades para hablar de estas solo como una temática.

#### ***4.2.7.4 El C en temáticas de las leyes***

La Sub Central es una incorporación del modelo sindical europeo que opera con algunos elementos que son propios<sup>73</sup> de la cultura indígena MI, pero además necesariamente opera con las leyes del Estado Plurinacional, las cuales están registradas para todas las culturas de Bolivia, en la lengua C, la cual satisface o beneficia en poco a las culturas amazónicas.

---

<sup>73</sup> En la parte I, de este trabajo, más específicamente en el acápite 1.5 denominado situación cultural se menciona los elementos propios con los que opera la Sub Central TIMI.

Las leyes monoculturales<sup>74</sup> del Estado boliviano distingue la hegemonía de la lengua C, puesto que éstas no están registradas en ninguna otra lengua minoritaria de este país, para que los movimientos sociales y otros puedan debatir con las instituciones del gobierno, en su respectiva lengua indígena. En este sentido, las autoridades o líderes indígenas se desenvuelven, tanto de forma oral o escrita en dicha lengua, puesto que las órdenes de desalojo, por ejemplo, les llegaba y les sigue llegando a los comunarios del TIMI, en la lengua C, ya sea por los mismos karayanas, policías, abogados u otros, y si éstos no entienden el C, solo el MI, es más fácil el desalojo.

El corregidor de la Argentina, en el XI Encuentro de corregidores, reflexionaba y recordaba a sus compañeros que no dejaran entrar más a ningún ganadero, aunque estos les prometieran muchas cosas. Ya que recordaba que los ganaderos entraban prometiéndoles muchas cosas, a cambio de una pequeña porción de tierra para su ganado, y cuando obtenían dicha tierra iban avanzando a más y más hectáreas, hasta tal punto de pedir el desalojo a los mismos comunarios, quienes se encontraban, sobre todo, cerca de algún curichi o estanque de agua. La policía iba a notificarles desalojo, o bien el mismo karayana o su abogado iba con un acta en mano para hacerles firmar.

Scto. Tierra y Territorio: Proceso SAN TCO, ...reuniones y acciones desarrolladas por el INRA y la policía departamental para materializar el desalojo de Fredy, estamos hablando de La Cruz. Audiencia en el tribunal de justicia en Chuquisaca y Audiencia en el Tribunal del Beni frente al fallo Constitucional presentada por Walter Zelada en quien se defendió la posición del TIMI y garantizar que el INRA ejecute el desalojo en el predio. Participación y acompañamiento al INRA en el desalojo ejecutado el año 2013, estado actual se aprobado que los tribunales de justicia de Chuquisaca y el Beni desplieguen la acción de amparo presentado por Walter Zelada. El INRA ha cumplido con el desalojo del predio La Cruz. El INRA ha cumplido y ha otorgado un título a favor de la TCO TIMI. (Cdd.Buri.9/11/14.Gra.49.Antonio Noe)

Ante las diferentes situaciones por las que atraviesa la Sub Central de la TCO TIMI, las autoridades de esta organización social<sup>75</sup> responde a este tipo de temáticas empleando la

---

<sup>74</sup> Las leyes monoculturales son leyes que benefician a una sola cultura, en un país donde coexisten varias culturas. (López P. , 2014)

<sup>75</sup> Según López (2014:39): Un movimiento social son formas sociales y políticas de origen no moderno que se movilizan contra los efectos expropiadores de su territorio y destructoras de sus comunidades causados por los

lengua C a todas las demandas que imponen a sus comunidades de este ente, ya que las leyes del Estado boliviano imponen aun, implícitamente, el empleo de esta lengua.

Según comunarios, la incomprensión de las autoridades del Gobierno surge porque ellos piensan solo en algunas culturas andinas -y no en las de la amazonia. Según el corregidor de Fátima: “[...] las leyes se dictan desde los escritorios, por personas que ni siquiera conocen de la existencia de Mojos.” (Cdd.Sta.Rita.30/10/14.)

El actual proceso de transformación que vive Bolivia –Estado plurinacional y plurilingüe-, opera con una política lingüística que aún vulnera a las lenguas minoritarias, incluso a las que se las considera en serio peligro de extinción. Según (UNESCO, 2003, pág. 2): “Una lengua está en peligro cuando sus hablantes dejan de utilizarla, cuando la usan en un número cada vez más reducido de ámbitos de comunicación y cuando dejan de transmitirla de una generación a la siguiente. Es decir, cuando no hay nuevos hablantes, ni adultos ni niños.” Una de las lenguas en peligro es la lengua MI, la cual es empleado por algunas autoridades mayores para saludar y dar un breve discurso, luego necesariamente deben emplear el C como lengua vehicular, en la mayor parte de las temáticas del ente orgánico y/o político para ser entendidos por las bases, quienes son monolingües y/o bilingües que emplean mayormente el C como lengua vehicular, y el MI solo en algunos saludos.

El C es una lengua vital para que las autoridades de la Sub Central puedan trabajar en beneficio de las comunidades de esta TCO. Los diferentes problemas que existen en este ente son atendidas de acuerdo a las leyes del Estado boliviano, las cuales están registradas únicamente en la lengua C, por tal motivo, las autoridades además de saber emplear el C, deben saber leer y escribir en esta lengua, para poder enfrentar a las autoridades de habla hispana. El MI no surge en este tipo de temáticas, es decir que las autoridades del TIMI no emplean, ni el tradicional saludo en MI con autoridades de la alcaldía de San Ignacio u gubernamentales porque simplemente no son entendidos.

---

procesos modernos de explotación de la naturaleza y de las personas, proponiendo otro horizonte social, también civilizatorio y alternativo.

#### ***4.2.7.5 La lengua C con instituciones externas al TIMI***

Lamentablemente, la cultura política del Estado con la cual opera las instituciones gubernamentales en la amazonia, es realmente “un modo de ordenar los hechos sociales e históricos de acuerdo a una estructura ideológicamente armada en el proceso de constitución de una ‘cultura política’ como hegemónica” (Tapia 2007:89). Puesto que en una ocasión, en un espacio formal, las bases de la comunidad de Santa Rita junto a su corregidor manifestaron a las autoridades del TIMI y a CIPCA la incompreensión del actual gobierno ante las ayudas que este brinda en las épocas de inundaciones en esta zona.

...CIPCA: ¿A ver cuándo empieza las lluvias acá?

Bases: Enero, febrero, marzo hasta abril

CIPCA: Porque creen Uds. que las inundaciones se estén intensificando más. Cada vez más agua, y más, más.

Bases: Por el cambio climático

CIPCA: ¿Qué hicimos nosotros cuando hay inundaciones?

Bases: Hicimos camellones. Fuimos a buscar la loma más alta.

CIPCA: ¿Cuándo llegan las verdaderas lluvias, las lluvias fuertes?

Bases: ¡Febrero! ¡Comienza desde diciembre! ¡Enero!

CIPCA: ¿Desde diciembre? ¿En que afecta a su comunidad estas lluvias? ¿O no afecta?

Bases: ¡Afecta!

CIPCA: ¿Qué hacen pa protegerse?

Bases: Nos cubrimos, si se puede.

Otros: Nos metemos debajo de la cama hasta que pase. ¡jajajajaja! Sacamos algunas cosas que tenemos sembrado en el camino, como ya no tenemos bueyes y carretón, las cosas se pudren puej ahí.

CIPCA: ¿Con qué materiales trabajan para no inundarse?

Bases: Con azadón. Pero cuando ya está todo inundao, ya puej es otra cosa.

Ex cgor. Sta. Rita: *Lo que no necesitamos son picotas, palas, azadones como los que mando el Gobierno (se refiere al gobierno de turno de nuestro Estado), como si nosotros tuviésemos que cavar pa desviar el agua pa otro lado, cuando el agua ya está por muy encima.*

CIPCA: Por eso ¿Con que material trabajan?

Bases: Trabajamos con la motosierra y el machete puej. Pero no todos tenemos motosierra [...] (Santa Rita 30/10/14)

Cuando una llega a una comunidad, está también llega junto con sus prácticas y cultura.

Según (Yana & Flora, 2011, pág. 28): “Tampoco la lengua es solo un instrumento de comunicación, sino que esta vinculada a formas de concebir el mundo (cosmovición). Las diferencias culturales suponen tambien distintas formas de pensar.” La lengua C en las autoridades va interiorizarse tambien con algunas de sus prácticas y cosmoviciones que está tiene.

Las autoridades del TIMI emplean la lengua C, de igual manera, para dar un informe de algunas de sus acontecimientos a periodistas que no emplean la lengua originaria de San Ignacio de Mojos. Los acontecimientos grandes o pequeños, por lo general están rodeados de algunos periodistas del mismo Municipio o externos. Como por ejemplo en un espacio formal de las autoridades del TIMI, los periodistas de la institución Fondo Indígena entrevistaron a la corregidora de El Buri, empleando solo el C.

PRENSA: ¿Su nombre y su cargo hermana?

Cgra. Buri: Muy bien, yo me llamo Eydi Languidey Ibarba y soy la actual corregidora de esta comunidad, El Buri. Aquí en nuestra comunidad contamos en la actualidad con 29 familias, como pueden ver también es 1 km. De la av. Troncal hacia nuestra comuna de la carretera, no?. Yo desde el mes de agosto estoy ejerciendo el cargo de corregidora, recién hemos renovado nuestra directiva del cabildo y estoy conformando la cabeza de otros corregidores. Tengo mi 1er cacique, mi 2do cacique, secretario de actas, 1er vocal, 2do vocal.

PRENSA: hermana ¿qué le ha parecido la visita de las autoridades del Fondo Indígena?

Cgra.Buri: Muy bien porque se han aclarado un poco de dudas que teníamos nuestros compañeros corregidores y corregidoras motivo por el cual no se desembolsaba de la

firma de convenio que se había hecho de los proyectos y todo eso, yo creo que el director ha dado una explicación, ¿no? (Cdd.Buri.8/11/14. Gra.45 Eydi Languidey)

De acuerdo a la compleja situación sociolingüística, en el TIMI, se puede manifestar que los diferentes procesos sociales (historia, colonización, políticas) y culturales, lleva a que el MI solo se mantenga en las autoridades mayores bilingües -presentes y pasadas- ya que el resto de las autoridades prefieren socializar las diferentes temáticas en la lengua C. La presencia de la lengua C en la mayor parte de las autoridades es una lengua necesariamente indispensable para poder trabajar o consensuar con las instituciones con las que opera este ente orgánico.

## Capítulo 5: Conclusiones

*Antes en mi comunidad hablaban el trinitario ahora ya se han ido, por último se han muerto, nadie habla ahí alguna lengua, y ya los jóvenes que han quedado de esta generación no hablan, no practican ninguna clase de dialecto.*

Corregidora de Villa Chica (Cdd.Buri 9/11/14)

El motivo por la cual se realizó este trabajo es debido principalmente a la realidad sociolingüística que atraviesa la población amazónica de San Ignacio de Mojos del Beni, más específicamente el ámbito orgánico del TIMI.

De acuerdo a todo lo descrito en el capítulo de resultado, se puede mencionar que la lengua que más se emplea en el TIMI, por sus diferentes autoridades de esta institución es el C, aunque también se ve surgir en el ámbito de las movimientos sociales de este entorno, es decir en un ámbito orgánico, la lengua MI, como también lo manifiesta el Ministerio de Educación Cultura y Deportes & PROEIB Andes (2000). Para entender la diversidad de la realidad sociolingüística de esta organización, se tuvo que realizar un trabajo etnográfico con la Sub Central TIMI, para que de esta manera, se pueda reflejar la actual situación del uso de la lengua MI, por la cual atraviesa dicha organización; responder a los diferentes objetivos servirá al TIMI, para construir algunas planificaciones lingüísticas para el fortalecimiento y mantenimiento de la lengua MI dentro de este Territorio.

A continuación las conclusiones a las que se llegaron en este trabajo:

La lengua MI, en la Sub Central del TIMI, va adquiriendo préstamos del C, puesto que de acuerdo a la naturaleza orgánica con la que operan las autoridades de este ente, los préstamos identificados del C no son solamente vocablos o neologismos (corregidora, gobernador, dirigente) que van relacionados con la actividad política, religiosa y territorial, sino también frases enteras (Encuentro de corregidores, Fondo Indígena, Sub Central). Así mismo, el MI no solamente va adquiriendo préstamos al interior de su estructura interna (léxico, neologismos, frases), sino también que cuenta con algunos rastros de la lengua C, como la cosmovisión religiosa de los jesuitas.

## **5.1 CONCLUSIONES SOBRE LAS ESPACIOS DE USO DE LA LENGUA MI POR AUTORIDADES DEL TIMI**

En los espacios formales del XI Encuentro, el uso de la lengua MI está en las autoridades mayores bilingües que emplean su lengua originaria como símbolo de identidad con sus bases. Aunque la lengua que más se emplea en diferentes espacios tanto formales como informales es el C amazónico, esta variante regional, en las otras autoridades mayores y jóvenes bilingües que emplean el C como lengua vehicular y el MI solo en algunos saludos no tiene evidencia o rastros de la lengua originaria MI como primera lengua.

El C es la lengua más empleada en las actividades orgánicas –a diferencia del XI Encuentro- y municipales en la que se desenvuelven constantemente las autoridades, junto a sus bases, puesto que el uso de esta lengua es inevitable en una sociedad donde operan no solo instituciones y autoridades externas que solo emplean el C. El C es una lengua importante, en el ámbito orgánico, puesto que aún conserva su hegemonía lingüística en las redacciones de las leyes y artículos del Estado boliviano.

Sin embargo, el activismo de las autoridades mayores bilingües que emplean el MI como símbolo de identidad es un activismo que se va transmitiendo a las autoridades presentes del TIMI, quienes algunas veces van saludando a sus bases en MI. De acuerdo a algunos hechos políticos en la sociedad mojeña, ante todo, el uso de la lengua MI, en las autoridades, se ha convertido como un instrumento de identificación para con las bases mojeñas.

El activismo en favor del fortalecimiento del MI, ya sea de parte de instituciones gubernamentales como el ILC Mojeño y de las autoridades que se identifican con su lengua originaria, en toda situación formal, donde existan tanto mojeños, karayanas y personas de otras instituciones son forma de revitalizar la lengua MI, ya que se percibe que este tipo de acciones van rompiendo las discriminaciones hacia el empleo de la lengua MI, e incentivando, a demás autoridades y a sus bases a emplear ésta como símbolo de identidad hacia su cultura, al menos, en el ámbito orgánico. Aunque muchas veces este tipo de activismos no es comprendida por las autoridades que emplean generalmente el C como lengua vehicular, las

autoridades que trabajan por el fortalecimiento de la lengua MI no escatiman esfuerzos para seguir empleando esta lengua incluso en los medios de comunicación de San Ignacio donde son invitados.

En diferentes espacios formales como informales del XI Encuentro, se evidenció que la lengua MI es empleado como código secreto para hablar de temas delicados, motivo por el cual se tuvo mucha cautela a la hora de trabajar con este tipo de datos. Además, algunas veces, las autoridades que emplean el MI como código secreto al percibir la presencia de terceras personas simplemente empleaban el C para conversar entre ellos.

La comunidad que resiste al C y mantiene empleando el MI es la comunidad de *Ichase Awasare*[Pueblo Viejo]. El corregidor de esta comunidad, es un ejemplo de entre las autoridades mayores bilingües quien emplea el MI, en el XI Encuentro. Según esta autoridad su comunidad emplea más el MI, a diferencia de otras comunidades del TIMI, porque en esta comunidad residen la mayor parte de los ancianos y mayores bilingües que emplean más el MI que el C, practicando además algunas de sus creencias, es decir conviviendo con un tigre.

## **5.2 CONCLUSIONES ACERCA DEL USO DE LA LENGUA MI EN AUTORIDADES VARONES Y MUJERES DEL TIMI**

Antes de entrar a las conclusiones del uso de la lengua MI en autoridades varones y mujeres, es necesario mencionar que el mayor porcentaje de autoridades electas y activas son varones, quienes se encuentran en la Sub Central mixta, donde también existen autoridades mujeres, pero en mínima medida. La Sub Central de Mujeres es un ente que a diferencia de la Sub Central mixta, está compuesta solamente por autoridades mujeres. Esta organización fue un poco activa en las gestiones pasadas por diferentes factores internos.

La comunidad de Santa Rita es una comunidad con mayor población de generación joven y migrante -entre varones y mujeres- a diferencia de la comunidad de *Ichase Awasare*, donde se vio que la presencia de los ancianos influía en gran manera al empleo de la lengua MI. El activismo que las autoridades mayores bilingües realizan en pos del fortalecimiento de su lengua como símbolo de identidad, en la comunidad de Santa Rita no se identifica, ya que

el C es la lengua mayor empleada incluso en el ámbito orgánico y/o político. La presencia del MI es percibida, muy escasamente, cuando las autoridades bilingües -que emplean el C como lengua vehicular- realizan algún saludo en su lengua en MI como símbolo de identidad con sus bases, ya que después las reuniones debido a sus temáticas (tierra, territorio, Estado) se llevan a cabo en C con las instituciones que emplean también esta lengua. La lengua MI en la comunidad de Santa Rita, como en muchas otras comunidades donde no existe población anciana, es percibida –de acuerdo a mi observación- como lengua de comunicación solo de los ancianos.

En cuanto al uso de la lengua MI en espacios formales, como el XI Encuentro, las autoridades varones son -como anteriormente se mencionó- quienes emplean esta lengua saludando a las bases y dando un breve discurso en está. Las autoridades mayores mujeres y varones quienes se fueron sumando a la reflexión de emplear la lengua MI como símbolo de identidad, son quienes motivan y promueven a las autoridades -que empleen el C como lengua vehicular- a emplear su lengua originaria en los espacios formales como el XI Encuentro. En este sentido, el uso de la lengua MI en los espacios formales, como el XI Encuentro, va imponiéndose en las autoridades mayores bilingües quienes además se identifican con esta lengua con sus bases, por lo que la lengua C ya no goza de la tradicional hegemonía lingüística, al menos en la política orgánica.

En la categoría de las autoridades mayores bilingües que emplean el MI como símbolo de identidad, se distinguió dos grupos: las autoridades varones de quienes ya se describió, y las autoridades mujeres. A diferencia de las autoridades varones, las autoridades mujeres usan en sus discursos -en espacios formales donde existe gran proporción de gente- solo su L1, ya que es la lengua que más dominan frente a espacios donde ellas se sienten nerviosas. La L2 que las autoridades emplean son en algunas espacios formales solo para saludar, en algunos casos, y a diferencia de las autoridades varones, las mujeres no dan un resumen de los discursos que realizan.

De igual manera, dentro de los usos en autoridades varones y mujeres, se pudo distinguir a dos tipos de hablantes de acuerdo al trayecto político: Por un lado, se encuentra el ex presidente del TIMI, Sixto Bejarano, quién no nació en San Ignacio de Mojos pero que éste adoptó a la cultura mojeña como suya y a la lengua MI como símbolo de identidad y de lucha por la tierra, territorio, y los derechos de los mojeños. De acuerdo a algunas investigaciones, como el (Ministerio de Educación Cultura y Deportes & PROEIB Andes, 2000) “La lengua ignaciana también tendría vigencia en las asambleas de Cabildos o Subcentrales o cuando se trate de resaltar la fuerza de la gestión política de la organización indígena”. Por otro lado, el corregidor de la comunidad del Litoral, y a la vez Secretario de Organización en la Sub Central mixta, es un hablante que al igual que el ex presidente del TIMI, adoptó la cultura mojeña ignaciana como suya, pero no así a la lengua. Esta autoridad cuenta con poco trayecto en el ámbito político y/o orgánico quien emplea generalmente el C como lengua vehicular, en diferentes espacios.

Las nuevas autoridades mujeres que son elegidas para la Sub Central Mixta del TIMI, en especial, son las personas monolingües que más emplean el C, no solamente porque se identifican más con esta lengua, sino además porque tienen cierta resistencia al MI, al menos en los primeros años de trayectoria en un ente orgánico. Muchas autoridades presentes del TIMI conocen de esta vulnerabilidad hacia la lengua MI, por lo que las autoridades bilingües que emplean el C deciden emplear poco la lengua originaria. Las autoridades mayores bilingües que cuentan con mucha trayectoria política y además se identifican con su lengua, no escatiman esfuerzos a la hora de emplear el MI frente a sus bases e incluso a los karayanas.

Las autoridades varones y mujeres jóvenes y gran parte de las autoridades mayores bilingües emplean el C como lengua vehicular, en la mayor parte de los espacios formales e informales, ya que de acuerdo a lo observado se debe a la característica supracomunal con la que opera el TIMI. El C es la lengua vehicular para atender y/o resolver las diferentes demandas y problemáticas que se suscitan en la Sub Central y otras organizaciones o instituciones que tienen relación con este movimiento. Asimismo, la realidad actual con la cual opera la

organización del TIMI, es otro hecho que lleva a las autoridades a emplear el C como lengua vehicular para trabajar con las diferentes etnias y/o grupos de personas que residen en la TCO TIMI.

### **5.3 CONCLUSIONES ACERCA DE LAS TEMÁTICAS DONDE EMERGE EL MI EN LAS AUTORIDADES DEL TIMI**

La lengua MI es empleada aunque en menor medida, en los temas donde está inserta la religión católica. Así por ejemplo, las autoridades mayores bilingües, por lo general, al hablar algo concerniente a la religión católica, cambian de código entre el MI y el C o simplemente deciden expresar su sentir de este tema en su lengua originaria. Se pudo apreciar algunas costumbres de las diferentes colonizaciones por las que atravesó este Municipio, las cuales fueron adaptándose a esta cultura mojeño ignaciana debido al contacto con la cultura de los jesuitas, por ejemplo, puesto que la cultura de la religión católica, los MI la tienen interiorizadas y la practican como parte de su propia cultura, aunque también matizándola con algunas prácticas de la cultura ignaciana, como ser la lengua MI.

Las ex autoridades del TIMI, quienes al emplear su lengua como símbolo de identidad van fortaleciendo el MI, por lo que debido a este activismo algunas autoridades que emplean el C como lengua vehicular, emplean el escaso vocabulario en los magnos acontecimientos que tiene este ente orgánico, como el Encuentro.

La lengua MI al ser empleada por autoridades en las saludaciones y breves discursos, ésta es rechazada por autoridades y bases que emplean predominantemente el C como lengua vehicular. La incompreensión a la lengua MI por parte de la población castellano hablante, más la vulneración y discriminación directa hacia quienes emplean esta lengua en la TCO TIMI y consecuentemente en la Sub Central, lleva a fortalecer la lengua C. El empleo del C en las diferentes autoridades es necesario para poder debatir las diversas temáticas. Si bien ex autoridades emplean el MI como símbolo de identidad, la mayor parte de las autoridades presentes del TIMI, emplean poco dicha lengua porque perciben la discriminación a ésta por sus bases y otros.

La inteligibilidad lingüística entre el MI y el MT en la Sub Central TIMI solo como un tema referencial de que existen estas dos variedades, por parte de las autoridades. Aunque estas dos variedades regionales tienen similitud y difieren solamente en algunas vocales, los bilingües que emplean más el MI pueden entender y conversar con los mojeños trinitarios, quienes habitan generalmente en las comunidades del Territorio Indígena Parque Nacional Isiboro-Sécure (TIPNIS) o del Territorio Indígena Multiétnico TIM-1 y no tanto así en la Tierra Comunitaria de Origen Territorio Indígena Mojeño Ignaciano (TCO TIMI). La presencia del MT se percibe en la Sub Central del TIMI, en la composición de algunas familias de las autoridades quienes tuvieron algún contacto incipiente con el MT, es decir que los padres de algunas autoridades empleaban entre ellos el MT pero con los hijos no. Estas autoridades, por lo general, son las autoridades bilingües jóvenes quienes entienden el MI pero que lo emplean, por lo general, solo en los saludos, como símbolo de identidad entre sus bases en espacios formales como el Encuentro, luego emplean más el C como lengua vehicular.

De acuerdo a las leyes monoculturales con las que aún opera el Estado boliviano, la lengua C es necesariamente indispensable, en las autoridades, para tratar asuntos legales y jurídicos de la tierra, territorio, economía, etc. En este sentido, las autoridades o líderes indígenas deben saber desenvolverse, tanto de forma oral o escrita en dicha lengua, puesto que las ordenes de desalojo y otros problemas, ya sea por los mismos karayanas, policías, abogados u otros, les llega en la lengua C tanto a las bases como a las autoridades del TIMI.

Otro espacio donde las autoridades del TIMI deben emplear la lengua C necesariamente es con los periodistas que no son de San Ignacio de Mojos. Los acontecimientos grandes o pequeños, por lo general están rodeados de algunos periodistas de las instituciones gubernamentales quienes emplean solo C, por lo que éstos abordan a los líderes indígenas en dicha lengua.

## Capítulo 6: Propuesta

*Nuti nitukapa nechejika vechejiriruha inacianu*

*Yo se hablar el idioma ignaciano*

*Nuti nukajare Vania Fabricano Romero*

*Yo me llamo Vania Fabricano Romero*

*Nituka eta vechejiriruha inacianu*

*Yo se hablar el idioma ignaciano*

Aniversario del Instituto de Lengua y Cultura mojeño Ignaciano (San Ignacio 1/11/14)

### 6.1 INTRODUCCIÓN

Las lenguas no solo son instrumentos de comunicación, sistemas de signos vocálicos específicos de los miembros de las comunidades lingüísticas, sino ante todo, la lengua es un hecho social que crea a los grupos sociales y les permite existir como tales.

La razón por la cual se pretende fortalecer la lengua mojeño ignaciana en la Sub Central del TIMI, es porque la lengua juega un rol importante en este proceso que vive el país, es decir el hecho de vivir la reconstrucción plurinacional y multilingüe en el Estado permite ahora que los movimientos indígenas puedan reconstruir, refundar y superar la subordinación de las lenguas originarias. Por la trayectoria y característica lingüística y cultural de la Sub Central TIMI, la propuesta se suma al activismo de fortalecer la lengua MI, por parte de las autoridades con bastante trayectoria en el ámbito política.

Para estudiar una lengua o para fortalecerla, desde la sociolingüística, se toman en cuenta los procesos psicosociales, sociales, culturales, históricos, etc. -y no como a una entidad aislada como lo hacía la lingüística-, por lo que, para esta propuesta también se toma muy en cuenta el aspecto histórico y colonial por la que atravesaron las tierras bajas de la Amazonia. Debido a la opresión colonial, algunas culturas minoritarias de tierras bajas además de perder sus lenguas originarias, también fueron perdiendo sus tierras y sus territorios. La presente propuesta de fortalecimiento de la lengua MI está ligada a fortalecer además, la

identidad indígena de las autoridades quienes luchan por la recuperación de la tierra y el territorio.

## **6.2 PROBLEMA**

Para la elaboración de esta propuesta se han considerado dos problemas de acuerdo a las observaciones, entrevistas informales y vivencias en el trabajo de campo con las autoridades de la Sub Central del TIMI. Por un lado, la vulnerabilidad que se percibe en la lengua MI por las autoridades nuevas y/o jóvenes en el TIMI, lo cual dificulta el desarrollo de la misma. El empleo de la lengua originaria como símbolo de identidad entre los mojeños por parte de ex autoridades del TIMI se ve obstaculizado, debido a que las autoridades bilingües empleen el C como lengua vehicular y el MI solo en algunos saludos del Encuentro.

Por otro lado, se percibe algunos prejuicios a la lengua MI por parte de algunas autoridades nuevas y alguna población de las comunidades del TIMI, lo cual sería otro factor que dificultaría el desarrollo de lengua originaria en las autoridades. Como ya se vio, algunas comunidades de la TCO TIMI, al no contar con población anciana y/o mayor que empleen el MI, simplemente deciden emplear la lengua C en todas las generaciones, convirtiéndose así algunas comunidades en monolingües de la lengua castellana.

## **6.3 FINALIDAD**

Diseñar un programa para el curso de derechos lingüísticos y territoriales en la lengua mojeña ignaciana, que tendrá duración dos meses, para las autoridades del TIMI.

## **6.4 OBJETIVOS**

### **6.4.1 Objetivo general**

Diseñar un curso, de dos meses, para las autoridades del TIMI acerca de los derechos territoriales y lingüísticos, en la lengua mojeña ignaciana.

#### **6.4.2 Objetivos específicos**

- Identificar elementos territoriales
- Identificar elementos lingüísticos

#### **6.5 JUSTIFICACIÓN**

La propuesta sociolingüística de fortalecer la lengua MI en las autoridades del TIMI permitirá para que la población de las comunidades de la TCO TIMI reflexionen sobre el valor de la lengua originaria en sus comunidades. Contribuir con un programa para el desarrollo del curso de derechos lingüísticos y territoriales en la lengua MI, para las autoridades del TIMI, fortalecerá a revertir, en algún grado, la tradicional hegemonía del C. Considerando los objetivos de esta propuesta, esta sería considerada como una herramienta para fortalecer el MI, -a través de los derechos territoriales- en las autoridades del TIMI, a la vez se cree, que esta herramienta pueda ir impregnando a las mismas comunidades quienes según Bonfil (1987) las comunidades deben retomar el control de sus propias culturas.

Fortalecer la lengua MI en el ámbito orgánico y/o político romperá de alguna manera con el sentimiento de rechazo y desprecio a esta en algunas comunidades del TIMI. Actualmente, los movimientos indígenas al reafirmar su identidad étnica indígena, en el ámbito político, tienen mucho impacto en las mismas sociedades, por lo que, se cree que los líderes indígenas con este tipo de activismo debiliten las discriminaciones o vulneraciones hacia la lengua indígena que existe en sus hablantes.

#### **6.6 FACTIBILIDAD**

La factibilidad de esta propuesta radica en que las autoridades del TIMI son personas indígenas que fueron electas por las mismas comunidades indígenas. Como ya se vio en el análisis de resultados, la identidad indígena entre las autoridades y entre las mismas bases es un aspecto clave, por lo que, las ex autoridades van saludando o dando un breve discurso en MI a sus bases. La transmisión de este activismo es cercana a las autoridades presentes del

TIMI, ya que las ex autoridades están presentes en algunos espacios formales dando su apoyo y guiándolos.

Ante las nuevas condiciones sociopolíticas y culturales que Bolivia vive, producto de la reafirmación étnica identitaria indígena se cree factible la revitalización de la lengua mojeña ignaciana en las autoridades bilingües que emplean el C como lengua vehicular, ya que cada región de Bolivia cuenta con un Instituto de Lengua y Cultura (ILC) quienes están predispuestos a trabajar por el fortalecimiento de la lengua originaria, en el ámbito que lo requieran. Así en una comunicación personal, la Coordinadora del ILC Mojos, Lucia Yaca, comentó la predisposición de trabajar en proyectos que fortalezcan la lengua MI, ya sea en la Sub Central TIMI o en el mismo Municipio de San Ignacio.

Cuadro 10: Estrategia metodológica

<b>PROYECTO DE FORTALECIMIENTO DE LA LENGUA MOJEÑO IGNACIANA EN LA SUB CENTRAL DEL TERRITORIO INDIGENA MOJEÑO IGNACIANO (TIMI)</b> <b>MATRIZ DE PLANIFICACIÓN</b> <b>2017</b>			
DESCRIPCIÓN	INDICADORES	FUENTES DE VERIFICACIÓN	SUPUESTOS
<b>FINALIDAD</b> Diseñar un programa para el curso de derechos lingüísticos y territoriales en la lengua mojeña ignaciana, que tendrá duración de dos meses, para las autoridades del TIMI.	RESULT: A 31 de agosto 2017 el Instituto de Lengua y Cultura (ILC) Mojos apoya en la ejecución del curso programado acerca de los derechos territoriales y lingüísticos en la lengua mojeño ignaciana para las autoridades del TIMI.  Plan global del curso de derechos territoriales y lingüísticos elaborado por el ILC Mojos, por el lapso de dos meses,	Registro del curso archivado en la biblioteca de San Ignacio de Mojos, en fecha 15 de noviembre 2017.  Plan global del curso elaborado por el ILC para las autoridades del TIMI, en fecha 10 de mayo de 2017.  Registro de participación de las autoridades al curso de derechos	Se da apertura al curso de los derechos territoriales y lingüísticos con presencia masiva de las autoridades del TIMI.

<b>PROYECTO DE FORTALECIMIENTO DE LA LENGUA MOJEÑO IGNACIANA EN LA SUB CENTRAL DEL TERRITORIO INDIGENA MOJEÑO IGNACIANO (TIMI) MATRIZ DE PLANIFICACIÓN 2017</b>			
DESCRIPCIÓN	INDICADORES	FUENTES DE VERIFICACIÓN	SUPUESTOS
	avalado por las autoridades del TIMI en fecha 14 de mayo de 2017.	territoriales y lingüísticos, archivado en las oficinas de la Sub Central TIMI en fecha 10 de septiembre de 2017.	
<b>OBJETIVO</b> Diseñar un curso, de dos meses, para las autoridades del TIMI acerca de los derechos territoriales y lingüísticos en la lengua mojeña ignaciana.	A 31 de diciembre 2017 por lo menos el 30% de las autoridades del TIMI emplean la lengua mojeña ignaciana para hablar acerca del valor de defender su territorio en su lengua originaria, en sus reuniones.  Autoridades del TIMI elaboran un programa de difusión para las bases acerca de los derechos territoriales y lingüísticos en la lengua mojeña ignaciana, que se llevara a cabo en la comunidad de Chanequere, en fecha 15 de noviembre de 2017	Programa del XII Encuentro de Corregidores del TIMI, archivado en las oficinas del TIMI, en fecha agosto 2017. Grabaciones (CD) de los discursos de las autoridades, archivados en la oficina de la Sub Central TIMI y en el ILC M, en fecha 20 de septiembre de 2017.	Las autoridades del TIMI enfatizan en las reuniones con sus bases los derechos territoriales y lingüísticos en la lengua mojeña ignaciana.
<b>Componente 1:</b> <b>(LENGUA)</b> <b>El ILC Mojos diseña el programa del curso de los derechos territoriales y</b>	A 31 de noviembre 2017, por lo menos el 40% y 80% respectivamente, de las autoridades del TIMI han participado	Fichas de observación.  Planilla de asistencia del	

<b>PROYECTO DE FORTALECIMIENTO DE LA LENGUA MOJEÑO IGNACIANA EN LA SUB CENTRAL DEL TERRITORIO INDIGENA MOJEÑO IGNACIANO (TIMI) MATRIZ DE PLANIFICACIÓN 2017</b>			
DESCRIPCIÓN	INDICADORES	FUENTES DE VERIFICACIÓN	SUPUESTOS
<b>lingüísticos para las autoridades del TIMI, en un lenguaje sencillo de la lengua mojeño ignaciana.</b>	en el curso de los derechos territoriales y lingüísticos en la lengua mojeño ignaciana. A 31 de diciembre 2017, por lo menos el 50 % y 70 % de las autoridades del TIMI emplean la lengua mojeña ignaciana con sus bases como defensa de su territorio.	curso de derechos territoriales y lingüísticos del ILC Mojos.  Informes de encuestas muestrales a la población del TIMI.  Registros anecdóticos.	↑ Se da estabilidad a largo plazo a las políticas de defensa de la lengua mojeña por las autoridades de la Sub Central TIMI  ↓
<b>Componente 2: (MEDIOS DE COMUNICACIÓN) Los del ILC Mojos trabajan con los medios de comunicación y las autoridades del TIMI para difundir los derechos territoriales y lingüísticos en la lengua mojeño ignaciana.</b>	A 28 de diciembre 2017, por lo menos el 30% de los noticieros invitan a autoridades del TIMI para difundir los derechos territoriales y lingüísticos a las comunidades.  A diciembre de 2017, el 60% de las autoridades que empleaban el C como lengua vehicular del TIMI acostumbran emplear el mojeño ignaciano en breves discursos para dirigirse a la audiencia de los medios de comunicación.	Programas grabados de los medios de comunicación donde participan las autoridades del TIMI.	

<b>PROYECTO DE FORTALECIMIENTO DE LA LENGUA MOJEÑO IGNACIANA EN LA SUB CENTRAL DEL TERRITORIO INDIGENA MOJEÑO IGNACIANO (TIMI) MATRIZ DE PLANIFICACIÓN 2017</b>			
DESCRIPCIÓN	INDICADORES	FUENTES DE VERIFICACIÓN	SUPUESTOS
Componente 3: (ARMONÍA POBLACIONAL) <b>Las autoridades karayanas respetan los derechos lingüísticos de las autoridades del TIMI.</b>	A 30 de noviembre de 2017 por lo menos el 70 y 90% respectivamente, de las autoridades karayanas u otros externos están acostumbrados a escuchar a las autoridades del TIMI emplear su lengua.	Registros de visitas.  Fichas de observación.  Grabaciones  Filmaciones	
<b>ACTIVIDADES</b>			
<b>Para el Componente 1:</b>  1.1. Buscar a un profesional bilingüe (mojeño ignaciano-castellano) del área de derecho para trabajar los contenidos más pertinentes en cuanto a los derechos territoriales y lingüísticos en la amazonia. 1.2. Trabajar un plan de contenidos de los derechos territoriales y lingüísticos -en lenguaje sencillo y técnico de la lengua mojeña ignaciana- para las autoridades del TIMI. 1.3. Preparar los materiales (libros, cuadernos, retroproyectora, etc.) para el desarrollo del curso de derechos territoriales y lingüísticos para las autoridades del TIMI. 1.4. Buscar un lugar estratégico para el desarrollo del curso de los derechos territoriales y lingüísticos para las autoridades del TIMI.		<b>Para el logro del componente 1:</b> Las autoridades del TIMI responden activamente al curso de los derechos territoriales y lingüísticos en lengua mojeña ignaciana.	
<b>Para el Componente 2:</b> 2.1. Los del ILC Mojos investigan con qué medios de comunicación trabajar para la difusión de los derechos territoriales y lingüísticos por parte de las autoridades del TIMI. 2.2. Los del ILC Mojos programan horarios de entrevistas en los medios de comunicación donde se difundirá los derechos territoriales y lingüísticos en la lengua mojeña ignaciana por parte de las autoridades del TIMI. 2.3 Los del ILC Mojos mandan un circular a las autoridades del TIMI, en la cual se les informa en que horarios deben presentarse a los medios de comunicación para conversar sobre los derechos territoriales y lingüísticos en la lengua mojeña ignaciana.		<b>Para el logro del componente 2:</b> Las autoridades del TIMI responden proactivamente a todos las invitaciones de los medios de comunicación para informar los derechos territoriales y	

<b>PROYECTO DE FORTALECIMIENTO DE LA LENGUA MOJEÑO IGNACIANA EN LA SUB CENTRAL DEL TERRITORIO INDIGENA MOJEÑO IGNACIANO (TIMI) MATRIZ DE PLANIFICACIÓN 2017</b>			
DESCRIPCIÓN	INDICADORES	FUENTES DE VERIFICACIÓN	SUPUESTOS
			lingüísticos en la lengua mojeño ignaciana.
<b>Para el Componente 3:</b> 3.1 Fortalecer el liderazgo político identitario en las autoridades del TIMI a través del curso de derechos territoriales y lingüísticos. 2.2. Promover la conciencia lingüística de las autoridades del TIMI a través del curso de derechos territoriales y lingüísticos que realiza el ILC Mojos			<b>Para el logro del componente 3:</b> Se da estabilidad normativa y política a los derechos territoriales y lingüísticos en las autoridades del TIMI.

## 6.7 RECURSOS FINANCIEROS

El apoyo que complementará esta propuesta será del Instituto de Lengua y Cultura (ILC) Mojos, ya que esta institución trabaja por el fortalecimiento lingüístico del mojeño ignaciano en el Municipio de San Ignacio de Mojos.

### 6.7.1 Humanos

Esta propuesta sociolingüística está dirigida a todas las autoridades presentes de la Sub Central TIMI, es decir a las autoridades de la misma Sub Central mixta y de mujeres. Fortalecer los derechos territoriales y lingüísticos en las autoridades del TIMI, permitirá romper con las discriminaciones que se tiene a la lengua originaria por parte de sus usuarios y de otros terceros.

## Referencias

- (CSUTCB), C. S. (2012). La identidad de las naciones originarias y la articulación de lo plurinacional como reivindicación política. En J. Arango, & G. Zuluaga, *Aportes al Estado Plurinacional en Bolivia* (págs. 27-45). 2012: FONDO INDIGENA.
- (HOYAM-MOJOS), C. d. (2009). *Semillas del saber mojeño Tagirano to taechemchoropiono tmójoro*. Santa Cruz: HOYAM Mojos.
110969. (4 de Septiembre de 2005).
- Aignerren, M. (9 de Marzo de 2009). *La técnica de recolección de información mediante grupos focales*. Obtenido de técnica de recolección de información mediante grupos focales:  
<https://www.google.com/#q=miguel+aigneren+t%C3%A9cnica+recolecti%C3%B3n+informaci%C3%B3n+mediante+grupos+focales>
- Almond, G. (10 de 23 de 2003). Obtenido de Almond cultura politica pdf.
- Alonso, L. E. (12 de Agosto de 2014). *TL-Alonso-lenguaje*. Obtenido de TL-Alonso-lenguaje: [www.TL-Alonso-lenguaje](http://www.TL-Alonso-lenguaje)
- Alvarez, A. (2009). Sobre la discursiva del país: Actitudes lingüísticas en Venezuela. *Presente y Pasado. Revista de Historia*, 87-106.
- Areiza, R., Cisneros, M., & Tabares, L. E. (2004). *Hacia una visión sociolingüística*. Colombia: Ecoe Ediciones Ltda.
- Avila, H. (2006). *El ichini mojeño ha despertado*. Santa Cruz: UE, IBIS-Derechos Educación y Desarrollo, HIVOS.
- Barba, J., Iskenderian, E., Madueño, A., Pacual, J., & Ten, S. (2009). *Paisajes y voces de Mojos*. La Paz: Centro de Estudios Hoya Amazónica, HOYAM Mojos.
- Barros, F. (2002). Los estudios sobre actitudes lingüísticas en español. En C. P. Domínguez, *Estudios lingüísticos en Homenaje a Paola Bentivoglio*. Universidad de Los Andes.
- Barth, F. (4 de Agosto de 2014). *Cholonautas*. Obtenido de Biblioteca Virtual de Ciencias Sociales: [www.cholonautas.edu.pe/](http://www.cholonautas.edu.pe/)
- Block, D. (1997). *La cultura reduccional de los llanos de los Mojos*. Sucre: Historia Boliviana. Recuperado el 26 de Febrero de 2014, de Red escuela.org:  
<http://www.redescuela.org/wikiescuela/youqui#Caracteristicas>
- Bondarenko, N. (2009). Lenguas indígenas como objeto de las políticas . *Signos Lingüísticos vol. núm. 9*, 67-85.
- Calvo, B. (2008). Lo historico y cotidiano de la investigación y de los textos etnograficos. En C. d. Docencia, *Métodos Cuantitativos Aplicados 2* (págs. 133-147). Chihuahua: Centro de Investigaciones y Docencia.
- Cambio. (15 de Septiembre de 2010). *Boletin virtual unitas*. Obtenido de Boletin virtual unitas: <http://www.redunitas.org/boletin/09septiembre10/15lenguasenpeligro.php>

- Canedo, G. (2007 (1)). Mojos: territorio e historia. En C. E. CEPOIM, *CUADERNILLO DEL MARIPEADOR* (págs. 27-29). Beni: CEPOIM.
- Canedo, G. (2011). *La Loma Santa: una utopía cercada*. La Paz: Plural.
- Centro de Estudios & Proyectos CORDEBENI. (1994). *"Experiencias educativas innovadoras". Estudio de caso: Centro integrado San Ignacio, CISI Moxos, Beni*. La Paz: CEP S.R.L.
- Cortés, J. (2005). *Caciques y hechiceros- Huellas en la historia de Mojos*. La Paz: Universidad de la Cordillera, Plural editores.
- D'Alía, W. (2008). *La utopía reduccional de Moxos Paradigma de Evangelización*. Cochabamba: Verbo Divino.
- Denevan, W. (1980). *La geografía cultural aborígen de los llanos de mojos*. La Paz: "JUVENTUD".
- Díaz, E. (Diciembre de 2012). Una mirada a las contradicciones de la revitalización lingüística en el Cauca. *Una mirada a las contradicciones de la revitalización lingüística en el Cauca*. Bogotá, Bogotá, Colombia: Universidad del Cauca, Colombia.
- Diez, A., & Murillo, D. (1998). *Pueblos indígenas de Tierras Bajas- Características principales*. La Paz: Ministerio de Desarrollo Sostenible y Planificación, Viceministerio de Asunto Indígena y Pueblos Originarios, Programa Indígena PNUD.
- Eder SJ, F. (1985). *Breve descripción de las reducciones de Mojos*. Cochabamba: Historia boliviana.
- Equipo técnico de revitalización de la lengua mojeña. (s.f.). *Vijirarapiana te vechejiruruwa*. San Ignacio de Mojos: VIJIRARAPIANA TE VECHEJIRURUWA.
- Escobar, A., Alvares, S., & Dagnino, E. (s.f.). Política Cultural & Cultura Política. En A. Escobar, S. Alvares, & E. Dagnino, *Política Cultural & Cultura Política*. TAURUS ICANG PENSAMIENTO.
- Everston, C. (2008). La observación como indagación y método. En D. y. investigaciones, *Métodos cuantitativos aplicados 2* (págs. 174-187). Chihuahua: Centro de investigaciones aplicados 2.
- Flick, U. (2004). *Introducción a la investigación cualitativa*. Madrid: Ediciones Morata S.L.
- Fortalecimiento de la piscicultura desarrollada por las comunidades de Territorio Indígena Mojeño Ignaciano (TIMI) FDPPIOYCDC-CPEM-B. (27 de Agosto de 2015). Proyecto Piscícola. Beni, San Ignacio de Mojos, Bolivia.
- Gonzales, G. (2012). ¿Quién necesita una lengua? Política y planificación lingüística en el Departamento del Cauca. Bogotá: Tabula Rasa.
- Guzmán, I. (2004). *Provincia Mojos: Tierra, territorio y desarrollo*. La Paz: Plural.
- Hagege, C. (2001). *No a la muerte de las lenguas*. Buenos Aires: Paidós.
- Lastra, Y. (1992). *Sociolingüística para hispanohablantes. Una introducción*. México: El colegio de México.

- Lijerón Casanovas, A. (1998). *Mojos-Beni. Introducción a la historia amazónica*. Trinidad: Editorial RB.
- López, L. E. (1988). *Lengua*. La Paz: UNICEF.
- López, L. E. (2006). *Diversidad y ecología del lenguaje en Bolivia*. La Paz-Bolivia: PROEIB ANDES PLURAL.
- López, L. E. (2006). Hacia una política lingüística y educativa ecológica, con énfasis en las condiciones de las Tierras Bajas de Bolivia. En L. E. López, *Diversidad y ecología del lenguaje en Bolivia* (págs. 2001-236). La Paz: PROEIB Andes, Plural.
- López, P. (2014). Movimientos societales, cultura política y descolonización. En A. Grimson, *Culturas políticas y políticas culturales* (págs. 27-46). Buenos Aires: Ediciones Böll Cono Sur.
- Marca, L. (2013). Desafíos de la educación intracultural, intercultural y plurilingüe en el contexto de la autonomía indígena guaraní. *Desafíos de la educación intracultural, intercultural y plurilingüe en el contexto de la autonomía indígena guaraní*. Cochabamba, Cochabamba, Bolivia: PROEIB Andes.
- Martinet, A. (2009). *Martinet*. Obtenido de Martinet: <https://dspace.usc.es/bitstream/10347/5650/1/1%20Martinet.pdf>
- Ministerio de Educación Cultura y Deportes & PROEIB Andes. (Julio de 2000). *Análisis de datos y levantamiento de requerimientos para la instalación del programa de Formación de bachilleres humanísticos con mención en pedagogía en San Ignacio de Moxos Prov. Moxos, Dpto. Beni*. Cochabamba, Cochabamba, Bolivia: PROEIB Andes.
- Moreno, F. (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel. S.
- Ott, W., & Burke, R. (1993). Diccionario ignaciano castellano. *Diccionario ignaciano castellano con apuntes gramaticales*. Cochabamba, Bolivia: Instituto Lingüístico de Verano, Ministerio de Educación y Cultura.
- Parroquias de Mojos. (s.f.). *Historia cultural de Mojos*. San Ignacio de Mojos: Parroquias de Mojos.
- Rodríguez, G., Gil, J., & García, E. (1996). *Metodología de la investigación cualitativa*. Málaga: Aljibe.
- Rojas, G., Luis, T., & Oscar, B. (2000). *Élites a la vuelta del siglo. Cultura Política en el Beni*. La Paz: PIEB.
- Romaine, S. (1996). *El lenguaje en la sociedad*. Barcelona: Ariel Lingüística.
- Sichra, I. (2003). *La vitalidad del quechua -lengua y sociedad en dos Provincias de Cochabamba*. La Paz: PROEIB Andes & Plural.
- Sichra, I. (2004). Identidad y lengua. En M. Samaniego, & C. G. Garbarini, *Interculturalidad*. (págs. 209-234). Temuco: MECESUP.

- Sistematización Oficial Mayor de Cultura, Turismo y Desarrollo Humano. (2014). 325 Años-Moxos San Ignacio. *325 Años- Moxos San Ignacio*. Beni, San Ignacio de Mojos, Bolivia: Sistematización Oficial Mayor de Cultura, Turismo y Desarrollo Humano.
- Spolsky, B. (1998). *Sociolinguistics*. New York: Oxford University Press.
- Tapia, L. (2007). *Gobierno multicultural y democracia directa nacional. La transformación pluralista del Estado*. La Paz: Comuna-Muela del diablo.
- Taylor, S. (1999). Language -in- education Planning: PROEIB Andes and the consolidation of bilingual education policies in Bolivia, Perú and Chile. *Language -in- education Planning: PROEIB Andes and the consolidation of bilingual education policies in Bolivia, Perú and Chile*. Cochabamba, Cochabamba, Bolivia: Jesus College, Oxford.
- Tlacoahuaya, C., & Michael, S. (5 de Octubre de 2012). *CICLO*. Obtenido de CICLO: <http://es.slideshare.net/serpiente792/planificacion-linguistica-14607658>
- UNESCO. (10-12 de Marzo de 2003). Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas. Grupo especial de expertos sobre las lenguas en peligro, convocado por la UNESCO. *Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas. Grupo especial de expertos sobre las lenguas en peligro, convocado por la UNESCO*. París, París, Francia: UNESCO.
- UNICEF y FUNPROEIB Andes. (2009). Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas en América Latina. Volúmen 1. *Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas en América Latina. Volúmen 1*. Cochabamba, Cochabamba, Bolivia: UNICEF y FUNPROEIB Andes.
- Universidad Autónoma "Gabriel René Moreno", CIDOB, Ibis. (19 de Abril de 2012). Pueblo Mojeño Ignaciano-Resultado de la encuesta sociolingüística. Beni, San Ignacio de Moxos, Bolivia: Watch tower bible and tract society of Pennsylvania.
- Walsh, C. (2007). Interculturalidad y colonialidad del poder. Un pensamiento y posicionamiento "otro" desde la diferencia colonial. En S. Castro, & R. Grosfoguel, *El giro decolonial-reflexiones para una diversidad epistémica* (págs. 47-62). Bogotá: Siglo del Hombre Editores; Universidad Central, Instituto de Estudios Sociales Contemporáneos y Pontificia Universidad Javeriana, Instituto Pensar.
- Weinreich, U. (1953). *Lenguas en contacto*. New York: Linguistic circle of New York.
- Yana, S., & Flora, G. (2011). *La revitalización del quechua a través de estrategias comunicativas vivenciales en la Institución Educativa*. Lima: Tarea.
- Yuco, E. (2007 (1)). Vivencia de la territorialidad en Mojos. En C. E. CEPOIM, *Cuadernillo del maripeador* (págs. 2-4). Beni: CEPOIM.
- Zamora, K. (3 de Octubre de 2007). Entre la tierra y el territorio - Un debate sobre el desarrollo rural y los derechos individuales y colectivos de los pueblos indígenas de Bolivia. Beni, San Ignacio, Bolivia.

# ANEXOS

**ANEXO 1: ENCUESTA DE CIPCA JUNTO A LA SUB CENTRAL TIMI**

TIMI

Boleta comunal GTI TIMI

Cipca-Beni

**BOLETA DE ENCUESTA FAMILIAR**

Gestión Territorial Indígena

Territorio Indígena Mojeño Ignaciano

COMUNIDAD:.....Fecha.....

Nombre del encuestado.....Encuestador.....

**1. DATOS SOCIO-DEMOGRÁFICOS**

**1.1. DATOS SOCIO-DEMOGRÁFICOS**

N°	Nombre y apellido	Edad	Tipo de parentesco	Sabe leer y escribir (mayores a 5 años)	Último curso aprobado	Tipo de doc. De identidad que tiene	A qué pueblo indígena pertenece	Idioma nativo <sup>76</sup>		
								Habla	Entiende	Ninguno
1										
2										
3										
4										
5										
6										
7										

1.2. Alguien de su hogar es profesional  técnico (a)  promotor(a)  Otra profesión

1.3. Alguien de su hogar está estudiando una profesión? Si  No

Qué estudia?:.....

<sup>76</sup> De acuerdo a la pregunta que antecede a idioma nativo, se pudo abordar con más exactitud a ésta.

1.4. Emigración temporal de miembros del hogar en los 2 últimos años.

N°	Nombre y apellido	Tipo de parentesco	Edad Años	sexo		Lugar de migración	Motivo*	Cuánto meses
				FF	MM			
1								
2								
3								

\*1)Estudio; 2)Trabajo; 3)Enfermedad; 4)Ejercicio dirigencial; 5) Otro Motivo

1.5. Inmigración en los últimos dos años.

N°	Nombre y apellido	Tipo de parentesco	Edad Años	sexo		Cuando llegó a la común.	Lugar de donde llegó	Motivo por qué se vino
				FF	MM			
1								
2								
3								
4								
5								
6								

4. MERCADO

4.1. Fuente para el acceso a principales productos de consumo familiar.

Nombre del producto	Frecuencia de consumo*	Forma más usual en que lo consigue			
		Lo produce	Lo compra	Lo cambia	Otra forma
Carne					
Arroz					
Plátano					
Yuca					
maíz					
Frejol					
Cebolla					
tomate					

## 5. GÉNERO

### 5.1. Quién toma decisiones en las siguientes tareas:

Actividad	Quién le dedica más tiempo de trabajo			Quién toma las decisiones		
	El hombre	La mujer	familiar	El hombre	La mujer	familiar
Lo relacionado con el chaco						
Lo relacionado con la cría de animales						
Lo relacionado con las artesanías						
Lo relacionado con la caza y pesca						
Lo relacionado con la comercialización						
Lo relacionado con lo que se guarda para después						
Lo relacionado con la construcción o refacción de la casa						

5.2. ¿Quién de la familia le dedica más tiempo a las reuniones y trabajo comunal?

R:.....

5.3. División del trabajo en tareas propias del hogar (marcar con una X)

Actividades	H	M
Cocinar		
Lavar ropa de los niños		
Lavar ropa de los adultos		
Mandar a los niños a la escuela		
Apoyar a los niños en sus tareas escolares		
Ordenar y limpiar la casa		
Traer de agua para consumo el hogar		
Bañar a los niños		
Ir de comprar lo que se necesita en la casa		

## 6. SERVICIOS BÁSICOS

### 6.1. Saneamiento Básico (marcar con una X)

La comunidad cuenta con:	Tenencia		Estado (si tiene)		
	Tiene	No tiene	Bueno	Regular	Malo
Letrina (rustica)					
Pozos sépticos					
Depósito de basura					
Luz eléctrica (radio-tv)					
Otros					

### 6.3. Estado actual de la vivienda.

Estado de la vivienda			Número de familias	Número de ambientes	Materiales de construcción		
Bueno	Regular	Malo			Pared	Techo	Piso

### 6.4. Energía que utiliza la familia en el hogar

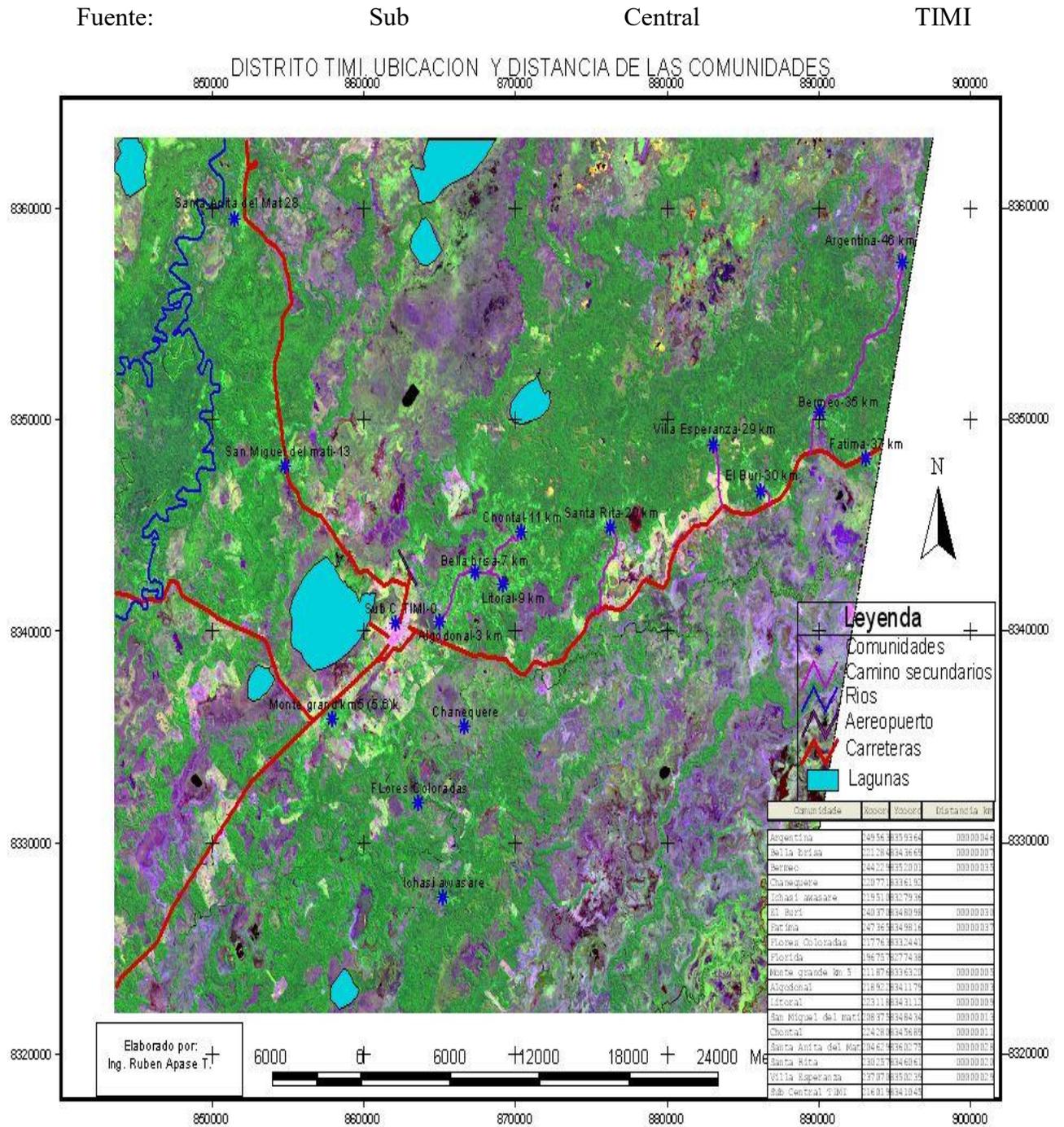
Tipo de uso	La energía que se utiliza es generada por:					Observaciones
	Electricidad	Gas	Panel solar	Leña	Combustible	
Alumbrado						
Cocinar						
Actividad productiva						
Otro:.....						

**ANEXO 2: PORCENTAJE APROXIMADO DE GENERO EN EL TIMI****SEXO AL QUE PERTENECE**

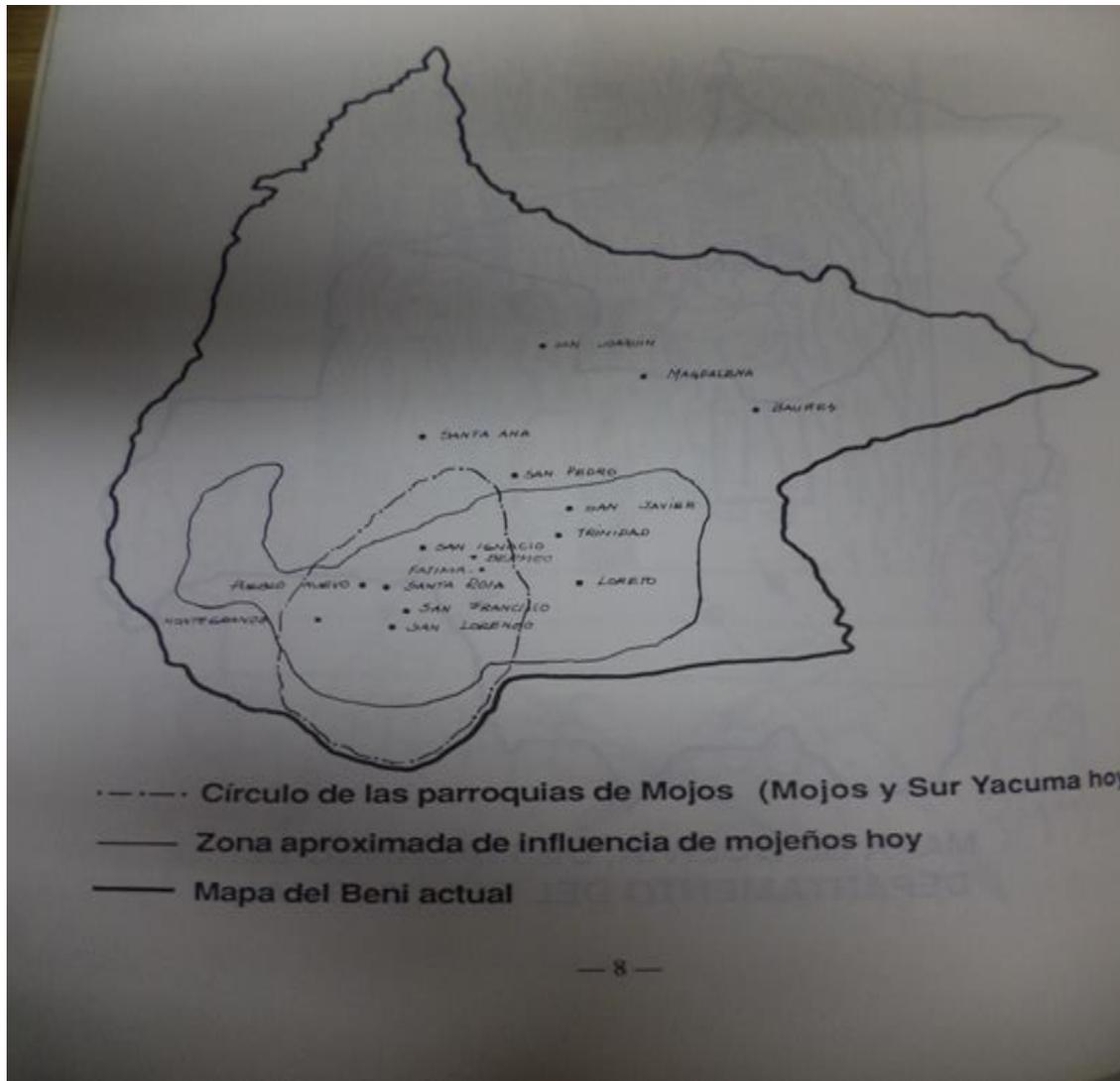
		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos	Hombre	463	26,0	53,0	53,0
	Mujer	410	23,0	47,0	100,0
	Total	873	49,0	100,0	
Perdidos	Sistema	907	51,0		
Total		1780	100,0		

Fuente: CIPCA 2014

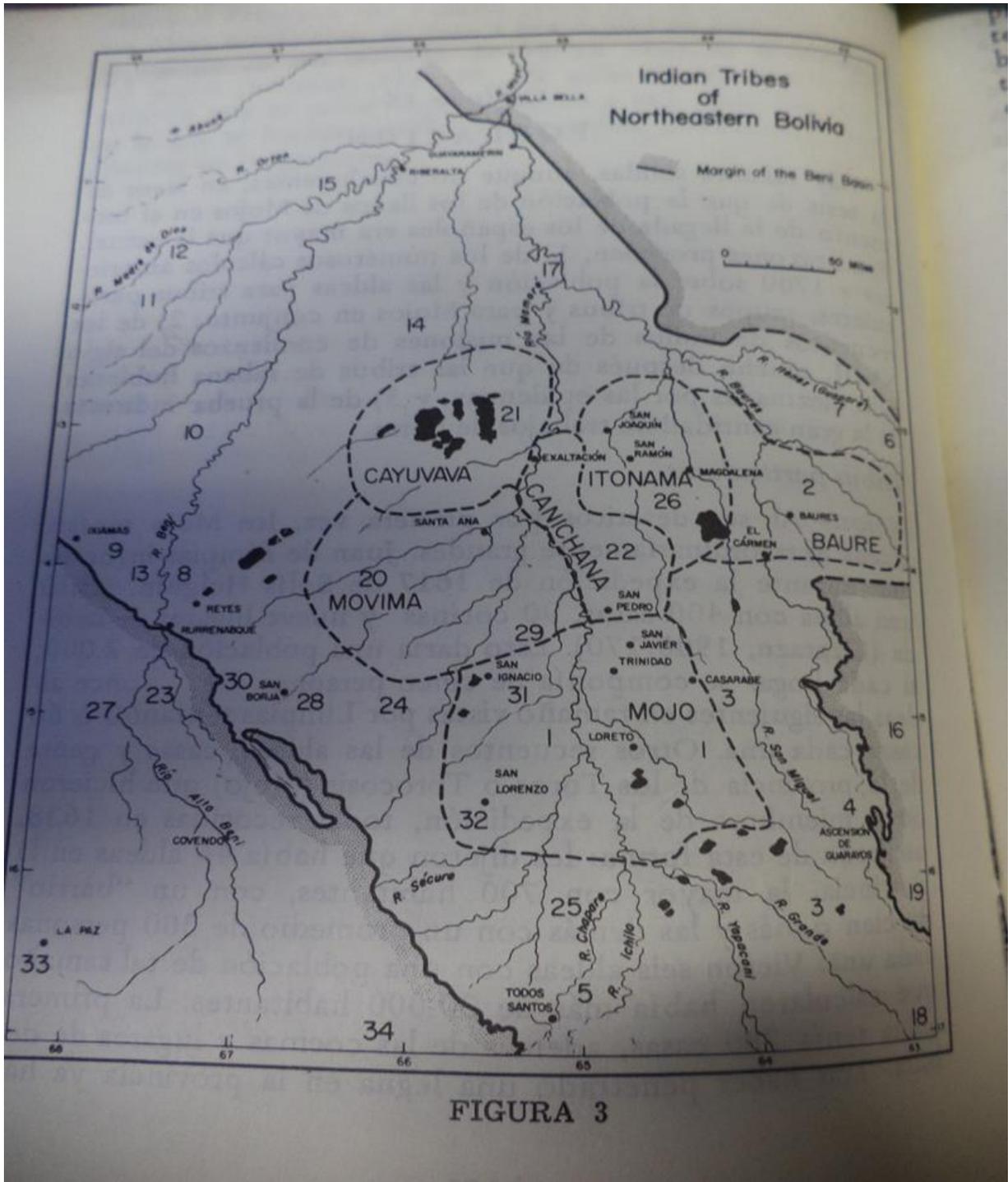
### ANEXO 3: UBICACIÓN DE LAS COMUNIDADES DE LA TCO TIMI.



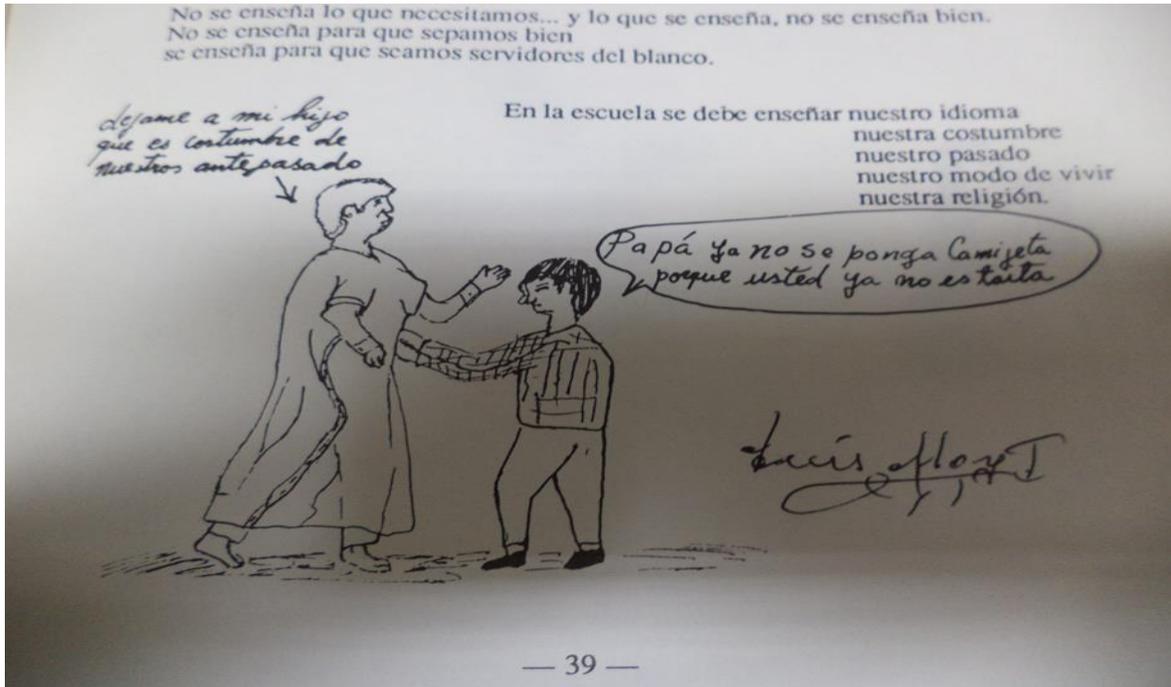
**ANEXO 4: MAPA DE SAN IGNACIO TOMADA EL AÑO 1980, (DENEVAN, 1980) DONDE SE PUEDE APRECIAR LAS PRIMERAS COMUNIDADES- FUNDADAS POR LOS JESUITAS-, COMO: FÁTIMA, SANTA RITA, BERMEO Y PUEBLO NUEVO –ACTUALMENTE PUEBLO VIEJO/ ICHASE AWASARE, LAS CUALES HOY PERTENECEN AL TIMI.**



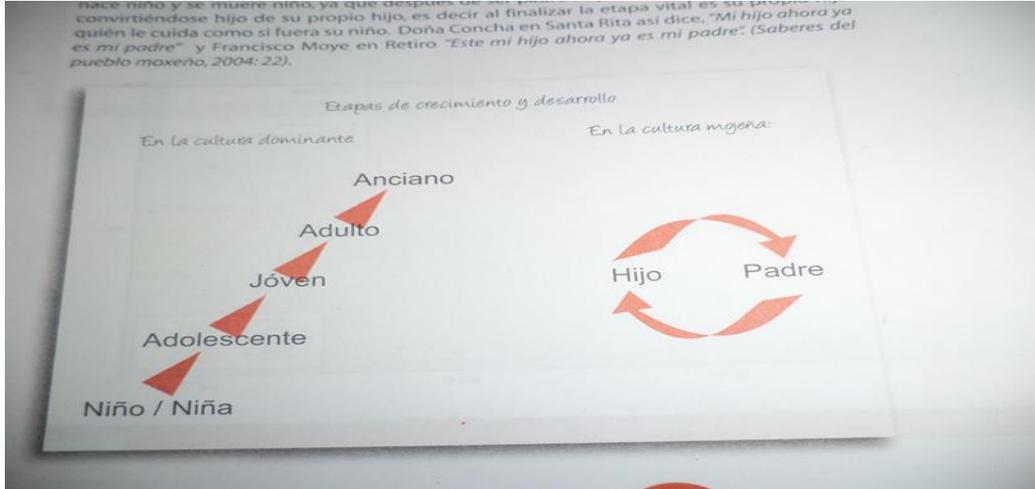
**ANEXO 5: FOTO DENEVAN (1980). LA DINÁMICA SOCIAL QUE ATRAVIESA SAN IGNACIO DE MOJOS SE REFLEJA DE ALGUNA MANERA EN LA PRESENCIA DE LAS ACTUALES COMUNIDADES DEL TIMI. POR EJEMPLO, LA COMUNIDAD DE VILLA CHICA DE LA TCO CANICHANA, PIDIÓ SU AFILIACIÓN AL TIMI, EN EL XI ENCUENTRO DE CORREGIDORES DEL TIMI.**



**ANEXO 6: FOTO (PARROQUIAS DE MOJOS). EN EL XI ENCUENTRO DE CORREGIDORES EN EL BURI, LAS AUTORIDADES DEL TIMI DECIDIERON VOLVER A EMPLEAR, SU TRADICIONAL VESTIMENTA, ES DECIR, LA CAMIJETA EN AUTORIDADES VARONES, Y EL TIPOY EN AUTORIDADES MUJERES.**



**ANEXO 7: FUENTE: ((HOYAM-MOJOS), 2009). CICLO DE VIDA SEGÚN ALGUNAS BIBLIOGRAFÍAS TOMADAS ANTES DE VIVENCIAR Y CONOCER LAS OPINIONES DE LOS CORREGIDORES, Y/O AUTORIDADES DEL TIMI.**



**ANEXO 8: AUTORIDADES SELECTAS EN EL XI ENCUENTRO DE CORREGIDORES EN LA COMUNIDAD DE EL BURI. EN EL POSICIONAMIENTO EL GOBERNADOR IGNACIO APACE, SE DIRIGIÓ, A LOS MISMOS EN LA LENGUA MI, LUEGO EN C. (EL BURI 10/11/14)**



**ANEXO 9: RADIO EMISORA QUE TRANSMITEN PROGRAMAS, POR LO GENERAL EN LA MAÑANA, EN LA LENGUA MI. ESTA RADIO EMISORA ES ESCUCHADA POR ALGUNAS COMUNIDADES DEL TIMI, Y TAMBIÉN POR ALGUNAS AUTORIDADES. (Sn.Io. 8/11/14)**



## ANEXO 10: ORGANIZACIONES EN BOLIVIA

Algunas organizaciones o movimientos indígenas y campesinas de Bolivia

Organizaciones que conforman el Pacto de Unidad o alianza [con la CSUTCB]
<ul style="list-style-type: none"><li>• Confederación Sindical Única de Trabajadores Campesinos de Bolivia (CSUTCB).</li><li>• Confederación de Pueblos Indígenas de Bolivia (CIDOB).</li><li>• Confederación Sindical de Colonizadores de Bolivia (CSCB).</li><li>• Federación Nacional de Mujeres Campesinas Indígenas Originarias de Bolivia, “Bartolina Sisa” (FNMCI OB “BS”).</li><li>• Consejo Nacional de Ayllus y Markas del Qullasuyu (CONAMAQ).</li><li>• Coordinadora de Pueblos Étnicos de Santa Cruz (CPESC).</li><li>• Asamblea del Pueblo Guaraní (APG).</li><li>• Confederación de Pueblos Étnicos Moxeños de Beni (CPEMB)*.</li></ul>

Fuente: CSUTCB (2012:44)

\*La CPEMB es la organización matriz donde pertenece la Sub Central de TIMI, en la amazonia de San Ignacio de Mojos, Beni.

## **ANEXO 11: CATEGORIZACIÓN DE GRUPOS ETARIOS CON ALGUNAS AUTORIDADES DEL TIMI**

Comentar primeramente, que antes de salir a San Ignacio de Mojos se estaba tomando en cuenta la bibliografía de ((HOYAM-MOJOS), 2009, págs. 79-80) que menciona acerca los ciclos de vida como: “[...] Los mojeños sobre todo los ignacianos entienden el desarrollo y el crecimiento de la persona de forma cíclica. Uno nace niño y se muere niño, ya que después de ser padre se pierden fuerzas y uno acaba convirtiéndose en hijo de su propio hijo, es decir al final la etapa es su propio hijo quien le cuida como si fuera su propio niño. Doña Concha en Santa Rita así dice, “*Mi hijo ahora ya es mi padre*” y Francisco Moye en Retiro “Este mi hijo ahora ya es mi padre.” (Saberes del Pueblo moxeño, 2004:22)”

No pudimos emplear esta bibliografía después de los criterios de las autoridades que fueron consultadas a este respecto, porque así como dice el mismo texto: “[...] es un proceso con características distintas, en cada sociedad, los valores, las normas, las pautas de comportamiento y el método de socialización es distinto en cada cultura.” Y me atrevería añadir que este proceso incluso varía en cada institución y/o organización que existe dentro de una cultura.

## **ANEXO 12:**

### **Diagnostico**

Este diagnóstico se lo realizo a un grupo de 5 autoridades que son activos, a inicios de la llegada a San Ignacio de Mojos, más exactamente el 29 de octubre de 2014.

**¿De qué edad son los corregidores jóvenes dentro de toda la sub central TIMI?**

**¿Puede nombrar alguno?**

Las edades más coincidentes estuvieron dentro de estas edades: 20, 30 años. La corregidora de El Buri, el corregidor de Santa Rita.

**¿De qué edad son los corregidores mayores dentro de toda la sub central TIMI?**

**¿Puede nombrar alguno?**

Las edades más recurrentes salieron estas: 35, 40, 50, 60 años. El corregidor de Chanequere, litoral, Bermeo, Ichase Awasare, etc.

**¿De qué edades son los corregidores ancianos dentro de toda la sub central**

**TIMI? ¿Puede nombrar alguno?**

No dieron edades, solo uno menciona al sub corregidor del Litoral.

#### **Vice presidenta del TIMI-Meme Juana/ 31-10-14**

**Yo:** ¿Doña Juana la mayor parte de las autoridades dentro el TIMI son jóvenes, mayores o ancianos?

**Vice presidenta del TIMI:** La mayoría somos jóvenes y mayores. No hay corregidores ancianos.

**Yo:** doña Juana de que años a que años entonces serían los mayores?

**Vice presidenta del TIMI:** de 30 hasta los 50 son mayores.

**Yo:** ¿Entonces don papi estaría dentro de los mayores? (Realice esta pregunta porque sabía que don papi tenía 60 años)

**Vice presidenta del TIMI:** sí.

**Yo:** ¿y los jóvenes?

**Vice presidenta del TIMI:** Los jóvenes son así como Antonio y Juan Carlos. (Antonio tiene 25 años y Juan Carlos 33 años)

**Yo:** Ud. doña Juana estaría dentro de los jóvenes.

**Vice presidenta del TIMI:** No, yo soy mayor. (35 años)

### **Corregidor Bermeo- Wilson (08/11/14)**

**...Yo:** ¿Wilson dentro del TIMI cuantos corregidores jóvenes y cuantos mayores hay?

**Wilson:** En la sub central son puej casi toditingos jóvenes. Hay algunos mayores como el alcalde (se refiere a la sub central), doña Juana y doña Rosa, la esposa de don Papi; a los demás mayores se les ve de vez en cuando.

**Yo:** ¿y los corregidores ancianos?

**Wilson:** ¿Dónde vio un corregidor anciano?

**Yo:** ¿él de Ichase Awasare pero creo que tiene 58 años?

**Wilson:** ¡¡¡jajajaja!!! Haber dígame eso a ese corregidor.

**Yo:** No pues, por tu risa creo que hay que tener cuidado de preguntar estas cosas. ¿Entonces de que edad son los ancianos?

**Wilson:** No hay muchas autoridades ancianos aquí porque el trabajo como corregidor es un poco difícil. Vio en la comunidad de Santa Rita, no? Antes de él estaba uno más mayor de que el corregidor de Ichase Awasare.

**Yo:** ¿pero dame un número de años para considerar anciano a un anciano?

**Wilson:** 70 años.

**Yo:** ¿Hay corregidores de 70 años en el TIMI?

**Wilson:** No hay.

**Yo:** ¿Tu Wilson eres un corregidor joven?

**Wilson:** ¡¡¡Gracias!!! ¡¡¡Jajajajajaja!!!, ... tengo 38 años.

**Yo:** Noto que la mayoría de los corregidores mayores se cuidan, no veo sus canas.

**Wilson:** Antes de que te vayaj te doy el secreto.

## Guía de entrevista semi-estructurada

- 1) Un aspecto que llamó la atención es que la gente mayor y joven de la comunidad del Buri escuchaban los programas en lengua indígena, por lo que se procedió a conversar con ellos al respecto:

Nuti [yo]: ¿ya iras a la reunión?

Simón: Me baño, luego voy.

Nuti [yo]: ¿Qué radio escuchas? (Le pregunto porque la radio estaba a gran volumen)

Simón: ¡Sache!

Nuti [yo]: ¿Entiendes MI?

Simón: ¡No!

Nuti [yo]: y ¿cómo haces para entender a los que hablan en MI en la reunión?

Simón: pero siempre lo traducen. (se refiere al C)

Nuti [yo]: entonces ¿porque escuchas la radio si no entiendes el MI?.

Simón: Mi madre lo está escuchando. Yo lo escucho porque por ahí pasan algunos anuncios o mensajes de nuestros familiares. (Los anuncios y encargos a los que se refiere Simón son en la lengua C) (Cdd.Buri.XI Etno.Cgres.10/11/14)

- 2) Corregidor de Ichase Awasare [Pueblo Viejo]

Nuti [Yo]: ¡Buenos días tata!

Cgr. Ichase Awasare: Buenos días.

Nuti [Yo]: ¿Ya desayuno?

Cgr. Ichase Awasare: Claro puej, si estuve sentado al frente de usted.

Nuti [Yo]: Disculpe tata no lo vi. Ahora ¿está esperando que empiece la reunión?

Cgr. Ichase Awasare: La estoy esperando a mi compañera.

Nuti [Yo]: Tata ¿En su comunidad aún hablan su idioma?

Cgr. Ichase Awasare: Si, aún hablamos nuestro idioma todos, hasta en la escuela pido a la profesora que enseñe.

Nuti [Yo]: ¿Hasta los niños y jóvenes?

Cgr. Ichase Awasare: Sí. Nosotros enseñamos nuestra lengua a nuestros hijos.

Nuti [Yo]: ¿No se avergüenzan de su idioma los jóvenes?

Cgr. Ichase Awasare: En mi comunidad no, pero algunos ya no usan aquí en la Provincia.

Nuti [Yo]: Me gustaría ir a su comunidad

Cgr. Ichase Awasare: Vaya allá va a conocer a nuestro amigo.

Nuti [Yo]: Claro, de seguro allá Ud. tiene muchos amigos.

Cgr. Ichase Awasare: Le hablo de un tigre viejo que decidió morir allá, en mi comunidad. Toditingos lo conocemos, él también nos conoce y nos habla.

Nuti [Yo]: Como así.

Cgr. Ichase Awasare: Cuando nosotros estamos pasando y no lo vemos, el ruge, entonces sabemos que está allí, y pasamos por más lejos.

Nuti [Yo]: Pero, ¿no les puede lastimar a los niños, sobre todo?

Cgr. Ichase Awasare: No, ya está viejo, ni dientes ya tiene. [...] Nadie le hace nada (Cdd.Nta.I.Buri10/11/14)

### 3) Junto a meme [señora] Rosa, en las oficinas de la Sub Central TIMI.

Nuti [Yo]: ¡Ejamikapa meme! [Buenos días señora]

Scta.Art.: ¡Meme! [¡Señora!]

Nuti [Yo]: ¿Picharakawa? ¿Cómo está? (Me equivoqué en una consonante y *meme* [señora] Rosa, me dice):

Scta.Art.: es *picharakava* [cómo estás]

Nuti [Yo]: Bueno.

Scta.Art.: *Piti nuara'a avichicha*

Nuti [Yo]: No la entiendo.

Scta.Art.: Yo la quiero a ud. hijita

Nuti [Yo]: *Asulupaya meme* [Gracias señora]

Scta.Art.: *Túmevi*-la estoy diciendo que es valiente.

Nuti [yo]: Eso ya es mentira. ¿Meme como digo buena?

Scta.Art.: *Uri*

Nuti [yo]: *Piti úri meme*- Ud. es buena meme.

Scta.Art.: ¡jajaja! Se dice *piti piúri*.

Nuti [yo]: ¡*Meme piti piúri!*

Scta.Art.: *Asulupaya meme*. [Gracias señora]

Nuti [yo]: *Yare meme* CIPCA [Vamos señora a CIPCA]

Scta.Art.: ¡*Yare, yare meme!* [¡Vamos, vamos señora!]

(Sn.Io.2/11/2014.Mm.Rosa Ichu)

- 4) De igual manera se pudo comprobar esta discriminación en las oficinas de la Sub Central, en el Municipio de San Ignacio. Una mujer de la comunidad de Fátima llegó con un problema:

Sra.: ¡Buenas tardes!

Nuti [yo]: ¡Buenas tardes!

Sra.: ¿Le ha visto a don Juan Carlos?

Nuti [yo]: Debe estar en su cuarto. (En los predios de la Sub Central TIMI, las principales autoridades, también tienen destinado un cuarto por familia)

Sra.: Mire señorita, yo tengo un problema. Los de mi comunidad me quieren sacar, solo porque yo me di cuenta...El corregidor de mi comunidad es un viejo que...

Nuti [yo]: Pero ¿es muy mayor su corregidor?, tal vez tampoco le entienda a don Juan Carlos.

Sra.: No, a él si le va a obedecer.

Nuti [yo]: Como es mayor debe saber hablar el MI, ¿no? (Le pregunto refiriéndome a su corregidor)

Sra.: Uhhh!!! Qué nomás hablaran con su mujer. Ya no se entiende ese dialecto acá. Ya no es moderno.

Nuti [yo]: ¿Usted no estaría de acuerdo si se quisiera fortalecer el MI en el TIMI?

Sra.: Yo creo que se debería preguntar a todos si se quiere fortalecer el MI. Porque la mayoría ya no entendemos ese idioma (Sn.Io.12/11/14)

## **Vita**

Autora: Lizette Rioja Gutierrez

Formación previa

Pregrado: Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas (LAEL)

Universidad: Universidad Mayor de San Simón (U.M.S.S.)

País: Bolivia

Correo electrónico: [lizet\\_rioja@hotmail.com](mailto:lizet_rioja@hotmail.com)